



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»

С. А. Песина

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Часть II

*Утверждено Редакционно-издательским советом университета
в качестве учебного пособия*

Магнитогорск
2022

Рецензенты:

доктор филологических наук,
профессор кафедры английский филологии и перевода
«Санкт-Петербургский государственный
экономический университет»
С.В. Киселева

доктор филологических наук,
доцент, заведующий кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Мурманский арктический
государственный университет»
С.А. Виноградова

Песина С. А.

Теория перевода. Часть II [Электронный ресурс]: учебное пособие / Светлана Андреевна Песина; ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова». – Электрон. текстовые дан. (1,07 Мб). – Магнитогорск: ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова», 2020. – 1 электрон. опт. диск (CD-R). – Систем. требования : IBM PC, любой, более 1 GHz; 512 Мб RAM; 10 Мб HDD; MS Windows XP и выше; Adobe Reader 8.0 и выше; CD/DVD-ROM - дисковод; мышь. – Загл. с титул. экрана.

ISBN 978-5-9967-2479-6

Учебное пособие посвящено теоретическим и практическим проблемам перевода и переводоведения. Пособие направлено на подготовку специалистов-переводчиков, способных работать не только в области технического или гуманитарного перевода, но также реализовывать междисциплинарные навыки, соответствующие вызовам современного времени. Цель пособия – обеспечить руководство аудиторной и самостоятельной работой студентов и магистрантов. В пособии поднимаются важнейшие переводческие и общелингвистические проблемы, освещаются такие ключевые вопросы, как культурная и прагматическая адаптация текста в процессе перевода, сущность фразеологических единиц и способы их перевода, правила устного и письменного перевода, переводческая этика, особенности перевода различных типов дискурсов: художественного, поэтического, политического, юридического, интернет-дискурса и др. В пособии представлена история переводческой деятельности от античности до современности, история переводческой деятельности в России и переводческие традиции нового времени в западных странах, история создания и виды машинного перевода, представлены базовые информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности переводчика.

Пособие предназначено для формирования общекультурных и профессиональных компетенций студентов-бакалавров, обучающихся по направлениям 45.03.02 Лингвистика на занятиях по дисциплинам «Теория перевода» и «Специализированный перевод». Учебное пособие также ориентировано на магистрантов, аспирантов, преподавателей, специалистов в области лингвистики, семантики, грамматики и всех, интересующихся проблемами исследования и перевода языка.

УДК 802. 0 – 561. 8

ISBN 978-5-9967-2479-6

© Песина С.А., 2022

© ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный
технический университет им. Г.И. Носова», 2022

Содержание

Лекция IX. Сущность фразеологических единиц и способы их перевода.....	5
Сущность фразеологических единиц, их классификация. Механизмы распознавания и компонентный состав фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов. Синонимические ряды фразеологизмов: запоминание и использование. Роль фразеологизмов в создании иронического эффекта. Использование вклинивания и замен как обновление семантики фразеологизма.	
Лекция X. Культурная и прагматическая адаптация текста в процессе перевода.	24
Проблемы культурной и прагматической адаптации переводных текстов. Несоответствие языковых картин мира двух языков. «Культурная реальия» и «лакуна» как «белые пятна» на семантической карте языка. Способы передачи слов-реалий.	
Лекция XI. Переводческая этика.....	29
Переводческая этика в процессе устного и письменного перевода. Нежелательные ассоциации при переводе (культурологический аспект). Соблюдение стилистического регистра языка в процессе перевода.	
Лекция XII. Правила устного перевода.....	37
Правила переводческой этики и стадии самоподготовки переводчика. Значение эрудиции в процессе устного перевода. Типичные конфликтные ситуации устного перевода. Важнейшие правила устного перевода.	
Лекция XIII. Особенности перевода дискурсов.....	43
Определение понятия «дискурс». Его типы. Функции дискурсов. Отличие дискурса от текста. Отличительные особенности устного и письменного дискурса.	
Лекция XIV. Особенности перевода газетно-информационного дискурса.....	47
Характерные особенности перевода газетно-информационного материала. Экспрессивность в публицистическом стиле.	
Лекция XV. Особенности перевода научных и технических текстов.....	53
Лексические особенности и перевода научных и технических текстов. Синтактико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.	
Лекция XVI. Особенности перевода политдискурса.	59
Свойства и функции современного политдискурса. Использование манипулятивных приемов. Современные технологии, направленные на формирование общественного мнения. Языковые единицы, используемые при формировании общественного мнения. Политические неологизмы и хеджирование.	
Лекция XVII. Особенности перевода аудиовизуальных текстов.....	66
Виды и способы перевода аудиовизуальных текстов. Роль культурно-прагматической адаптации в процессе перевода аудиовизуальных текстов. Экстралингвистические особенности культурной адаптации при переводе мультсериалов.	
Лекция XVIII. Специфические особенности перевода дискурсов и жанров. ..	70

Характеристика художественного дискурса и особенности его перевода. Особенности перевода жанра фэнтези. Перевод поэтических текстов. Специфические особенности религиозного дискурса. Лексические особенности юридического дискурса. Особенности интернет дискурса.

Лекция XIX. История переводческой деятельности от античности до эпохи романтизма..... 81

Особенности переводческой деятельности в античный период. Особенности переводческой деятельности в эпоху средневековья. Перевод в эпоху возрождения. Перевод в эпоху романтизма.

Лекция XX. История переводческой деятельности в России и переводческие традиции нового времени в западных странах..... 89

Особенности перевода на территории России в эпоху от средневековья до нового времени. Переводческие традиции в России в новое время. Переводческие традиции нового времени в западных странах.

Лекция XXI. Современное развитие переводоведения. Искусственный интеллект в машинном переводе..... 95

История создания машинного перевода. Виды машинного перевода. Базовые Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности переводчика.

Перечень вопросов для самоконтроля..... 101

Темы семинаров 102

Темы для самостоятельной работы 106

Литература 109

Глоссарий 113

Лекция IX. Сущность фразеологических единиц и способы их перевода

План:

1. Сущность фразеологических единиц, их классификация,
2. Механизмы распознавания и компонентный состав фразеологизмов.
3. Способы перевода фразеологизмов.
4. Синонимические ряды фразеологизмов: запоминание и использование.
5. Роль фразеологизмов в создании иронического эффекта.
6. Использование вклинивания и замен как обновление семантики фразеологизма.

1. Сущность фразеологических единиц, их классификация, механизмы распознавания, компонентный состав.

Фразеологическая единица (ФЕ) – это устойчивое словосочетание, в котором значения входящих слов, как правило, прямые, а значение всей ФЕ переосмыслено (в английском используется термин идиома). Фразеология составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Переводчик должен разбираться в основных вопросах теории фразеологии, уметь выделять в контексте фразеологические единицы, раскрывать их значения, максимально использовать имеющиеся в обоих языках эквиваленты, сохраняя их экспрессивность и стилистическую окраску.

Для начала кратко напомним некоторые значимые публикации в области фразеологии. Родоначальником теории фразеологизмов был шведский лингвист Шарль Балли. Он трактовал их как выражения, постоянно употребляемые для выражения одной и той же мысли, когда все сочетание не равно сумме значений составных частей и выделял две группы фразеологизмов: свободные сочетания и фразеологические единства [Балли, 1955].

В России классиками фразеологии являются Е.Д.Поливанов, В.В.Виноградов, Б.А.Ларин, Н.В. Телия, Н.М. Шанский (русская фразеология), Н.Н.Амосова, А.В. Кунин (английская) и др. Так, В.В.Виноградов трактовал ФЕ как целый ансамбль выражений, где значение элемента зависит от соседнего элемента независимо от структуры. Он выделял 3 типа фразеологических единиц в зависимости от их мотивированности (прозрачности):

- *Фразеологические сращения* – немотивированные единицы, высшая степень сращения, («через пень колоду», *titfortat* – око за око, зуб за зуб).

- *Фразеологические единства* – мотивированные единицы, целостное значение которых возникает из смешения значений компонентов (*tostickone'sguns*, *toknowthewaythewindisblowing*).

- *Фразеологические сочетания* – не только мотивированные единицы, но и содержат один компонент в прямом значении, другой – в переносном (*tomeetthedemand/ necessity*) [Виноградов, 1947].

Н.Н. Амосова определяет ФЕ как фиксированные контекстуальные единства, компоненты которых не могут быть заменены без изменения значения всего единства. Она выделяет *фраземы* – единицы контекста, один компонент

которых имеет фразеологически связанное значение, а другой является необходимым минимумом для первого и определяет контекст (*beeftea* – крепкий мясной бульон, *blackfrost* – мороз без снега) и *идиомы* – значение которых характеризуются целостностью, при этом значение каждого элемента может быть утрачено [Амосова, 1972].

Типология ФЕ довольно богата, их классифицируют в зависимости от критериев, принятых за основу. Например, по синтаксическому критерию их классифицируют на **лексические** как устойчивые сочетания слов различных частей речи (*blindasabat*, *blindbird* (*stupid*), *tocallthedogsoff* (*stop attacking or criticising someone*), *стреляный воробей*, *лед тронулся*, *ждать у моря погоды* и т.д. (т.е. подавляющая часть фразеологизмов, о которых ниже пойдет речь) и **предикативные** как законченные предложения в виде пословиц, поговорок, афоризмов (*шила в мешке не утаишь*, *как аукнется, так и откликнется*, *a bird in the hand is worth two in the bush*, *there is more than one way of skinning a cat*; *if wishes were horses, beggars might ride* (если бы да кабы во рту росли грибы), *that's good wisdom which is wisdom in the end* (хорошо смеется тот, кто смеется последним) и др.).

Мы для удобства примем следующую классификацию подобных устойчивых единиц (термины **фразеологическая единица (ФЕ)** и **фразеологизм** уравниваются как любые комбинаторно связанные сочетания слов с разной степенью семантической прозрачности и образности). Мы приняли три степени сложности и начнем с самых сложных, с **ФЕ III степени**:

• **Фразеологизмы III степени**: аналог идиомы в английской лексикологии, высшая степень семантической непрозрачности и сращения компонентов, типа *wax fat and kick* (*библ.* зазнаваться), *до лампочки*, *через пень колоду* и пр. Специфика данных ФЕ в том, что даже если мы знаем значения всех входящих во фразеологизм слов, это «не работает». Фразеологизм I степени лишен какой-либо семантической прозрачности, и мы попросту должны знать его значение. Они функционируют как монолиты, не меняя своей грамматической формы, их значения практически не поддаются логическому, ассоциативному, причинно-следственному или какому-либо иному анализу. Возможно когда-то существовала логика их возникновения, но часто по культурно-историческим причинам их семантика или этимология затемнены.

• **Фразеологизмы II степени**: образные связанные сочетания слов, имеющие некоторую степень прозрачности (частично мотивированные). Как правило все входящие в ФЕ слова этого типа употреблены в первом значении при том, что значение всего фразеологизма переосмыслено и поэтому общий его смысл часто можно понять, задействуя образы: *cool as a cucumber*, *to blot one's copy-book* (замарать репутацию), *to have a shoulder to cry on* (плакаться в жилетку), *rub shoulders (with someone)* (общаться: *Amelia rubbed shoulders only with the famous and the rich*), *to put one's head together* (всем подумать, мозговой штурм) и т.п. Они могут быть понятны в силу полного или частичного совпадения данных частей языковых картин мира русского и английского языков, т.е. быть полными или частичными эквивалентами. Фразеологизмы II степени всегда образны. Хотя

нас часто удивляет ход мысли при создании той или иной единицы этого типа, тем не менее в целом мы скорее понимаем логику ее возникновения.

• **Фразеологизмы I степени** – это лишённые образности связанные сочетания слов, типа *to give/settle on sth, keep promise, make/take a decision, to achieve/accomplish results* и т.п. Это комбинаторно связанные и лексически обусловленные устойчивые выражения с предлогами, которые также называют постпозитивами или наречиями, или без них. Фразеологизмы III степени воспроизводятся как одним целым, так и с вкраплениями в форме существительных, прилагательных или местоимений, которые не влияют на их комбинаторику.

С точки зрения наличия образности фразеологизмы **I степени** делятся на **необразные** и **образные**. Необразные ФЕ предполагают устойчивую комбинаторику слов (*fixed combinations/ collocations*), лишённую образности, и делятся на две основные группы: грамматические и лексические устойчивые выражения (коллокации). **Грамматические** состоят из доминантного слова (существительного, глагола, наречия) и предлога:

Таблица 1.

Примеры грамматических фразеологизмов I степени

Тип фразеологизмов I степени	Устойчивое сочетание
сущ. + предлог	blockade against, apathy towards, in/out of character with, etc.
предлог + сущ.	to smb's advantage, by accident, in advance, on smb's advice, on (the) alert, at anchor, etc.
предикативные прилагательные (predicative adjectives) + предлог	to be angry at, it is stupid for them/of them (to go), it is necessary for him (to work), he is ready to go, it is stupid to do sth, to be easy to get along with, etc.
прилагательные + that	to be afraid/nice that, to be imperative/necessary that, etc.
Глагол + инфинитив без to	must arrange, had better, would rather, etc. (He had better go).

Лексические необразные фразеологизмы I степени чуть сложнее в восприятии. Для переводчика важно знать комбинаторику слов. Приведем примеры:

Таблица 2.

Примеры лексических фразеологизмов I степени

Тип фразеологизмов I степени	Устойчивое сочетание
глагол (обычно переходный) + существительное	establish/create a principle, to have no scruple (нетугрызенийсовести), draw up/execute a will, display bravery, impose an embargo, inflict a wound/injustice, dispel fear (развеять страх), reach a verdict, scrub/cancel a mission, crush resistance, denounce/abrogate a treaty, commit treason, not to give a toss (разницы), raise an issue/money, to have a stand off (противостоять), get the needle (бытьв-плохомнастроении), to serve one's purpose, make a merit of sth (ставитьсебевзаслугу), etc.
глагол + постпозитив/ предлог + существительное	fly into a rage, take a hold over smb, put down resistance, be on the rampage (бытьвбешенстве), fall into ranks (построиться – о солдатах), to be surplus to requirements, be in the movement (бытьв-курсе), fall into want (впастьвнужду), be on the mend (оправляться (оделах, здоровье), улучшаться), etc.
прилагательное + существительное	a pretty penny, reckless abandon (безрассудный отказ), ill deeds, a rough estimate, a formidable challenge, a crushing defeat, implacable foe (непримиримыйвраг), a sweeping generalization (широкоеобобщение), a pitched battle (тщательно-подготовленноесражение), etc.
существительное + глагол	bees buzz, blizzards rage (свиристельпурги), blood circulates, bombs go off (explode), adjectives modify, etc.
существительное + of + существительное	a swarm/colony of bees, a herd of buffalos, a pack of dogs, a pride of lions, a school of whales, a bit/piece/word of advice, an article of clothing, an act of violence, a world of good etc.
наречие + прилагательное	hopelessly addicted, deeply absorbed, closely/intimately acquainted, keenly/ very much aware, strictly accurate, sound asleep, etc.
наречие + наречие	argue heatedly, apologize humbly, affect deeply, amuse thoroughly, appreciate sincerely, anchor firmly, etc.

В английском языке подобных комбинаторных необычных единиц гораздо больше, чем в русском (поскольку английский – более комбинаторно обуслов-

ленный язык). Они переводятся как одним словом: *totakeoffence* (обидеться), *totakeanap* (вздremнуть), так и эквивалентными сочетаниями: *toreadbetweenthelines* (читать между строк), *atokenstrike* (однократная забастовка).

Важно ориентироваться в лексических особенностях британского и американского английского, например, BE *to have a bath* – AE *to take a bath*, BE *to take a decision* – AE *to make a decision*.

В процессе перевода необходимо учитывать многозначность слов, входящих в ФЕ. Приведем пример комбинаторики полисеманта *aline*: *todrawaline* (начертить линию), *to drop a line* (написать кому-нибудь письмо), *to formaline* (выравнивать в линию) и полисеманта *an operation*: *perform an operation* (оперировать в больнице), *carryout/conductanoperation* (оперировать на поле боя); многозначное слово *a theatre* означает помимо театра также операционную.

Переходим далее к **фразеологизмам II и III степени**, т.е. тем, которые основаны на образности. Они могут переводиться абсолютными эквивалентами, кальками с англоязычных ФЕ, частичными эквивалентами, имеющимися в двух языках (ФЕ II степени). Они также могут быть семантически прозрачными, имеющиеся только в одном языке (ФЕ II степени) или немотивированные непрозрачными идиомами (ФЕ III степени).

Классификация **образных** ФЕ II и III степени представлена в таблице:

Таблица 3.

Классификация образных ФЕ II и III степени

Фразеологизмы II и III степени	Устойчивые сочетания
Абсолютные эквиваленты	<i>to sugar the pill</i> , <i>to shed crocodile tears</i> , <i>the game is not worth the candles</i> , <i>to play into somebody's hands</i> , <i>to sling the hook</i> , <i>to know which way the wind is blowing</i> , <i>to break a lance</i> , <i>to take something to heart</i> , <i>to stuff one's belly</i> , <i>to look through one's beautiful fingers</i> , etc.
Калькирование с англоязычных ФЕ	<i>the sword of Damocles</i> , <i>to put the cart before the horse</i> , <i>He/she will not set the Thames on fire</i> , <i>Rome was not built in a day</i> , etc.
частичные эквиваленты, имеющиеся в двух языках	<i>To be under the cosh</i> (находиться под ударом), <i>whip-and-carrot-policy</i> (политика кнута и пряника), <i>to start business from a scratch</i> (начать бизнес с нуля), <i>to drag one's feet</i> , <i>one's hair stand on end</i> (волосы дыбом встали), etc.
семантически прозрачные ФЕ, но имеющиеся только в одном языке	<i>put smb through the mill/grinder</i> , <i>not to give a damn</i> , <i>to blot your copy-book</i> , <i>to be at one's most at the moment</i> , <i>not to fit to carry water for smb</i> , <i>to get money for old rope</i> (получить деньги просто так), <i>be born in the purple</i> (родиться в королев-

	ской/богатой семье), <i>habit cures habit</i> (одна привычка вытесняет другую), etc.
немотивированные непрозрачные идиомы	<i>Tit for tat</i> (библ. око за око), <i>to give rocks</i> (наругать), <i>to be in a trop</i> (быть в (плохом) настроении), <i>to be a ramshackle</i> (развалюха), <i>claptrap and balderdash</i> (чепуха), <i>pot of valour</i> (море по колено), бить баклуши, etc.

Итак, в первых двух типах образы исходных единиц довольно прозрачны и при переводе сохраняется весь комплекс значений. Второй тип устойчивых сочетаний предполагает некоторые отличия при переводе, которые, тем не менее, не мешают их пониманию. Крайне необходимо учитывать данные небольшие расхождения, иначе может возникнуть недопонимание: перевод будет восприниматься (в лучшем случае) как авторская интерпретация, либо как незнание языка.

В русском языке, как и в английском, существует масса аутентичных непрозрачных (немотивированных) ФЕ III степени, понять которые не помогут стоящие за ними яркие образы. Так, фразеологизм *она/он и в ус не дуёт* для нас будет мотивирован, потому что нам в свое время объяснили что он означает. Носителю английского языка, не знающему значение этой ФЕ, образ усатого мужчины (и тем более женщины), дующих в усы, конечно же, не поможет [Рецкер, 2010]. Перевести ее можно выражением *she doesn't give a toss*, при этом оба фразеологизма не потеряют образности.

Фразеологизмы I, II и III степени можно классифицировать и иным образом, например, по синтаксической роли в предложении:

Таблица 4.

Классификация Фразеологизмы I, II и III степени по синтаксической роли в предложении

Синтаксическая роль ФЕ	Фразеологизмы I, II и III степени
Сказуемое	выдвинуться, сделать карьеру: <i>to make one's mark</i> , вызвать конфликт: <i>set at variance</i> , разъяриться: <i>be beside oneself with rage</i> , <i>be in a diabolical rage</i> , <i>to go up into the air</i> , <i>to fly off the handle</i> , <i>be ranting and raving</i> , <i>be raging and fuming</i> , <i>to hurl thunderbolts at smb.</i>
подлежащее/дополнение	<i>mother's mark</i> (родинка), <i>lip service</i> (лицемерие), <i>belly button</i> (пупок), <i>bunch of fives</i> (кулак), <i>the last straw</i> , <i>Dutch bargain</i> (сделка, выгодная одной стороне), <i>Dutch concert</i> (кошачий концерт), etc.
Определение	<i>one in a thousand</i> , <i>high and mighty</i> – властный, <i>full of guts/beans</i> – полный энергии, <i>cross as a bear</i> – злой (как собака), <i>dead like a doornail</i> , etc.

Обстоятельство	wide/narrow margin (несколько меньше/больше, хуже/лучше, чем следует) (<i>He passed the exam by an arrow margin</i>), behind the veil (на том свете), upto the hilt (вполне, максимально, всюду), fair and square (честно), by hook or by crook (любыми средствами), etc.
целое предложение	It serves him right! Keep to the point! By the holy poker! (Вот так так! Вот тебе на!) Sharp's the word! (Скорее!) Mum's the word! (Ни слова! Секрет!), That's more like it! (Похоже на то!) , etc.

2. Механизмы распознавания и компонентный состав фразеологизмов.

Распознать ФЕ помогает контекст. Обнаружение смыслового конфликта между буквальным значением слов фразеологизма и окружающим контекстом является для переводчика сигналом, что в тексте имеется переосмысление. Так, если нам встретилось сочетание *You'll cross the bridge when you come to it*, но в окружающем контексте нет ситуации, связанной с водой и необходимостью пересекать реку, то наше языковое сознание приостанавливается, как бы «спотыкаясь». Врожденные механизмы восприятия метафор и разного рода связанных сочетаний, а также знание данной языковой единицы позволит на основе окружающего контекста, опыта использования данной ФЕ вывести нужный смысл «Мы решим эту проблему, когда придет время».

Значение фразеологизма, как и любого другого семантически несвязанного значения, зафиксированного в словарях, может отличаться от контекстуального. У контекстуального значения появляются иные обертоны смысла, которые нужно уловить. Например, выражение *не оставить камня на камне от кого-либо/чего-либо* имеет несколько эквивалентов, но каждый из них может быть использован только в определенном контексте, т.е. важна дистрибуция лексической единицы, ее комбинаторика:

Таблица 5.

Примеры дистрибуции фразеологизма «не оставить камня на камне»

Примеры	Перевод
Она камня на камне не оставила от их аргументов.	<i>She ripped their arguments to shreds/She made mincemeat of her opponents' arguments/She blew their arguments away/out of water.</i>
Она камня на камне не оставила от своих оппонентов.	<i>She made short work of her opponents</i> или <i>She wiped the floor with her opponents.</i>

То или иное устойчивое выражение используется в зависимости от чего «не оставляется камня на камне» – аргументов или самих оппонентов.

Фразеологизм, выступая в контексте как единое целое, тем не менее, как и любое отдельное словесное значение, состоит из кластера семантических компонентов. Распознавание или «чувствование» этого семантического составного кластера – предпосылка хорошего перевода.

С точки зрения **компонентного состава** фразеологизмов I и II степени, то они обладают следующим семантикой:

- **обязательные компоненты:** *денотативные значения* входящих во ФЕ слов (общее предметно-логическое значение в форме компонентов, передающих основную стилистически нейтральную информацию об объекте);

- **факультативные компоненты:** *стилистические* (сниженный, обиходный, разговорный, нейтральный, официально-деловой, возвышенно-поэтический и т.п. стили);

- **факультативные компоненты:** *эмоционально-оценочный окрас* ФЕ;

- **факультативные компоненты:** *национально-этническая принадлежность* ФЕ.

Рассмотрим следующий пример. ФЕ *«идти со своей Библией в чужой монастырь»* включает известные носителю русского языка буквальные значения, некоторые из них достаточно образные (Библия, монастырь). Когда мы осмысливаем данную ФЕ, то можем представить себе человека, который несет в монастырь то, что там уже есть – библию, поскольку без библии богослужение в монастыре невозможно. Контекст, в котором это выражение может быть использовано, несмотря на уровень семантики входящих слов, связанных с богослужением, предполагает вовсе не возвышенный стиль, а, скорее, разговорный, иногда чуть ближе к нейтральному, иногда ниже разговорного (обиходный, сниженный).

В зависимости от контекста использования эта ФЕ может быть достаточно эмоциональна. В разговорном и обиходном стиле она имеет значение «лезть туда, куда не просят, где ты ничего не понимаешь, еще и хозяйничать там». В нейтральном стиле эта ФЕ примет следующий вид: «не следует распоряжаться в неизвестной тебе ситуации, нужно сначала разобраться в ней» (последняя часть толкования является скрытой и выводимой как импликация). Помимо этого, данное выражение имеет и национальный окрас, т.к., по крайней мере, в английском языке оно в такой формулировке отсутствует.

Другой пример ФЕ *«ехать в Тулу со своим самоваром»* [см. также в Рецкер, 2010] включает все отдельные слова, взятые в прямом значении и довольно образно. Она используется в разговорном и обиходном стиле, довольно экспрессивна и передает отрицательное отношение к обозначаемому. Далее она имеет национально-этническую русскоязычную принадлежность (топоним *Тула* и культуроним *самовар*). Общее денотативное значение всей ФЕ имеет следующий вид: «не следует привозить/приносить что-либо туда, где это и так уже есть» (to carry coals to Newcastle) (Ньюкастл – город, где некогда осуществлялась добыча угля в центре Англии).

3. Способы перевода фразеологизмов. Приведем возможные способы перевода ФЕ при учете того, что первое, что нужно сделать переводчику – это постараться найти его полное соответствие или аналог:

- перевод с помощью **полного эквивалента** (моноэквивалента), когда значение и образ ФЕ двух языков совпадает:

to lay down one's arms, to unleash war, cunning/sly as a fox, timid as a hare, obstinate as a mule, to know which way the wind is blowing, the golden calf (золо-

тойтелец), clear as a day, to loose one's tongue, silence is golden, roll up one's sleeves, keep one's tongue between one's teeth, to bite one's tongue, iron will, a man of good will, swan song, be born under a lucky/unlucky star, make a monkey of oneself, obstinate as a mule, chain reaction.

Отдельно приведем перевод фразеологизмов полными эквивалентами:

Таблица 6.

Перевод ФЕ и поговорок полными эквивалентами

ФЕ	Перевод
be unable to look somebody in the face	не сметь посмотреть в глаза кому-либо
to take the bull by the horns	брать быка за рога
to put money on the wrong horse	поставить деньги не на ту лошадь
much water has flown/run under the bridge	много воды утекло с тех пор, как
wash one's dirty linen in public	мыть/полоскать грязное белье на публике
open one's heart to somebody	открыть свое сердце кому-либо
the game is not worth the candles	игра стоит свеч
never put off till tomorrow what you can do today	не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня

■ Перевод с помощью **относительного** эквивалента (аналога), когда есть расхождения по лексическому составу, и, соответственно, образности, но совпадает общее значение и эмоционально-стилистическая направленность:

to be like a **bull** in a china shop, to get up on the wrong side of the **bed**, to turn back the clock, to kill the **goose** that lays the golden eggs, a bird in the hand is worth two in the **bush**, a **train** of thoughts – поток мыслей, from head to **foot**, not worth a **button** – гроша ломаного не стоит, hang on somebody's **sleeve**, **promise** little but do much, ups and downs (взлеты и падения), **point** of honour – деловести, it's written all over his **face**, **seal** somebody's fate – решать чью-то судьбу, like water off a **duck's** back – как с гуся вода, stolen waters are sweet – запретный плод сладок, **draw** (черпать) water to somebody's mill – лить воду на чью-либо мельницу.

Переводить аналог дословно не рекомендуется, поскольку при дословном переводе может пострадать престиж хорошего переводчика и общее взаимопонимание (например, look not the gift horse in the **mouth** (а не in the **teeth**), продавать как горячие **пирожки** (go off/sell like hot **cakes**)).

■ Отсутствие эквивалентного перевода: obstinate as a mule, drunk as a lord, dead as a doornail, to be a tight fist, a crush (сленг: возлюбленный).

Отдельно приведем различные варианты перевода фразеологизмов.

■ Перевод одного фразеологизма другим фразеологизмом при отсутствии лексических и образных совпадений. Пример почти полного лексического расхождения: You cannot make an omelet without breaking the eggs (лес рубят – щеп-

ки летят) с аналогичным общим значением и аналогичной эмоционально-стилистической отнесенностью. Приведем другие примеры:

Таблица 7.

Перевод одного фразеологизма другим фразеологизмом

Примеры	Перевод
calamity is man's true touchstone/ prosperity makes friends, and adversity tries them	друг/человек познается в беде
at the Greek calends	когда рак на горе свистнет/после дождичка в четверг/на морковкино заговенье (В Древнем Риме первый день месяца, когда надо было возвращать долги, назывался календами; у древних греков календ не было)
go with a buzz	без сучка и задоринки
claw me and I will claw thee	рука руку моет
it never rains but it pores	беда не приходит одна, пришла беда – растворяй ворота
slip one's breath	испустить дух
blot one's copybook	замарать репутацию
have something in/up one's sleeve	иметь в заглавнике/держать наготове
to come down a peg (or two)	сбавить обороты/ тон, поубавить спеси
as you make your bed so you must lie in it	что посеешь, то и пожнешь
promise is debt	давши слово держись...
a thorn in smb's side/in flesh of smb.	бельмо на глазу
mere words will not fill a bushel	из «спасибо» шубы не сошьешь
one could hear a pin drip	слышно было как муха пролетает
once bitten, twice shy	пуганая ворона куста боится
tear the guts out of somebody	тянуть жилы из кого-либо
all shall be well, Jack shall have Jill	все будет хорошо
at latter Lammas	после дождичка в четверг (Lammas – праздник урожая 1 августа)
Dear John letter	письмо от жены с просьбой о разводе

Фразеологизм может переводиться поговоркой: let bygones be bygones (кто старое помянет, тому глаз вон). Некоторые ФЕ многозначны, например, have something in/up one's sleeve помимо значения «держать что-либо наготове/про запас» имеет также значение «быть себе на уме»; выражение to turn an honest penny имеет значения «честно зарабатывать» и «иметь дополнительный заработок»; to get one's pennyworth переводится как «полностью оправ-

дать свои расходы» и «получить хорошую взбучку», фразеологизм caught/takenbythetoils означает «попавшийся в ловушку» и «очарованный».

- Перевод фразеологизма или поговорки одним словом:

Таблица 8.

Перевод фразеологизма или поговорки одним словом

Примеры	Перевод
cakes and ale (W. Shakespeare)	Веселье
from hub to tire	Полностью
burst one's buttons	Растолстеть
show the bull horn	Сопротивляться
give somebody a rap on the knuckles	Отругать
go on one's bike	Умереть
a side kick	Друг
a slip of the pen/tongue	описка/оговорка
Tom, Dick and Harry	любой (всякий)
with the tongue in one's cheek	1) неискренно, 2) насмешливо
to mend one's way	Исправиться
used to anything like an eel to skinning	Не привыкать
line one's pockets	Обогащаться
find the bean in the cake	Повезло

В зависимости от необходимости сохранения образности, некоторые фразеологизмы можно переводить как одним словом, так и устойчивым выражением: beabuttonshort (винтика не хватает; тупой), haveallone'sbuttons (семи пядей во лбу; умный).

▪ **Описательный** перевод используется вследствие невозможности применения фразеологического соответствия, то есть если смысл английской (русской) ФЕ ясен, можно перевести ее либо приблизительно, с потерей образности, либо чисто описательно:

Таблица 9.

Перевод описанием

Примеры	Перевод
pins and needles	когда колет в конечностях после онемения
make two bites of a cherry	когда делят что-то и без того небольшое
to be difficult to get one's head in gear	когда труднососредоточиться
to be like a fly on the wall	когда твои намерения известны (ты от-

	крыт)
to mind one's P's and Q's	Соблюдать осторожность
to dine with Duke Humphrey	остаться без обеда, можно «уйти ни солуга на хлебавшись»
bow down in the house of Rimmon	Подчиниться действиям, которые не одобряешь, вопреки своим принципам (Rimmon – сирийское божество)
thin/full house	полупустой зал / аншлаг (в театре)
calamity howler/Jane/prophet	человек, вечно делающий пессимистические предсказания
pay one's way	жить по средствам
penny wise and pound foolish	обращающий внимание на мелочи, а не на основное
He/she is not just a pretty face	не только красивы, но и умны
встретить в штыки	to meet with resistance
be in the pillory	быть посмешищем (пригвождённым к позорному столбу)
sink money	вложить деньги в безнадежное дело
swim between two waters	колебаться между двумя мнениями, соблюдать нейтралитет
Landslide	победа на выборах с большим перевесом голосов

Описание широко применяется в переводческой практике, хотя при таком способе мы теряем выразительность и эмотивность высказывания, речь становится несколько беднее. Преимущественное использование частотных слов, относящихся к нейтральной или разговорной лексике и отсутствие образности ведут к снижению экспрессивности, а значит, в какой-то степени, и к снижению интереса к тому, что и как переводчик говорит.

■ В редких случаях, чаще для компаративных ФЕ, можно использовать **кальку**: *outside of radius of knowledge* (вне радиуса знаний), *clear as a bell* (ясно слышимый, как колокольчик), *ride like a tailor* (ездить на лошади (так же хорошо) как портной); *necessity is the mother of invention* (необходимость – мать/стимул изобретения). Иногда калька используется наряду с добавлением: *as quick as a flash* (быстрый как (вспышка) молнии). Перевод калькой приводит к некоторому разрушению смысла ФЕ, ослаблению национального колорита. Подобный перевод воспринимается в лучшем случае как индивидуально-авторское сравнение, а в худшем – как чужеродное образование, требующее особого толкования.

Поскольку наиболее трудные для перевода фразеологически связанные единицы, скорее всего, будут обладать образностью, нужно попытаться опереться на соответствующий образный эквивалент или аналог в переводном языке. Если таковой не приходит в голову следует перевести общий смысл фраземы, например, поговорку *eat the calf in the cow's belly* можно перевести как «де-

лить шкуру неубитого медведя» (что будет очень хорошим переводом и при этом не важна разница в образах) и как «торопиться с выводами», если подходящая поговорка не всплывает в памяти. Приведем другой пример: *to look for a needle in a bottle* можно перевести как «искать иголку в стоге сена», либо как «терять напрасно время», «заниматься пустым делом».

При использовании фразеологизмов следует учитывать варианты языка (GE, GA). Например, выражения *abumpronalog* (пустое место, ничтожество), *to jump a claim* (незаконно захватить чужую собственность), *take the rag off* (быть вне конкуренции) и др. используется преимущественно в американском английском, как и сочетания *abigmouth* (болтун), *to say a mouthful* (сказать что-то сносшибательное), *to gun a saw* (высмеивать), *spill the beans* (выдать секрет, расстроить планы). Русскоязычное выражение «с деньгами всего добьешься» можно перевести британским фразеологизмом *money makes them are go* и американским *money talks*.

Сфера употребления ФЕ также важна, например, сравнение *as clear as a mud* (сечь = понимать) имеет шутовскую форму, *to shoot off one's mouth* (трепать языком), *old boat* (старая калоша) – американский сленг.

В британском и американском вариантах английского имеется большой корпус фразеологического сленга, это наиболее подвижный изменениям лексический слой языка. Необходимо с осторожностью относиться к сниженной лексике, даже если ситуация, казалось бы, может позволить ее использовать. Например, довольно грубой является следующая лексика *lay off/ sod off/clear off/ bug off*. Вульгаризмами являются *Staff you! Not to give a toss; to be pissed off with smb*. Менее грубыми, но все же сленговыми являются следующие выражения: *to be gone on your bike / slip one's breath (to die)*, *to blot your copy-book (to stain your character)*, *to get money for an old rope*, *to be under the cosh*, *to get in a strop/to get moody* и др.

Некоторые авторы отдельно выделяют **приближенный** перевод [Гурова 2010], например, *know-how* – секреты производства. По нашему мнению, он может быть частью описательного перевода.

Даже самые, казалось бы, простые сочетания могут вызывать трудности при переводе, например, *to make somebody free of one's house* (радушно принять гостей, а не «отнять дом»), *bring the house about one's ears* (восстановить против себя всю семью, а не «поставить дом на уши»), *be in pocket* (быть при деньгах/в выигрыше, а не «в кармане у кого-либо»). Данные выражения можно включить в длинный перечень «ложных друзей переводчика».

Поскольку переводчику рекомендуется специализироваться хотя бы в какой-то одной области, нужно владеть соответствующим фразеологическим терминологическим аппаратом. Например, переводчику, специализирующемуся в политдискурсе, необходимо знать целый ряд подобных устойчивых сочетаний: *the Nether House* (палата общин), *the third house* (кулуары конгресса), *count out the House (of Commons)* (закрыть заседание палаты общин ввиду отсутствия кворума (40 чел.)), *be in possession of the House* (взять слово, выступать в прениях), *divide the House* (провести поименное голосование) и т.п.

4. Синонимические ряды фразеологизмов: запоминание и оперирование. Фразеологические единицы можно заучивать рядами по дистрибуции отдельного глагола или существительного. Например, широкозначный глагол **todo** используется для передачи разного рода actions, obligations, andrepetitivetasks, в то время, как дистрибуция не менее широкозначного глагола **tomake** несколько иная: он используется для номинации actionsyouchoosetodo, creating or producing (plans, food, money, relationship).

Довольно эффективно устойчивые сочетания заучивать синонимическими рядами по ассоциации. Необходимость активного овладения синонимическими рядами совершенно необходима для качественного перевода. Знание различного рода идеографических и стилистических синонимов поможет во временном коммуникативном цейтноте вспомнить и воспроизвести хотя бы один вариант из усвоенного ряда соответствий. Квалифицированный переводчик в своем лексиконе имеет свой обширный запас синонимичных и антонимичных ФЕ на обоих языках.

Легче всего запоминается и воспроизводится, как правило, доминанта синонимического ряда – нейтральный синоним. Например, из группы 15 синонимов со значением «быстро бежать» (run fast, flee, rush, sweep, fly, dash, race, slipalong, scud, teardown, spin, career, lash, spank, bound), быстрее всего всплывет с большой вероятностью первый глагол как доминанта данного синонимического ряда. Из синонимического ряда rage, wrath, anger, fury, craze, temper, outrage, rampage, hysteria, blowout, compulsion, madness в процессе устного перевода при отсутствии времени и словаря переводчик, скорее всего, выберет anger, rage или madness в зависимости от того, насколько силен гнев.

Для лучшего запоминания той или иной синонимической группы можно создать свою собственную смысловую ассоциативную связь между двумя (или несколькими) ФЕ. Структурированный материал запомнить гораздо легче, чем тот который не обладает внутренними взаимосвязями. С другой стороны, память как непрерывный процесс взаимодействия семантических элементов, сама формирует информационные образования, каждое из которых не может существовать само по себе, а только в связи с другими элементами.

В процессе заучивания семантики ФЕ необходимо внимательнее относиться к вариативности глагола и в целом также обращать внимание на грамматику, в том числе, на комбинаторику слов. Так, если в китайской посудной лавке, согласно интерференции русскоязычной картины мира, окажется слон (elephant), а не бык (bull), как ему положено, то это может вызвать улыбку, но глаголы в сочетаниях слов следует использовать только те, которые используются а в английском языке, например, tofallintoranks (построиться – о солдатах) (не *tobuildintoranks), tolose (не *toswallow) one'stongue (проглотить язык), tomakelikeaclown (toimitate) (не *todolikeaclown), totakeaheavytall (не *tomake/inflict aheavytall) (нанести тяжелый удар); thethievesmadeoff (не* didoff) withthesilverware и т.п.

Для адекватного перевода переводчику необходимо владеть синонимическими рядами подобных устойчивых выражений, вникать в окружающий контекст и делать адекватный выбор полноценного функционально-

стилистического соответствия с тем, чтобы исчерпывающе передать смысловое содержание подлинника. В качестве словаря, отражающего комбинаторику современного английского языка можно посоветовать словарь *The Combinatory Dictionary of English* [Бенсон et al, 1990], который содержит более 75 тыс. грамматических и лексических единиц и их возможных коллокаций.

Наиболее частотные слова образуют широкие синонимические кластеры в английском языковом корпусе. Если представить далеко не полный синонимический ряд глаголов с доминантой **deceive** (delude, hoodwink, mislead, take in, totake somebody for a ride, dupe, fool, double-cross, cheat, defraud, swindle, gull, hoax, bamboozle, entrap, con, bilk, diddle, rook, put one over on, pull a fast one on, pull the wool over someone's eyes, take for a ride, shaft, flimflam, sucker, snooker, cozen, chicane, totwist somebody around one's (little) finger etc.) и осуществить компонентный анализ этих значений, то можно убедиться, что они основаны на разных комбинациях семантически схожих компонентов.

Каждый из этих синоним имеет свою сферу употребления, связанную с определенным стилем, эмоционально-экспрессивной окраской, высвечивая, словно шахтерской лампочкой, свой коммуникативный сегмент: *to pull somebody's leg* – обмануть (шутливо); *totwist somebody around one's (little) finger* – обмануть легко; *to mislead* – ввести в заблуждение, сбить с толку, *to rook* – выманить деньги обманом, *to entrap* – заманить в ловушку, запутать и т.п.

Важно иметь богатые синонимические ряды, связанные с отражением наиболее частотных концептов. Это касается обоих языков, в том числе, и русского, т.к. от русскоязычного переводчика по умолчанию требуется безупречный образный и грамматически корректный русский язык. В качестве примера приведем лексико-семантическое поле *money*, традиционно очень богатое разнообразными, быстро пополняющимися образными фразеологизмами:

Таблица 10.

Фразеолого-синонимический ряд концепта *money*

ФЕ	Перевод
hot money	деньги, добытые нечестным трудом
mint/pot of money	куча денег
be in money	якшаться с богатыми
make the money fly	сорить деньгами
coin money	делать деньги
be hard pressed for money	остро нуждаться в деньгах
be bad money	быть невыгодным (о капиталовложении)
lie out of one's money	не получить причитающихся денег
money is the sinews of war	деньги – двигатель (мышцы) войны
money begets/ breeds/ draws/ makes money	деньги к деньгам идут
buy money	делать самую большую ставку на фаворита (на бегах)

money for jam	деньги, полученные ни за что
muck and money go together	можно нажить деньги только нечестным трудом
money often unmakes the men who make them	деньги часто губят тех, кто их наживает

В стилистическом плане представляют интерес рифмованные ФЕ money spent on the brain is never spent in vain и т.п.), которые довольно сложно перевести рифмованным аналогом.

Приведем еще примеры. Так, синонимам *в один момент, в два счета, одним махом, в мгновение ока* соответствует группа английских синонимов in the twinkling of an eye, in the nick of time, at the drop of a hat, in the turn/turning of a hand, in less than no time, in two shakes of a lamb's tail, in a flash, in a trace, at a moment's notice, before you know it, before you can say Jack Robinson, like blue murder. Уданных синонимов также своя сфера употребления: говоря о произошедших событиях, лучше использовать эквиваленты like a wild fire, like a shot (The boy was off like a shot. The news spread like a wild fire.), будущие события предполагают использование in a flash, in a trice, негативный оттенок имеет вариант in a jiffy, юмористический – in two shakes/ in two shakes of a lamb's tail.

Подобные стилистические, экспрессивно-оценочные коннотации необходимо учитывать при переводе ФЕ. В письменном переводе они отражают авторскую интенцию или то, что составляют соль повествования, а в устном переводе острые углы обычно сглаживают и лучше прибегнуть к нейтральному эквиваленту, чтобы сгладить возможные осложнения коммуникации. О том какой из синонимов лучше использовать обычно сигнализирует окружающий контекст. В устном переводе также присоединяются и экстралингвистические факторы, такие как интонация, высота голоса и т.п. или язык телодвижений: выражение лица, взгляд, поза.

Таблица 11.

Выбор стилистически окрашенного устойчивого выражения

Пример	Перевод
– Каким ветром тебя сюда занесло?	– What fair wind has brought you here? (положительная коннотация)
	– Well, to what do I owe this good fortune? (ирония)
	– Have you dropped from the clouds/skies? (юмористический оттенок)

Для общей эрудиции и хорошего перевода важно владеть ФЕ, относящимися к греческой мифологии, римской и Библейской истории, а также важнейшим историческим событиям мирового масштаба. Подобные устойчивые выражения могут быть достаточно частотными в научном и общественно-политическом дискурсе. Знать их помогают знания из области страноведе-

ния, культуры, истории и политики англоговорящих стран, отражающие общий интеллектуально-образовательный уровень переводчика. Например, выражение *Cadmean/ Purrhicvictory* (пиррова победа) своим появлением обязано следующему историческому факту: по преданию эпирский царь Пирр после победы над римлянами воскликнул: «Еще одна такая победа, и я останусь без войска!». Приведем еще примеры: *Caesar'swifemustbeabovesuspicion* (жена Цезаря должна быть вне подозрений), *render to Caesar the things that are Caesar's* – кесарю кесарево, *Bill/ Declaration of Rights* (Декларация прав человека от 1689г.).

Большие синонимические группы образуют компаративные лексические единицы, так называемые сравнения, которые некоторые исследователи выводят из состава фразеологизмов и метафор. Но поскольку это устойчивые, семантически и синтаксически связанные единицы, мы приведем их в этом разделе. Представим сравнения, в которых задействован, например, черный цвет. В русском языке функционируют следующие сравнения: черный как сажа/смоль/ вороново крыло/головешка.

В английском поименованы некоторые из этих эквивалентов и используется еще целый ряд сравнений: *black as a crow/ as a raven/ as a raven's wing/ as a sole/ as coal/ as ebony/ as ink/ as jet/ as soot/ as a sin/ as hell*. Кроме того, есть американский вариант *asblackastheaceofspades*.

В помощь переводчику приведем ниже в таблице необходимые выражения латинского и французского происхождения, которые время от времени встречаются в английской литературе:

Таблица 12.

Устойчивые варваризмы

Выражения	Перевод
<i>Adhoc</i>	<i>лат.</i> только для данного случая
<i>Defacto</i>	<i>лат.</i> фактически, на деле
<i>Etal</i>	<i>лат.</i> и т.д. от <i>etalia</i>
<i>raisond'etre</i>	<i>фр.</i> смысл, разумное основание
<i>statusquo</i>	<i>лат.</i> положение дел на сегодняшний день
<i>tabularasa</i>	<i>лат.</i> нечто чистое, нетронутое (в русскоязычной культуре имеет негативный оттенок, намек на недалекость)
<i>Terraincognita</i>	<i>лат.</i> нечто неизведанное

5. Роль фразеологизмов в создании иронического эффекта. Реализация приема иронии заключается в создании контрастного противоречия между контекстом и ФЕ. Так, если вы скажете о человеке, который не порядочен, что он «сама честность», то получите иронию, позволяющий слушающему улыбнуться (если он того же мнения).

Ирония, как и юмор, возникает как следствие несоответствия в условиях противоположных оценок. Для достижения иронического эффекта необходимо,

чтобы присутствовали резкий контраст от использования противоположных оценок (например, отрицательной «не честен, не порядочен, не аккуратен и т.п.» и положительной «сама честность/порядочность /аккуратность»). Иронический эффект предполагает ощущаемое преувеличение. Если в контексте нет контраста оценок и эксплицитная ярко выраженная положительная оценка не предполагает скрытую отрицательную оценку, то иронии не получится.

Следовательно, чтобы достичь эффекта иронии переводчику необходимо внести в контекст перевода соответствующую оценку и одновременно использовать фразеологическую единицу, предполагающую противоположную оценку, создавая несоответствие знака оценки контекста знаку оценки ФЕ. Иначе говоря, следует использовать следующую объективную закономерность:

Таблица 13.

Использование устойчивых языковых единиц в различных контекстах

Ситуативный контекст	Использованная устойчивая языковая единица	Результирующий эффект
положительный	положительная коннотация	позитивное общение
отрицательный	отрицательная коннотация	негативное общение
отрицательный	положительная коннотация	Ирония
положительный	отрицательная коннотация	Юмор

Например, к концу насыщенной до предела мероприятиями командировки в Ирландию руководитель делегации профсоюзов поблагодарил за теплое гостеприимство и плотную программу (+), сказав: «Когда вы приедете в Москву, мы вам отплатим той же монетой» (–). Недолго думая переводчик перевел: Thank you for your hospitality (+) When you come to Moscow, We'll pay you back in your own coin (–). В ответ раздался веселый смех, т.к. получился юмористический эффект [Рецкер, 2010].

6. Использование вклинивания и замен как обновление семантики фразеологизма. Первоначально фразеологизм возникает в речи как авторское сравнение (an once-word), а затем, становясь достоянием многих, проникает в языковой корпус. Побыв в состоянии неологизма несколько лет, наконец, он фиксируется авторитетными словарями.

Однако со временем экспрессивность и яркость наиболее частотных устойчивых сочетаний стирается. Чтобы они не превратились в штампы, в письменной и устной речи происходит их постоянное обновление. Одним из таких приемов обновления является «вклинивание». Вклинивание может значительно обновить семантику фразеологизма так, что хорошо известные и часто потерявшие образность тривиальные обороты речи начинают восприниматься как яркие образные сравнения и аналогии:

Таблица 14.

Примеры использования вклинивания как обновления семантики
фразеологизмов

Пример	Перевод	Эффект
Her tender nose was out of joint (J. Stainbeck)	Она не смогла засунуть свой нежный носик в это дело.	иронический эффект
It's as plain as the nose on your beautiful face. (W.S. Maugham)	Это так же тривиально, как носик на вашем прекрасном лице.	юмористический эффект
They hardly made both ends meet / They barely kept the wolf from the door.	Они с трудом сводили хоть какие-то концы с концами.	усиление экспрессивности
to sugar the bitter pill	Подсластить горькую пилюлю	усиление экспрессивности
Dictionaries help those who help themselves	На словарь надейся, а сам не плошай	юмористический эффект

Вклинивание особенно эффективно в эквивалентных фразеологических единицах, таких как, *make a monkey of oneself*, *obstinate as a mule*, *to lose one's tongue* и т.п. Этот прием, как правило, означает привнесение прилагательного в структуру известной ФЕ. Однако, встречаются и замены:

У Чапаева всегда так – одна голова хорошо, а две – **хуже**» (Д. Фурманов);

Rome was not built in a day – **Moscow** was not built in a day.

The devil is not as **black** as he is painted – The devil is not as **terrible** as he is painted (Нетакбезнадежен (страшен) черт, какего малюют (замена привела к изменению значения)).

Лекция X. Культурная и прагматическая адаптация текста в процессе перевода.

План:

- 1. Проблемы культурной и прагматической адаптации переводных текстов.**
- 2. Несоответствие языковых картин мира двух языков.**
- 3. «Культурная реальия» и «лакуна» как «белые пятна» на семантической карте языка.**
- 4. Способы передачи слов-реалий.**

1. Проблемы культурной и прагматической адаптации переводных текстов. В современной лингвистике термин «адаптация» используется, в основном, в двух значениях. Первое значение передает понятие об определенном переводческом приеме, суть которого сводится к замене неизвестного известным, непривычного привычным. Второе значение предполагает обозначение определенного способа достижения коммуникативного равенства исходного текста и текста перевода. Наиболее часто термин «адаптация» используется во втором значении.

Под **культурной адаптацией** понимается приспособление устного или письменного текста при помощи определенных процедур к адекватному, вполне соответствующему, тождественному восприятию этого текста читателем иной культуры. Иными словами, культурная адаптация предполагает приспособление исходного текста к культурным, социально-политическим и иным условиям народа-переводчика, направленная на достижение равенства коммуникативного эффекта между оригинальным текстом и текстом перевода.

Некоторые исследователи в том же смысле говорят и о прагматической адаптации текста. Культурная и прагматическая адаптации текста – это смежные понятия, но прагматическая адаптация предполагает уточнение: адаптация текста нужна для достижения определенных поставленных перед коммуникацией целей. И культурный и прагматический диссонанс обусловленнесовпадением концептуальных и языковых картин мира двух языков, различиями в фоновых знаниях целевой аудитории, говорящей на разных языках. Поэтому в адаптации нуждаются, прежде всего, интертекстуальные элементы, которые несут в себе национальные фоновые знания.

В теории перевода выделим следующие виды культурно-прагматических адаптаций:

1. замена переводчиком определенных лексических единиц текста в рамках культурно-прагматической адаптации оригинала для достижения понимания текста;
2. замена переводчиком определенных лексических единиц текста с внесением дополнительной информации: пояснением комментированием и толкованием (используется при переводе культурем, безэквивалентной лексики, лакун);

3. морально-этическая адаптация текста; должна осуществляться на постоянной основе в целях устранения разногласий на национальной, этнической, религиозной и общекультурной почве. Это относится к устранению, например, бытового и общего антисемитизма, сексизма, нетолерантности к национальным, сексуальным меньшинствам, общей нетерпимости, выходящей за рамки норм этики. В настоящее время этот переводческий аспект перешел в разряд наиважнейших и обязательных. В процессе перевода мы не должны забывать об этических и национальных особенностях носителей другой культуры, действуя по принципу «не задевай национальные, религиозные, этнические и этические чувства другого» (см. ниже лекцию по этике перевода).

Помимо данной небольшой классификации, культурно-прагматическая адаптация может выполняться для любого носителя языка (в нашем случае носителя русского языка) и для конкретной целевой аудитории. Первый вариант предполагает, скорее, адаптацию письменного текста, доступного многим. Второе – создание уникальной индивидуальной адаптации, например, снятие конкретных проблем непонимания, уточнение каких-либо нюансов.

2. Несоответствие языковых картин мира двух языков.

Языковая картина мира (примитивная или научная) – это результат переработки информации об окружающей среде и человеке. Она имеет многоуровневую структуру, состоящую из картин мира отдельного человека, группы, народа, соединяя общее и индивидуальное, общечеловеческое и национально-специфическое, универсальное и исторически обусловленное, глобальное и частное.

Любая языковая картина мира порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры конкретного народа. Причем языковая картина мира не стоит в одном ряду со специальными картинами мира (химической, физической и др.), она им предшествует и формирует их, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт – как общечеловеческий, так и национальный [Маслова 2001]. Последний и определяет специфические особенности языка на всех его уровнях.

В языковой картине мира можно выделить ее инвариантную часть – объективно вычленяемое ядро, практически осознаваемое и явное. Оно определяется нами как *фокус языковой картины мира*, как некая доминанта, обусловленная национально-культурными традициями и социально-политической структурой общества [Pesina, Latushkina, 2015; Pesina, Solonchak, 2015; Песина, 2009]. Именно господствующие в обществе стереотипные взгляды на основополагающие понятия, идеология общества, общее мировоззрение дают возможность выделения в общеязыковой картине мира ее общезначимой инвариантной части.

Фокус языковой картины мира человека или его лексикона образуют слова, выражающие универсальные понятия (вряд ли есть языки, в которых отсутствуют слова *человек, животное, земля, вода, огонь* и др.). При этом словарный состав может быть беднее или богаче, отраженная в нем классификация пред-

метов или явлений проще или сложнее, но исходный принцип ее организации остается неизменным: это членение мира на предметные сущности (реальные или мнимые), доступные восприятию [Кравченко и др. 1997: 12].

Разрыв в понимании между представителями разных культур может наступить, когда «смена интерпретационного ключа приводит к новой интерпретации мира» [Постовалова 1988: 27]. Например, известно, что если бы Ньютон говорил на языке индейского племени хопи, он никогда бы не смог написать своей «Механики», поскольку у этого народа отсутствуют понятия пространства и времени.

Языки, как известно, «набрасывают» на мир и сознание сети с разным узором ячеек, вместе с тем это не может служить основанием для радикального варианта концепции лингвистической относительности – концепции лингвистического детерминизма, когда об интеллектуальном уровне народа судят по частотности использования одних языковых единиц и неиспользованию других (общеизвестные множественные понятия о снеге лил верблюдах, сформированные в отдельных культурах). «Люди наполняют языковые единицы тем содержанием, которое диктуется им не членениями языковой формы, а структурами мира и деятельности людей в мире, отложившимися в их голове как концептуальные структуры сознания» [Никитин 2004: 58].

Например, наша приверженность к использованию наивных понятий даже в тех случаях, когда мы знакомы с научными поразительна: для ученых тыква, огурцы, фасоль – фрукты, а апельсин и лимон – ягоды, для обыденного сознания, соответственно, овощи и фрукты. Мы говорим о том, что солнце «встает», а ток «течет» по проводам и т.п. Последнее – это результат проявления антропоморфизма, выражающегося в том, что человеку удобно, когда все вокруг функционирует по образу и подобию того, как выглядит и работает его тела. Все это происходит не потому, что мы невежественны, а потому, что в процессе классификации мы подсознательно уделяем внимание особенностям и сходствам, которые бросаются в глаза и отвечают нашим интересам.

3. Понятия «культурная реальия» и «лакуна». Реалия («realia» от лат. вещественный, действительный) – это бытовые и специфические национальные слова и обороты из национального быта, которых нет в других языках, потому что нет этих соответствующих предметов и явлений в других странах. Реалии также определяются как единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности [Швейцер, 2009]. Л. С. Бархударов дает следующее определение термину «реалия» – «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [Бархударов, 1975: 95].

Несмотря на разные взгляды ученых, суть понятия «реалия» остается одна: это то же, что и слова, называющие специфические предметы и явления, связанные с бытом, историей и культурой того или иного народа. Приведем еще одно более развернутое определение данного слова болгарскими учеными С. Влаховым и С. Флориным: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и истори-

ческого развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [Влахов, Флорин, 1980].

Можно выделить следующие особенности употребления реалий [Томахин, 1988: 37]:

1. Реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, в другом она отсутствует: drugstore (амер.) – аптека, закусовая, в русском языке аналога нет.
2. Многочисленное слово присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из своих значений выступает как реалия: clover leaf (амер.) – клеверный лист; автодорожная развязка в форме клеверного листа.
3. Использование разных реалий со схожими функциями: sponge (амер.) – губка для мытья; – мочалка/губка (русс.) – при мытье в ванной, вихотка (урализм).
4. Реалии различаются оттенками значения: cuckoo's call – кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить, черный кот в англо-саксонской культуре символ удачи, в русскоязычной – неудачи.

Лакуны являются одной из сложных проблем в переводческой практике, если речь заходит о культурной адаптации зарубежных книг, фильмов и сериалов. Под лакунами понимают «базовые компоненты национальной специфики определенной лингвокультурной общности, которые затрудняют понимание некоторых текстовых фрагментов для инокультурных реципиентов» [Белянин, 2000]. Но это не совсем точное определение, языковые лакуны – это, скорее, «пробелы», «белые пятна» на семантической карте языка, т.е. понятия, которые вследствие национально-культурной специфики народа не получили выход в языке.

Лингвистические лакуны делятся на *абсолютные* и *относительные*. Абсолютные лакуны отражают понятия, которые полностью отсутствуют в языке. К относительным лакунам относят слова, у которых есть некие соответствия в другом языке, однако, их нельзя назвать эквивалентными, поскольку, например, они редко употребимы. В лингвистической классификации лингвистические лакуны также делятся на *векторные* и *стилистические*.

Этнографические лексические «пробелы» напрямую связаны с экстралингвистической национальной реальностью и национально-культурными различиями. Так же как и лингвистические, этнографические лакуны делятся на абсолютные и относительные. В качестве примеров абсолютных этнографических лакун можно привести названия английских блюд, аналогов которых не существует в русской культуре: spotted dog (дословно: пятнистая собака) – вареный пудинг с изюмом, eggnog (дословно: яичный гвоздь) – вино со взбитыми желтками и специями, brown Betty – (пудинг с патокой). В Российской культуре – это квас, окрошка, пирожки и т.п. Сюда же можно отнести валенки (felt boots), кафтан, самовар, сарафан. К относительным этнографическим лакунам относятся не

популярные в Великобритании, но все же представленные в некоторых торговых супермаркетах smetana, kefir, blini.

4. Способы передачи слов-реалий. Существует, по крайней мере, три способов передачи реалий с одного языка на другой:

- транскрипция и транслитерация: джинсы – jeans, леггинсы – leggings, самит – summit, скейт борд – skate board и т.д.;

- поморфемный перевод или калька: пятилетка – five-year-plan.

- приблизительный перевод или описание, используемые когда остальные способы не представляется возможным использовать: претендовать на что-либо – to lay claim/to have pretensions/ to believe one is entitled/ to aspire to; не по моему профилю – I don't have the training/skills/ability to do that/That's not in my field of specialization.

Лекция XI. Переводческая этика.

План:

1. Переводческая этика в процессе устного и письменного перевода.
2. Нежелательные ассоциации при переводе (культурологический аспект).
3. Соблюдение стилистического регистра языка в процессе перевода.

1. Переводческая этика в процессе устного и письменного перевода.

Помимо знания иностранного и родного языков, а также возможных переводческих техник, важно осознавать себя как культурного человека. Согласно классической формулировке Бенгама, морально то, что «приносит наибольшее счастье наибольшему количеству людей». Чтобы найти общий язык друг с другом, необходимо уважительно относиться к его культуре, расе, национальности, вероисповеданию. Есть понятие *языковой паспорт человека* – это информация, которую человек непроизвольно передает о себе, когда говорит. По нему можно судить об уровне его социального положения, общей культуры, воспитанности.

Творцом культуры человек становится благодаря способности быть субъектом деятельности, создающим и постоянно совершенствующим новую среду. Личность одновременно и продукт, и субъект истории, культуры, ее творец и творение. Компонентами языковой личности являются интеллектуальная, лингвистическая, речевая, коммуникативная и культурологическая компетенции. На первый план выдвигаются *интеллектуальные* характеристики, так как интеллект наиболее интенсивно проявляется в языке и исследуется через язык.

Применительно к изучению иностранного языка «языковая личность» может быть представлена как *вторичная языковая личность*: совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне и предполагающая адекватное взаимодействие с представителями других культур. Она складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, т. е. языковой и концептуальной картиной мира, позволяющей понять новую для него социальную действительность. Развитие черт вторичной языковой личности с возможностью стать эффективным участником межкультурной коммуникации – цель обучения иностранным языкам. Вторичная языковая личность формируется под влиянием первичной языковой личности, сформированной родным языком человека.

Что предпринять, если оратор в своем выступлении употребил ФЕ с негативным или оскорбительным значением? Отредактировать или передавать в переводе отрицательную оценку? Что если такая ФЕ причинит обиду, нанесет ущерб переговорам? Ответ: бояться редактирования не следует. Устный перевод имеет дело с живыми людьми и важен успех коммуникации. В этом могут помочь ФЕ, которые сами по себе не несут отрицательной оценки. Например, если тракторист вам скажет, что кто-то в деревне «напился водки до положения белых риз» (черная одежда священников), то можно это перевести литературным языком *thefarmerhadacuptoomuch* и, наверное, не обязательно говорить *thefarmerisdrunkasaskunk* или *gotplastered* [Рецкер 2010].

В моей практике бывали случаи, когда «сглаженный» перевод приводил к нормализации эмоционально «раскаченной» ситуации во время переговоров. Общение на повышенных тонах обуславливается множеством факторов: несовпадением культур, индивидуальных темпераментов, сиюминутного настроения и т.д. Это неизбежно приводит к полярной оценке ситуаций, отсутствию понимания, взаимным обидам, переходящим в оскорбления. В этом случае переводчику важно «быть на чеку» и вовремя сгладить ситуацию и ни в коем случае не переходить этический порог, отказавшись переводить личные оскорбления, националистические выпады, религиозные оскорбления и т.п. В устном переводе также ни в какой форме не приемлен сексизм и указание на нетрадиционную половую ориентацию. Нужно помнить, что быть транслятором подобной коммуникации – это неприемлемо с этической точки зрения и близко к ситуации соавторства. Помнить об этом крайне важно и не только потому, что в условиях взаимных упреков не будет выполнена, собственно, прагматическая цель переговоров и общение будет безрезультатным. Важно, чтобы в любой ситуации переводчик демонстрировал пример того, как необходимо «оставаться человеком».

Но то, что характерно для устного перевода, в котором уместна пословица «Худой мир лучше доброй ссоры», не работает в письменном переводе. В художественном дискурсе для передачи миссии автора возможны стилистически сниженные обороты, которые создают нужный настрой. Настоящие авторы умеют пользоваться сильнодействующим средством под названием «сниженная лексика», которая не должна быть избыточной. Избыток подобных стилистических средств перестает бить по мишени. Для стилистически сниженной лексики важен окружающий контекст, который должен быть более нейтральным для того, чтобы оттенять и придавать силу единичной сильно экспрессивно заряженной лексике.

Способ перевода зависит от условий употребления самой ФЕ: от контекста оригинала и условий коммуникации. Например, ФЕ «рука руку моет» часто переводится как *one hand washes another*. Однако данный английский эквивалент не передает отрицательной оценки, поэтому его целесообразно использовать в устном переводе, тогда как в письменном можно использовать аналог *honour among thieves*. В качестве другого примера представим то, как авторы переводят ФЕ «скатертью дорога» – *don't let us keep you* (А.Толстой «Хождение по мукам»); *Well, good luck to him!* (А.Толстой «Гиперболоид инженера Гарина»); *That's that*. (Эм. Казакевич «Дом на площади»). Очень важно, чтобы негативная оценка в письменном тексте оригинала была сохранена и полнее донесена миссия автора, поэтому лучший перевод: *Good riddance!* [Рецкер, 2010].

Но и в менее эмоционально заряженных ситуациях также важны национально-культурная и стилистическая составляющие: если надо перевести фразу *Он на седьмом небе от счастья*, британец предпочтет услышать *He is in the seventh heaven*, а американец – *He is on cloud nine*. Если речь идет о любви и нужно перевести о том, что кто-то влюбился, то лучше сказать *He is sitting on a rainbow*, а с ироническое выражение «Он втрескался» передаст

перевод *He is in a fool's paradise*. Сам объект любви на разговорном английском – это *a corker* или *a stunner*.

2. Нежелательные ассоциации при переводе (культурологический аспект). Некоторые ФЕ употребляются в зависимости от их гендерной принадлежности. Для начала риведем еще несколько ярких примеров из книги Рецкера: фразеологизм *дать от ворот поворот* может звучать двояко. Если, например, мужчина не получил визу в консульстве, то фраза *He was given a boot* вполне к месту. А если женщина дала от ворот поворот жениху, то будет правильнее сказать *She gave him the brush off*, потому что метла женщине скорее попадет под руку, чем мужчине. Второй пример касается курьезного случая: однажды будущий переводчик услышал, как англичанка сказала: «*Excuse me, I want to drop a penny*» и пошла в туалет. Через пару дней коллега решил блеснуть в компании услышанной недавно идиомой и употребил то же выражение. Это вызвало оживленную реакцию, поскольку когда это произносит женщина, это буквально означает «Мне нужна кабинка». А если это скажет мужчина, то это означает следующее: он конкретно объясняет, что именно он собирается в кабинке делать.

Есть такое понятие, как нежелательные ассоциации при переводе. Например, отрицательная оценка закреплена за употреблением слова *собака* по отношению к человеку в большей степени в русскоязычной культуре, несмотря на исключения, типа «собака – друг человека». Один из ярких случаев, когда данная закономерность не была учтена, произошел при посещении Америки одним из премьер министров. Один из журналистов, возражая премьеру, сказал *You are barking at the moon*... Премьер услышал перевод-кальку *Вы лааете на луну*... Возникло то, что мы называем нежелательными ассоциациями при переводе. Премьер разгневался и стал выговаривать журналисту о его недостойном поведении. Процесс коммуникации был прерван, поскольку всем стало неловко. Этого бы не произошло, если бы премьеру предложили другой вариант: *Вы говорите не по адресу* или *Ваши слова бьют мимо цели*. Дело в том, что в английском *dog* не используется как бранное слово и поэтому не вызывает сильных негативных ассоциаций.

Другой пример: переводчице в Эфиопии один англичанин сказал: «*You are a real serpent!*» Видя приветливое лицо собеседника она спросила что он имеет в виду. Он ответил: «*You are as wise as a serpent*».

Женщины могут петь о себе «Частица черта в нас заключена подчас», но упомянуть черта или дьявола в связи с появлением женщины нельзя, т.к. могут возникнуть нежелательные ассоциации. Нельзя говорить *Talk of the devil (and she would appear)*. Можно сказать *Talk of the angel and you will hear the fluttering of her wings!*

Однажды переводчик в бюллетене Агенства Печати и Новости перевел пословицу «черного кобеля не отмоешь добела» как *a black dog cannot be washed white*. Можно было бы перевести помягче библейской пословицей *can the leopard change his spots?*

Не следует использовать прилагательное white в значении good. Может быть еще более опасно использовать прилагательное black в значении bad. Вот пример такого опасного для коммуникации употребления: The circumstantial evidence, standing by itself, is sufficiently black against her to more than justify the charge of first-degree murder (E.S.Gardner). Слова is sufficiently black могут вызвать нежелательные ассоциации у афроамериканца, несмотря на тот факт, что сегодня темнокожие в США предпочитают, чтобы их называли blacks вместо afroamericans (это вызвано тем, что уже несколько поколений темнокожих американцев не связано с Африканским континентом, они родились в США и впитали их культуру). Таким образом, лучше перевести, что circumstantial evidence «косвенные улики» is insufficiently incriminating against her.

И все же, в общении с аудиторией, где есть темнокожие американцы лучше воздержаться от слов и выражений, передающих отрицательную оценку и содержащую компонент black: I have two cousins and two uncles living. Uncle Alden was the **black** sheep of the family.

Неприятные ассоциации могут также возникнуть, если мы переведем фразу *Это другой коленкор* как It's a horse of another colour вместо It's a different cup of tea.

Итак, нужно быть очень внимательным к тому, что вы говорите, а учиться лучше на ошибках других, чем делать их самому: *слово не воробей, вылетит – не поймашь*, т.е. You the master of the word before it leaves your mouth.

Неуместность употребления тех или иных слов или выражений в процессе перевода касается не только учета гендерных, расовых, религиозных, этических и других особенностей людей, для которых мы переводим, но и самих языковых норм, о которых мы в основном и говорили выше. Ниже в таблицах приведены типичные ошибки носителей русского языка при переводе устоявшихся русскоязычных клише без учета лингвокультурологических и просто комбинаторных языковых компонентов, характерных для норм английского языка.

Таблица 15.

Варианты перевода русскоязычных разговорных клише, уместных в английском языке

RECOMMENDATIONS	
Кальки русскоязычных разговорных клише, не соответствующие нормам английского языка	Варианты перевода, уместные в английском языке
*Here it is not possible to talk because of noise	You can't talk here/It's impossible to talk/to make yourself heard here/because of the noise
*It's not recommended to eat a lot on an empty stomach	Don't have/Don't drink/it's not a good idea to drink/You're taking a chance if you drink/cold juice after hot tea — you can/could get a sore throat

*It's not recommended to eat a lot on an empty stomach	Stuffing yourself on an empty stomach is not a good idea/It's not a good idea to stuff yourself/eat a lot on an empty stomach
*It's not needed/necessary for me any more to go to the library	I don't need/There's no need any more for/to go to the library
*It's not needed to bake more cakes now...	There's no need to bake/no point in baking/any more cakes right now. We've got some left over from last night's party/reception.
* This bonus is not allowed for you.	You're not eligible for that bonus — it's only given/awarded to two categories of staff/workers
* In America it is not done/not accepted to eat a cake with a spoon	In America/cake is not eaten/we don't eat cake/with a spoon; a fork is used/it is eaten with a fork/we use a fork.
* It's not allowed	Those are the rules/I'm afraid that/Unfortunately/you can't do that

Таблица 16.

Варианты перевода русскоязычных разговорных возражений,
уместных в английском языке

Калькирускоязычных разговорных клише-возражений, не соответствующие нормам английского языка	Варианты перевода, уместные в английском языке
*Nothing is to be done, we'll have to go...	Nothing doing, we've got to go (right now), or we'll be late.
*Out of doing nothing, he started to read the detective novel. (Отнечего-делать ...)	Out of boredom/Since he had nothing else to do/he started reading the detective novel.
*I have nothing to say, it is excellent work.	I'm in full agreement/I agree completely/I have no objections/I have nothing to add/It's quite clear that/it's an excellent piece of work/an excellent job.
*There were so many people in the room that there was nowhere to sit. (Взалебыло столько народу – сесть негде)	There were so many people in the room that/there weren't enough seats/some people had to stand/you couldn't sit down.
Обычно возражение на английском вводится фразами: I would say, however, that (there are other factors at work here/data have shown different results)... или// could perhaps be said that more work remains to be done here/this is not the only solution...).	

Слово «неудобный» является источником культурологических ошибок (особенно в случае морального неудобства). Ниже в таблице приведены разговорные высказывания с компонентом «неудобно»:

Таблица 17.

Варианты перевода русскоязычных разговорных высказываний с компонентом «неудобно», уместных в английском языке

Калькируемые русскоязычные разговорные высказывания с компонентом «неудобно», не соответствующие нормам английского языка	Варианты перевода, уместные в английском языке
Неудобно звонить Смирновым после десяти вечера – они очень рано ложатся спать.	Please don't call the Smirnovs /I wouldn't call the Smirnovs /after ten since they usually go to bed early.
Мне неудобно звонить твоему другу — профессору кафедры математики	I feel awkward/I don't feel comfortable/quite right/about calling your friend/I'm not sure it's right for me to call your friend. Разговорный вариант - I feel funny about calling him.
«Можно ли зайти к господину Смирнову завтра в десять часов?» если ответить: That's inconvenient, то зайти к Смирновым вообще невозможно.	That's not a very good time / That's a bad time for him.

2. Соблюдение стилистического регистра языка в процессе перевода.

Сегодняшняя речь носителей русского языка, по большей части, эклектична. Так, читая лекцию, профессор может себе позволить рассказать анекдот, что было не особо принято даже в конце XX века. Речь молодежи, особенно тинейджеров, изобилует англоязычными заимствованиями, имеющими неассимилированный характер (варваризмы) и частично ассимилированный (иностранные слова: молодежный сленг и профессиональный жаргон: жаргон программистов или врачей и пр.).

Это неизбежный процесс, как бы не сетовали и не противились последующие поколения. Привнесение новых смыслов, нигилирование того, что было ранее – один из самых мощных способов развития языка. Именно молодежь приносит самые большие изменения в язык, поскольку они обладают бесстрашием и креативной энергией, то что, к сожалению, как правило, ослабляется с возрастом.

Язык функционирует таким образом, что даже одно жаргонное, обюзивное или обценное слово (то, что мы называем матом), использованное даже не в каждом предложении, а в речевом отрезке, достаточно, чтобы регистр речи упал практически на уровень этого слова. Употребленные, что называется «к месту», подобные слова могут иметь большой эмоциональный заряд, то есть

обладать добавочной энергией или сверх энергией. Но чем больше подобной лексики на конкретный отрезок речи, тем менее заряженными становятся данные слова.

Таким образом индивид передает свои негативные (реже позитивные) эмоции, кодирует свою речь от посторонних, транслирует еще массу информации о себе и окружающих: взаимоотношения между говорящими, свой образовательный и социальный статус, уровень трезвости и т.д.

Ниже в таблице приведены примеры сленга носителей английского языка (он не всегда молодежный и не обязательно заимствованный в русский язык):

Таблица 18.

Примеры сленгизмов английского языка

Слово/выражение	Перевод
<i>asnotbox</i>	рубильник (нос)
<i>a loaf</i>	башка /тыква
<i>to rabbit away/ jabber /jibber /burble/prattle/rattle (to keep talking without taking a breath)</i>	болтатьбезумылку/ нестичушь
<i>a witter (someone who talks a load of non interesting crap)</i>	болтун /трепло /помело
<i>to badger (to nag, annoy)</i>	доставать (надоедать)
<i>claptrap and balder dash</i>	Фигня
<i>to pester (a scrounger does it)</i>	Жадный
<i>to go to quacks for a jab</i>	пойти к докторам, чтобы поставить укол (интересно, что у нас фактически нет жаргона или сленга ни для доктора, ни для укола)
<i>a spondie / scooby doo / ram shackle</i>	скряга, скряжничать
<i>a pillock/ pratt</i>	Дебил
<i>not a grilling</i>	ни фиги
<i>a fib/ porky</i>	брехня/ трендешь
<i>to kip /snooze (to have a nap)</i>	вздремнуть (у нас нет сленга для короткого сна, есть для сна – выбубиться/задавить храповицкого)
<i>old fogey/biddy</i>	старая кошелка
<i>to batten (succeed at the smb. else's expense)</i>	ботан (это заимствование мы наделили другим значением, превратив его в ложного друга переводчика; исходное английское значение – учиться за чужой счет, например, постоянно списывая)
<i>buck shee</i>	нахаляву/задарма
<i>a cushy number (easy job)</i>	халявная работа

В отличие от сленгизмов цель жаргонизмов – сохранить секретность внутри той или иной социальной или профессиональной группы людей: *grease/brass* (деньги), *atiger /hunter* (азартный игрок), *alexer* (студент юрист), *ken* (воровской притон). Арго обычно ассоциируют именно с воровским жаргоном. Как жаргонизмы, так и арго – это «поставщики» лексики в разговорный стиль.

Разговорный стиль – это более частотная, менее экспрессивная и большей частью не оскорбительная лексика. Приведем англоязычные слова и выражения, относящиеся к разговорному функциональному стилю. Следует оговориться, что, поскольку лексика все время мигрирует, то нет четкого различия между сленгом и разговорными стилями:

To fall out (поссориться), *to get the better of smb* (манипулировать кем-либо), *grumpy/gramps* (дед), *to wait on smb hand and foot* (ты стараешься, акто-тоничего не делаети пользуется), *to have a clean break/ to slin gone's hook/ vamoose/ to go down the hill* (уйти, слиться), *to bite one's tongue* (прикусить язык, не болтать), *with flying colours* (супер), *there's more than one way of skinning a cat* (это не единственный способ/ свет клином не сошелся), *to have no scruples* (без тени и сомнения), *to be weather hardy* (быть привычным к плохой погоде, выносливым).

Приведем далее примеры русскоязычного молодежного сленга:

затащить движ (начать делать что-то интересное), *подбежать на морозе* (подойти внезапно), *развалить кого-либо* (переиграть, сделать что-либо лучше), *задонатить* (перечислить деньги в поддержку), *читить/читер* (обманывать), *чекать* (проверять), *чекиниться*, *чилить* (отдыхать), *олды* (предки), *ауф, хайп*, *орать*, *жиза* (жизнь), *токсик* (своими действиями разрушающий веру в себя и в других людей), *войсить* (записать голосовое сообщение), *краш* (необъяснимая внезапная влюбленность), *кринж /заиквар* (неловкость и стыд), *рофл / лол* - RollingOnFloorLaughing, *рофлить* – подсмеиваться (не злобно), *пранк* – действие с издевкой, *имбовый* – крутой (из компьютерных игр: эта шмотка имбовая, если она у противника - игра слита).

Лекция XII. Правила устного перевода.

План:

1. Привила переводческой этики и стадии самоподготовки переводчика.
2. Значение эрудиции в процессе устного перевода.
3. Типичные конфликтные ситуации устного перевода.
4. Важнейшие правила устного перевода.

1. Привила переводческой этики и стадии самоподготовки переводчика. Профессиональная этика занимает важное место в переводческой деятельности и связана с передачей информации, а не просто со сферой обслуживания. Основные правила переводческой этики включают следующие:

- не разглашать информацию, обладателем которой вы являетесь;
- установить доверительные отношения с работодателем;
- по возможности не добавлять от себя, воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации;
- постоянно повышать квалификацию, расширять эрудицию в различных областях знания, специализируясь, по возможности, на одном направлении (право, финансы, экология и пр.);
- в случае необходимости объяснять особенности национального характера, менталитета и культуры, знакомые переводчику и незнакомые партнеру, с тем, чтобы достичь более полного взаимопонимания;
- делиться знаниями и опытом с другими переводчиками, особенно начинающими;
- соблюдать выдержку и хладнокровие в экстремальных ситуациях, всегда быть корректным, вежливым, пунктуальным, аккуратно и к месту одетым;
- соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии.

Если вам сообщили, что ваш перевод признан неудачным нужно помнить важнейшее правило устного переводчика – никогда не паниковать, проявлять выдержку. Не надо бросаться защищать свой перевод, высказывать подчеркнутое раздражение, обращаться за подтверждением правильности к другой стороне. Если речь идет о действительном недоразумении и вас неправильно поняли или невнимательно слушали, то рано или поздно все образуется, взаимопонимание восстановится. Если же вы просто имеете дело с человеком со вздорным характером, утешением может быть то, что в подобном положении оказывается хоть раз в жизни каждый устный переводчик, это своего рода профессиональный риск.

Профессиональный устный переводчик должен регулярно, упорно и последовательно тренировать навыки устного перевода, особенно перед важными мероприятиями. Существуют следующие стадии самоподготовки: полезно переводить письменно, анализируя и сравнивая тексты, запоминая (выписывая) интересные и полезные слова и выражения, термины и пр.; продуктивно взять английский текст, переведенный на русский, самому перевести на английский

и сравнить с оригиналом; продуктивны: аудирование и просмотр телепередач, отработка перевода различных темпов речи – от нормального до быстрого, упражнения на тренировку сочетаемости в русском и английском, попытка переводить устно и одновременно рисовать, рассматривать фотографии в журналах и т.д., практические занятия по артистизму и хорошей дикции: тренировка дыхания (говорить на выдохе), изживание слов-паразитов, лишних звуков (хм, кхе), сопения, пыхтения и пр., выработка быстрого темпа речи и уверенное «авторитетное» звучание. Необходимо следить за манерой речи, внешним видом, научиться говорить не боясь микрофона и большой аудитории, не помещает определенный артистизм. Применение скорописи, тренированная память, хладнокровие помогут преодолеть эти трудности и придадут уверенности в себе в самых нервных ситуациях.

Смотреть на вас не должно быть в тягость: снимите себя на видеокамеру, оцените, как вы выглядите, нет ли излишней жестикуляции и чрезмерной мимики, правильны ли ваши движения, нет ли суетливости. Старайтесь при переводе сфокусировать взгляд на собеседнике, но не «есть его глазами».

Чтобы справиться с волнением хорошо подготовьтесь: изучите материалы и документы, литературу и источники по теме беседы, лекции, конференции, настройтесь на ощущение спортивной злости («я докажу вам, что я справлюсь»), пусть это будет для вас стимулом, а не проблемой!, настраивайтесь на успех, на то, что возможные огрехи не заслонят общего положительного впечатления: ведь ошибиться может любой; не стоит принимать успокаивающие препараты: они могут затормозить вашу реакцию, чтобы преодолеть состояние напряженного ожидания, можно создать себе искусственный стресс, например, пробежаться по лестнице.

Представители политкорректности исходят из положения: кто вправе определять кто прав, а кто нет? Политкорректность приводит к активизации одних лексических единиц и табуированию других, к изменению их стилистической окраски.

Родоначальником политкорректности считаются США (книга Norman Vincent Pill “The Power of Positive Thinking” (1952): everything will work out/everything's going to be all right/tomorrow is another day/better luck next time. Приведем примеры политкорректных фраз:

Таблица 19.

Примеры политкорректных фраз

Слова и выражения	Перевод
different lyabled	альтернативно одаренный
handicapped, mentallychallenged	умственно неполноценный
vertically/horizontallychallenged	маленького роста/полный(ая)
seniorcitizens, thelonger-living	Пожилые
economically disadvantaged	Бедные
indefinitely inactive	Безработный

ethically different	Грубиян
a person of different sobriety	Пьяница
cosmetically different	Некрасивый
a life-affirming experience	едва не отправиться на тот свет
negative care patient outcome	умершие в больнице
alternate life style	Гомосексуалист
pro-choice	человек /организация, поддерживающие аборты
pro-life	противники абортов
an attention-deficit disorder	школьник-непоседа
mentally/developmentally challenged	умственно отсталые люди
substance abuser	Наркоман
substandard housing	Трущобы
reduced state of awareness	пьяные и обкурившиеся травой
nonhuman animal companions	домашние питомцы

Многие из них имеют гуманистическую направленность. Достаточно много перегибов: non-traditional shopper - вор, career-offender cartel - мафиози, sex-care provider - женщина легкого поведения.

2. Значение эрудиции в процессе устного перевода. Значение эрудиции в процессе УП. Хотя переводчику зачастую приходится специализироваться в каком-то одном направлении (например, контрактное право или рынок ценных бумаг), переводчик высокого класса должен иметь солидный багаж знаний об истории, культуре и религии страны изучаемого языка и, разумеется, своей родины, о текущих политических и экономических событиях в мире. Он должен быть информирован об основах макроэкономики, банковско-финансового дела, юриспруденции, медицины и т.д.

Переводчик обязан, как образованный и культурный человек, знать греческую мифологию, римскую историю, творчество крупнейших писателей, Библию, афоризмы и крылатые слова, изречения известных политических и государственных деятелей, то, что наиболее часто цитируется или на что делаются *аллюзии* в выступлениях и что может поставить в тупик, если не знаешь, что имеется в виду. Прекрасное впечатление создается, когда вы естественно и легко даете точный эквивалент фразы «Бойся данайцев, дары приносящих» (*Beware of Greeks bearing gifts*), верно переводите *The world is out of joint* («Век расшатался...») и т.д. Часто в речи встречаются крылатые фразы и выражения типа *modus vivendi* (лат.) – образ жизни, способ взаимодействия; *parexcellence* (фр.) – в высшей степени; *Zeitgeist* (нем.) – дух времени; *sottovoce* (итал.) – вполголоса и пр. Необходимо знать их значение и употребление. Этому помогает выписывание и запоминание подобных фраз и выражений. Точная передача сленговых выражений, несущих юмористический оттенок, также придает переводу особый блеск.

3. Типичные конфликтные ситуации устного перевода. Рассмотрим типичные неприятные ситуации устного перевода: (1) после завершения высказывания вместо уверенной реакции переводящего в тишине напряженного ожидания повисает тяжелая пауза. Всем становится неловко, никто не знает, что предпринять: повторить ли сказанное, продолжить ли переговоры, как будто ничего не случилось, или сразу уволить виновного? Тягостное молчание наиболее типично для неопытных переводчиков, когда переводчик растерялся, мало что понял от волнения, не сумел записать или хотя бы запомнить основные мысли. Чтобы не оказаться в неловком положении, следует еще до начала переговоров изучить материалы по теме, ознакомиться с терминологией. Полезно пообщаться с тем, кого предстоит переводить, «разговорить» его, поинтересоваться тематикой и кругом вопросов, которые будут обсуждаться на беседе или затрагиваться в выступлении. Полезно взглянуть на документы (проспекты, брошюры), рассказывающие о деятельности организации, с которой будут вестись переговоры, получить информацию о составе делегации/группы, именах, должностях. Освоив и переварив все это, вы будете чувствовать себя уверенно и спокойно.

Если все же не удалось избежать неприятной ситуации, можно: а) используя ключевые слова, симпровизировать и сказать что-нибудь, не противоречащее ситуации и подходящее для любого случая (переводчику всегда надо иметь в запасе ряд вводных слов и фраз, которыми можно заполнить «паузу непонимания», чтобы сказать что-то общее, подходящее для разных случаев); б) извинившись, попросить повторить, сославшись на шум или иные отвлекающие объективные факторы (обоснованный переспрос); в) сделать вид, что ничего не случилось, и продолжать работу.

(2) Весьма неприятная и распространенная ситуация, когда все переведено бойко и четко, но с точностью до наоборот, т.е. неправильно понята основная информация. Переводчику следует продолжать работу и при случае спокойно дополнить или поправиться, извинившись. Если недоразумение разрешится само собой, сделать вид, что ничего не произошло.

(3) Лакуны – серьезные потери и/или недостаточная передача информации (менее 80%). Переводчику следует компенсировать потерю информации по ходу перевода при удобном случае, не акцентируя на этом внимания.

(4) при полной адекватности передачи текста в плане информации неудачное по форме, косноязычное изложение, с лишними словами и паузами между фразами и т.д. Этот недостаток поправим: с опытом и практикой приходит умение владеть речью, правильно и красиво выражать мысли.

4. Важнейшие правила устного перевода.

(1) В процессе перевода неизбежны потери информации: чего-то не поняли, не расслышали, упустили при записи, просто не знаете, поэтому необходима особая аккуратность по принципу «ни убавить, ни прибавить», даже иногда в ущерб форме (в письменном переводе Вы – соперник автора, в устном – раб, служащий работодателю).

(2) Если встретилось что-то чего Вы не поняли, постарайтесь поймать основной смысл, передать главное; второстепенную информацию можно пока опустить: впоследствии можно незаметно для окружающих дополнить или поправить себя. Иногда лучше переводить более длинные высказывания: тогда легче уловить, о чем идет речь, разобраться в контексте. Но неясное в оригинале, как правило, остается неясным в переводе. В этом случае можно кратко, тактично и с осторожностью объяснить то, что может показаться неясным собеседнику, делать это следует с учетом прагматической ситуации.

Если вы не владеете темой, скажем, нейрохирургии или оффшорного законодательства, но владеете терминами и умеете подобрать синонимы, то следует переводить практически буквально, слово за словом, особо не вдаваясь в смысл. Специалисты скорее всего поймут знакомые им термины и будут благодарны за помощь в понимании смысловых связей и модальности.

(3) Перевод должен иметь начало и конец, внутреннюю логику, по возможности быть лучше, логичнее, стройнее оригинала по форме, что практически возможно, т.к. с опытом приходит умение редактировать исходную информацию. Для этого: не начинайте перевод с придаточных предложений, вопросительных слов, междометий типа «ну», «значит», «что» и т.д.; стремитесь начинать с обстоятельства места и времени, с вводных слов (они дадут время на размышление, помогут избежать «речевого сора»): *actually, infact, as a matter of fact, it will be recalled, I would say that* и т.д.; не бросайте предложение на полпути, не завершив его интонационно и грамматически: для логичного завершения перевода имейте в запасе всевозможные слова и фразы общего плана, подходящие во всех случаях, подведите итог, поставив точку в переносном смысле;

(4) Время перевода должно примерно соответствовать времени звучания оригинала: ситуация, когда после долгого и эмоционального выступления переводчик произносит несколько фраз или когда звучит длинный перевод после трех спокойных предложений вызовет сомнение в квалификации или добросовестности переводчика. Однако в случае с а.я. продолжительность звучания перевода может уменьшиться на 20–30% благодаря большей краткости и компактности а.я., а на русский – увеличиться на 20–30% ввиду его большей громоздкости. Но все же превышать эту цифру вряд ли разумно. Возможны ситуации, когда вас попросят передать лишь суть высказывания или наоборот дадут свободу маневра, если полностью доверяют вашему знанию языка, психологии партнеров и знанию традиций, обычаев и культуры страны, где вы находитесь.

(5) Перевод ведется только в первом лице, так как, во-первых, косвенная речь утяжеляет и удлиняет УП, а в а.я. возникает проблема согласования времен; во-вторых, по-русски невежливо говорить о присутствующем в третьем лице, и наконец, это выглядит непрофессионально. В третьем лице принято переводить лишь допрос военнопленного.

(6) Обратите внимание на модальность высказывания (на отношение его к реальности): событие, о котором идет речь, может быть обязательным, возможным, желательным и т.п. Это важно, т.к. специальную лексику слушатели

часто знают лучше, чем вы и в сути проблемы разбираются глубже. Прагматический аспект – оценка и учет аудитории и ситуации (атмосферы общения), поведения получателей информации (слушателей), их знания языка, общего образовательного уровня, возраста, профессии и т.д. очень важен. При работе с профессионалами можно оперировать привычными им терминами – они поймут их с полуслова. В неподготовленной аудитории желательно переводить более доходчиво, просто, что-то объяснять по ходу дела.

(7) Желательно оставлять в переводе интернациональные слова, если это не «ложные друзья переводчика». Люди, которым переводят, почти всегда слушают оригинал, стремясь уловить смысл на основе знакомых им слов, терминов, имен собственных и т.д., даже если не знают иностранного языка. Ваш перевод произведет благоприятное впечатление на получателя, если он услышит *structure, sector, tunnels* т.д. Это придаст большую достоверность переводу, укрепит доверие к вам, тем более, если переводимый владеет иностранным языком. Особая статья – это «ложные друзья переводчика» (*complexion* – цвет лица, *pathetic* – жалкий, *dramatic* – впечатляющий, а *battenn* ботаник, а тот, кто учится за чужой счет (например, списывающий) и т.д.).

(8) Соблюдение нейтралитета (беспристрастности) в процессе УП. Переводчик должен лишь четко и по существу передавать информацию адресату, не выражая свои симпатии или антипатии, ни интонационно, ни лексически не показывая своего отношения к проблеме. Иногда при переводе публичных выступлений можно позволить себе несколько отойти от нейтральной интонации под воздействием эмоционального накала оратора. В ходе переговоров более приемлемо сохранять доброжелательную бесстрастность, как бы сглаживая перепады эмоций участников.

(9) Никогда не показывайте свою «кухню», т.е. избегайте таких выражений и слов, как «отвлёкся», «не понял», «как это я забыл» и т.д. Никого не интересует, что вам удалось запомнить/записать, а что нет. Ваша задача — довести информацию до адресата, внешне максимально дистанцируясь и от нее, и от самого процесса перевода. Ваши муки и сомнения не должны быть замечены: *put your best foot forward* (покажите товар лицом).

Лекция XIII. Особенности перевода дискурсов.

План

1. Определение понятия «дискурс». Его типы.
2. Функции дискурсов.
3. Отличие дискурса от текста.
4. Отличительные особенности устного и письменного дискурса.

1. Определение понятия «дискурс». Его типы. Термин «дискурс» впервые в 1952 году ввел американский лингвист З. Харрис в статье «Дискурс-анализ». Дискурс представляет собой законченное коммуникативное событие, заключенное в некоторый социокультурный и прагматический контекст (Т.А. ван Дейк).

Термин «дискурс-анализ» впервые использовался Зеллигом Харрисом для «анализа связанной речи», предназначенного «для расширения дескриптивной лингвистики за пределы одного предложения в данный момент времени и для соотнесения культуры языка» (Harris, 1952).

Приведем другие определения понятия дискурс:

- дискурс – это связный текст, изучаемый с учетом экстралингвистических (прагматических, социокультурных, психологических факторов);
- дискурс – это речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие (Н. Д. Арутюнова);
- дискурс – это речь, погруженная в жизнь (А. А. Кибрик, В. А. Плунгян);
- дискурс – функционирование языка в реальном времени (в режиме on-line, по мере поступления к адресату);
- дискурс – это конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах и устной речи, осуществляемое в определенном, когнитивно и типологически обусловленном коммуникативном пространстве и совокупность тематически соотнесенных текстов, обращенных к общей теме.

Вслед за А. В. Федоровым можно выделить следующие **типы дискурсов**: художественные, публицистические, газетно-информационные, документальные, деловые, специально-научные [Федоров: 23].

Отдельно выделим религиозный дискурс, поскольку это не научный, но и не публицистический дискурс. Можно также отдельно выделить поэтический дискурс, поскольку с точки зрения перевода, он предполагает предрасположенность к поэзии и для среднестатистического переводчика представляет трудности вследствие обилия поэтизмов, нетривиальных метафор и концентрации мыслей и эмоций.

В. С. Виноградов рассматривает шесть функционально-стилистических типов текстов:

- 1) разговорные (разговорно-бытовые, разговорно-деловые);
- 2) официально-деловые (государственные, дипломатические, политические, коммерческие, юридические);
- 3) общественно-информативные;
- 4) научные тексты (специальные, научно-популярные);

5) художественные тексты (художественная литература, литературная критика, публицистика);

6) религиозные сочинения (апокрифы, жития, проповеди, теология в устной и письменной форме) [Виноградов, 1947].

Кроме того, существует мысленный дискурс, который приравнен ко внутренней речи в понимании Л.С. Выготского, когда одно и то же лицо является и говорящим, и адресатом.

2. Функции дискурсов. В анализе дискурса вместо связности и цельности говорят о когезии и когеренции. Дискурсы выполняют следующие важнейшие функции:

- интенциональность (нацеленность на конкретных адресатов);
- информативность (дискурс в целом должен нести новую информацию);
- эмоционально-экспрессивная функция (передача эмоций, в том числе как инструмент воздействия на адресатов);
- прагматика (сознательное намерение достичь определенных целей с помощью данного дискурса); эта функция включает иллокутивные акты (намеренность адресанта на то или иное речевое воздействие) и перлокутивные акты (намеренность изменить точку зрения воспринимающего, изменить его действия);
- ситуационность (должна быть учтена ситуация, в которой актуализируется дискурс);
- приемлемость/неприемлемость (согласие адресата или определенной аудитории рассматривать дискурс);
- линейность, у дискурса есть начало, продолжение и конец (субъект не в состоянии произнести, написать более одного слова в один и тот же момент): «Означающее, являясь по своей природе воспринимаемым на слух, разворачивается только во времени и характеризуется заимствованными у времени признаками: оно обладает протяженностью и эта протяженность имеет одно измерение - это линия» (ф.де Соссюр).

3. Отличие дискурса от текста. В начале 70-х годов была предпринята попытка дифференцировать понятия *текст* и *дискурс*. До этого они были почти взаимозаменяемыми в европейской лингвистике. Все изменилось после включения в данную пару категории *ситуация*. Так, дискурс предлагалось трактовать как «текст *плюс* ситуация», в то время как текст, соответственно, определялся как «дискурс *минус* ситуация».

И в настоящее время два термина «дискурс» и «текст» зачастую используются параллельно. По нашему мнению, эти два термина практически взаимозаменяемы, за исключением тех случаев, когда это ископаемые тексты (археологические артефакты), которые не могут называться дискурсами. Последние более или менее современны, имеют адресата, в большей степени обращены вовне и могут быть не закончены в смысловом плане.

Термин *дискурс*, понимаемый как речь, «погруженная в жизнь», в отличие от *текста*, обычно не относится к древним текстам, связи которых с живой

жизнью не восстанавливаются непосредственно, хотя в последнее время наметилась тенденция к применению методологии дискурс-анализа и самого термина *дискурс* к языковому материалу разной культурно-исторической отнесенности, например, к Библейским текстам и апокалиптической литературе.

Некоторые лингвисты трактуют дискурс как подчеркнуто интерактивный способ речевого взаимодействия, в противовес тексту, обычно принадлежащему одному автору. Это сближает данное противопоставление с традиционной оппозицией диалог vs. монолог. Само по себе последнее разграничение довольно условно, потому что наиболее естественным проявлением языковой активности следует считать диалог (даже монолог по-своему диалогичен, т.к. он всегда обращен к адресату, реальному или гипотетическому).

О диалогичности языка, речи и сознания писали многие известные лингвисты: Волошинов 1929; Бахтин 1979; 1995; Якубинский 1986; Бенвенист 1974; Выготский 1934; 1982; Hagège 1990; Myerson 1994; Weigand 1994; Shotter 1995; Baxter, Montgomery 1996 и др.

Во многих функционально ориентированных исследованиях видна тенденция к противопоставлению дискурса и текста по ряду оппозитивных критериев: *функциональность* – *структурность*, *процесс* – *продукт*, *динамичность* – *статичность* и *актуальность* – *виртуальность*. Термины дискурс-анализа – *употребление*, *высказывание*, *иллокуция*, *когеренция*.

Есть мнение лингвистов о том, что термины *речь* и *текст* следует рассматривать как видовые по отношению к объединяющему их родовому термину *дискурс*. Дискурс также принято понимать как особую форму социального взаимодействия, где важны гендерные, этнические, социальные и прочие характеристики коммуникантов.

4. Отличительные особенности устного и письменного дискурса. Различия между устным и письменным дискурсом многомерны. В первую очередь эти различия касаются типа канала передачи информации:

- при устном дискурсе канал – акустический, при письменном – визуальный;
- при устном дискурсе имеется непосредственный контакт между говорящим и адресатом;
- вовлечение говорящего и адресата в ситуацию;
- учитывается экстралингвистическая информация;
- имеет место синхронизированность порождения и восприятия;
- наличие обратной связи;
- наличие спонтанности в отличие от подготовленности письменной речи.

В устной речи мы можем проговаривать заранее фрагменты речи, рассказывать одну и ту же историю несколько раз. Кроме того, существует шкала от абсолютно неподготовленной речи, до абсолютно подготовленной.

Характеристика устного дискурса в противоположность письменному определяется также следующими факторами:

- устный дискурс предполагает меньшую нормативность;
- большая эллиптичность (опущение лексических единиц);

▪ более низкая синтаксическая структурированность (много неполных предложений и отдельных словосочетаний, мало подчинительных связей, преобладание активных конструкций, частое использование конструкций с неопределенным агенсом вместо пассивных конструкций (- А что там на углу строят?) и т.д.);

▪ более ограниченный диапазон союзов и прочих соединительных элементов (и, а, но, потом);

▪ практически не встречаются средства когезии (в заключение, кроме того, однако, несмотря на и пр.);

▪ предложения часто строятся не по принципу «подлежащее – сказуемое», а по принципу «тема – рема» (А кошки, ты их накормила?);

▪ определяемое слово редко имеет два и более определений;

▪ нетипичны распространенные или множественные определения;

▪ изобилие слов с широкой и размытой семантикой (много, хороший, очень, вещь, место, делать, в английском andstuff, andthings, sortof, kindof, etc.);

▪ изобилие слов-паразитов (как бы, вроде, ну, типа и др.);

В целом, устный дискурс диалогичен – он всегда обращен к адресату, реальному или гипотетическому и порождается с учетом этого адресата.

Лекция. XIV. Особенности перевода газетно-информационного дискурса.

План.

1. Характерные особенности перевода газетно-информационного материала.

2. Экспрессивность в публицистическом стиле.

1. **Характерные особенности перевода газетно-информационного материала.** Тексты, характеризующие газетно-информационный дискурс и публицистический стиль в целом, отличаются сжатостью и экономным выражением содержания. Особую важность представляют простота и ясность изложения. Подобный дискурс характеризуется обилием переносных значений слова, отсутствием специальных терминов, четкостью построения фраз, членением на абзацы.

Таблица 20.

Пример газетно-информационного текста

Since ancient times Nature has served Man, being the source of his life. For thousands of years people lived in harmony with environment and it seemed to them that natural riches were unlimited. But with the development of civilization man's interference in nature began to increase.	С древних времен природа служит человеку, являясь источником его жизни. Тысячи лет люди жили в гармонии с окружающей средой. И им казалось, что природные богатства неисчерпаемы. Но с развитием цивилизации человек все больше стал вмешиваться в природу.
Large cities with thousands of smoky industrial enterprises appear all over the world today. The by-products of their activity pollute the air we breathe, the water we drink, the land we grow grain and vegetables on.	Во всем мире появляются крупные города с тысячами дымящих промышленных предприятий. Побочные продукты их деятельности загрязняют воздух, которым мы дышим, воду, которую мы пьем, землю, на которой мы выращиваем пшеницу и овощи.

Содержание газетно-информационных сообщений отличается от научно-технической информации тем, что здесь речь идет о явлениях, доступных для понимания широким слоям неспециалистов, прямо или косвенно связанных с их жизнью и интересами. Но и здесь необходимо точное обозначение понятий и явлений, важна роль терминов, имен и названий, однозначно указывающих на предмет мысли. Перечислим характерные особенности газетно-информационного стиля:

(1) широкое использование *имен и названий* делает сообщение конкретным и предполагает наличие предварительных (фоновых) знаний у Рецептора, по-

звolyающих связать название с объектом (Park Lane, Piccadilly Circus, Columbia Pictures);

(2) обилие аббревиаций, которое особенно характерно для английского языка (DA – District Attorney, NJ – New Jersey, Mo – Missouri, SF – San Francisco);

(3) обилие готовых формул или клише: вводные обороты, указывающие на источник информации (it is reported, it is claimed, according to well-informed sources), устойчивые сочетания со стершейся образностью (set the tone/throw light/lay the corner-stone/give the lie), политические штампы (government reshuffle, vested interests, unnamed Power, generation gap, foregone conclusion).

(4) особая синтаксическая организация текста: максимальное дробление текста на абзацы, когда почти каждое предложение начинается с новой строки, наличие подзаголовков в корпусе текста для повышения интереса читателей, частое использование многочисленных атрибутивных групп: Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour warning strike... (наличие атрибутивных групп характерно и для научных текстов).

(5) ограниченное число отрицательных конструкций, поскольку сообщается не то, чего нет, а то, что есть, во-вторых, отрицательные конструкции осложняют чтение. Поэтому рекомендуется в тексте перевода там, где это возможно, заменять отрицание на утверждение, используя прием антонимического перевода:

Таблица 21.

Перевод предложений с отрицательными конструкциями

Русскоязычное предложение	Перевод
Расслоение и деградация официальной литературы в сущности не слишком много значат для дальнейшего развития литературы.	The degradation and decay of official literature actually has little relevance to the future of literature.
Неспособному или нежелающему организовать работу удобно искать заговорщиков.	It is convenient for an incompetent or lazy manager to claim the existence of all sorts of conspirators

Во втором примере замена сочетания «организовать работу» конкретным словом manager содействует повышению экспрессивности.

Таблица 22.

Перевод предложений с отрицательными конструкциями

Замена русскоязычных отрицательных выражений английскими положительными или нейтральными (позитивное мышление):	
Do not disappear!	Stay in touch!
Don't be sick again.	Stay well.
Do not be in despair/sad.	Cheer up/Chin up/Hang in there!
There is no secret to anyone that she is	Everyone knows/It's perfectly clear to eve-

his lover.	ryone/It's an open secret/that she's his mistress.
Русскоязычному «неприятный», не всегда соответствует unpleasant:	
*These facts turned out to be very <u>unpleasant</u> for him.	These facts/events/things were highly embarrassing for him/put him in a very uncomfortable/awkward position.
*The fall of the prices on these stocks is an <u>unpleasant</u> moment for our firm.	The decline/drop in the prices of these stocks is causing problems/difficulties/is a negative factor for our firm.
*This is an <u>unpleasant</u> moment, which we will have to take into account.	This is a difficulty/problem/annoyance/ irritant which we will have to take into account/with which we will have to cope/which we will have to face.

(6) Действие в оборотах с пассивным залогом представляется как бы происходящим по воле всех, а не отдельного человека. С одной стороны это придает сообщению оттенок обязательности и авторитетности, с другой – предполагает обезличенный и формальный стиль изложения. Для перевода на английский язык лучше, где это возможно, заменять пассивные обороты на активные.

По мнению некоторых исследователей, структура русского языка тяготеет к безличности и неопределенности, когда что-либо делается по отношению к субъекту. Многочисленные русские конструкции с существительным/местоимением в дательном падеже (мне не спиться), модальными словами (нужно, нельзя и т.п.), отрицательными инфинитивными конструкциями без модальных слов (не бывать, не видать), возвратными глаголами (не спится, не работается), односоставными безличными предложениями (Моросит. Погромыхивает.) и др. могут выражать действия и состояния, подчеркивающие инертность субъекта (см. об этом А.Вежбицкая). Так, американец, задающий конкретный вопрос: WhatwouldyousuggestIdo? (Ну, что же (мне) делать?), ожидает конкретного ответа, а не просто сотрясает воздух.

Вполне понятно, что речевое поведение, естественное в одной стране, совсем иначе воспринимается в другой, поэтому при переводе пассивных оборотов русского языка на английский язык необходим анализ стилевых особенностей двух культур.

(7) Для заголовков английских газет характерно использование «заголовочного жаргона»: ban, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash, pact, hit, red, bid и др. Особенностью такой лексики является универсальный характер их семантики, это частотная исконная лексика. Часто в газетных заголовках используются *жаргонизмы*, тогда как в самой статье ситуация описывается в более сдержанном стиле.

Например, pact в заголовке может означать не только «пакт», но и «договор», «соглашение», «сделку» и т.п. Глагол hit может быть употреблен в связи с любым критическим выступлением. Red может означать «коммунистический», «социалистический», «прогрессивный»; bid подразумевает «призыв», «приглашение», «попытку достичь определенной цели» и т.д.:

Таблица 23.

Перевод газетных заголовков.

Газетный заголовок	Перевод
NationalGalleryLaunchesBidtoBuytheTitian	Национальная галерея пытается приобрести картину Тициана
BidtoStopNewPolicePowers	Призыв не допустить расширения прав полиции.
SudanArmyRegime'sBidtoCrushtheLeft.	Попытка суданского военного режима подавить прогрессивное движение.

Использование в заголовках *настоящего исторического времени* придает им живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих событий, усиливая его интерес к публикуемому материалу. Для обозначения *будущего* времени в заголовках широко используется инфинитив, например, World Unions To Fight Monopoly.

(8) В обоих языках газетно-информационному стилю присуща лаконичность. В английских текстах требование лаконичности соблюдается более строго, чем в русском, поэтому в англо-русских переводах нередко приходится выбирать более пространственный вариант:

Таблица 24.

Пример использования аббревиаций в газетных текстах

Предложение	Перевод
AccordingtoW.H.O. statistics, heartdiseasesweretheNo.1 killer.	Согласно данным Всемирной организации здравоохранения первое место среди всех причин смертности занимали сердечные заболевания

С другой стороны, для английских газетно-информационных сообщений характерно стремление вместить в рамки одного предложения как можно больше информации путем усложнения его структуры. Для стиля русскоязычной прессы более характерно стремление к краткости предложений, содержащих информационные материалы:

Таблица 25.

Пример несоответствия членения предложений газетно-информационного дискурса

Предложение	Перевод
A claim for a substantial wage increase and improved conditions for about	Около 70.000 водителей автобусов, находящихся в ведении провинциаль-

70,000 municipal busmen in the provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12.	ных муниципалитетов, потребовали значительного увеличения заработной платы и улучшения условий труда. Вчера это требование было передано в совместную комиссию по вопросам заработной платы, в которой представлены как профсоюзы, так и предприниматели. Комиссия будет рассматривать это требование на своем заседании 12-го января.
---	--

Как можно видеть, одному англоязычному предложению соответствуют три предложения переводного текста.

2. Экспрессивность в публицистическом стиле. Английский публицистический стиль требует более нейтральной подачи информации. Хотя в английских газетных текстах встречается экспрессия и используются соответствующие стилистические средства, но частотность их употребления несколько ниже, чем в русском.

Однако в русскоязычном публицистическом стиле многие эмоционально окрашенные слова в результате частого употребления могут утрачивать свое коннотативное значение и проходить незамеченными для русскоязычного читателя. Их автоматический перенос в текст перевода создает эффект эмоциональной перегруженности и, отвлекая внимание английского реципиента от тех лексических единиц, которые действительно необходимы для передачи информации.

Переводчику на русский язык рекомендуется сокращать число эмоционально окрашенных слов нейтральными, оставляя лишь те из них, которые действительно необходимы для создания требуемого стилистического эффекта. Приведем пример:

Таблица 26.

Пример снижения стилистической тональности англоязычного предложения

Предложение	Перевод
Россия всегда была то осаждаема, когда ее рвали в клочья, то сама она упорно раздвигала просторы, упрямо рвалась к морям и океанам от Москвы до Балтики и Черного моря, до тихоокеанских и арктических берегов. Страна не раз почти распадалась на куски, раздираемая то междоусобицами, то социальными распрями, и затем вновь становилась на ноги.	Russia, for, instance, was always either besieged by enemies, who tried to tear her apart, or herself conquered new territories, seeking access to seas and oceans from Moscow to the Baltic and Black Seas, the Pacific and the Arctic. She often nearly disintegrated as a result of interne-cine strife or social upheavals, but later pulled herself together.

Экспрессивная установка русской версии этого предложения состоит в том, чтобы вызвать у читателя чувство сопереживания с трудными историческими судьбами России и гордости за ее величие. Общее снижение тональности достигается путем замены слов с положительной или отрицательной экспрессией стилистически нейтральными эквивалентами: «рвали в клочья» заменяется менее экспрессивным *tried to tear her apart*, «упорно раздвигала просторы» – передается стилистически нейтральным *conquered new territories*, «упрямо рвалась» – *seeking access*, древнее название Москвы, используемое в целях экспрессии заменяется нейтральным *Moscow*, «распадалась на куски» – *disintegrated* и т.д.

Лекция XV. Особенности перевода научных технических текстов.

План

1. Лексические особенности и перевода научных технических текстов.
2. Синтактико-грамматические особенности перевода научных технических текстов.

1. Лексические особенности и перевода научных технических текстов. Научные тексты создаются специалистами точных областей знаний и зачастую предназначены для узкого круга реципиентов. Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность, логичность, точность, объективность и ясность. Излагаемая информация оформляется в строгих научных рамках, прослеживается четкая связь между основной идеей и ее доказательной базой.

Обычно научная статья имеет следующие разделы: введение, где излагается состояние исследуемой научной проблемы, далее приводится собственно научная гипотеза автора. Следующий раздел – это методы, используемые при доказательстве гипотезы. Далее обычно следует основная часть, в которой приводятся основные доказательства идей, предложенных в статье, снабженные необходимым иллюстративным материалом. В конце статьи следует заключение, где излагаются основные выводы и перспективы дальнейших исследований в данном и смежных направлениях.

К слову сказать, статьи, относящиеся к гуманитарным специальностям, имеют ту же структуру, но, естественно, не будут обладать всеми предложенными ниже характеристиками, так как, например, почти не содержат формул или доказательств теорем. Итак, из предложенных выше характеристик и структур научных текстов вытекают их следующие лексико-грамматические особенности:

(1) определение понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства с использованием

▪ структур типа *a* есть *b*,

▪ простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части (предикатива):

Таблица 27.

Пример предложений научно-технического текста

Предложение	Перевод
The barn is a unit of measure of nuclear cross sections.	Барн - это единица измерения ядерных сечений.
A breakdown is an electric discharge through an insulator.	Замыкание - это прохождение электрического разряда через изолятор.

(2) Стремление к краткости изложения выражается в использовании эллиптических конструкций. Их неполный перевод может привести к нелепым ошибкам в переводе:

- remote crane (a remote-operated crane)
- a liquid rocket (a liquid-fuelled rocket)
- low-pressure producers (low pressure polyethylene production)

Таблица 28.

Пример правильного перевода предложений научно-технического текста

Предложение	Перевод
A non-destructive testing college is to open in London this October.	Открывающийся колледж будет готовить специалистов в области неразрушающих методов испытания материалов. Не верный перевод: не будет неразрушающимся (non-destructive) или испытательным (testing)

(2) Использование парных синонимов для пояснения технического термина:

Таблица 29.

Пример правильного перевода предложений научно-технического текста

Предложение	Перевод
Burning or combustion is the process of uniting a fuel or combustible with the oxygen in the air.	Сгорание – это процесс соединения горючего с кислородом, содержащимся в воздухе.

В данном примере специальный технический термин combustion поясняется общеупотребительными словами burning и fuel. Один из синонимов при переводе может быть опущен.

(4) Использование предлога of для передачи видо-родовых отношений:
 ▪ (the oxidizer of liquid oxygen, the fuel of kerosene);

(5) в связи с последовательностью и доказательностью научного изложения наблюдается повышенное использование причинно-следственных союзов и логических связей типа since, therefore, it follows that, so, thus, it implies, involves, leads to, results in, etc.

(6) В английских научных текстах, в отличие от русскоязычных, встречаются эмоциональные эпитеты, образные и фигуральные выражения, риторические вопросы, оживляющие повествование. В русскоязычных переводах регулярно осуществляется стилистическая адаптация текста: опускаются эмоционально-стилистические элементы оригинала, которые кажутся неуместными в

«серьезном» изложении (такие как dramatic, successful, excellent, etc.), используются однозначные, лишенные эмоциональности термины:

Таблица 30.

Пример стилистической адаптации текста

Предложение	Перевод
The spectral lines provide one dramatic example of the discreteness in nature.	Спектральные линии являются примером дискретности в природе.
These conclusions, however, raised other uncomfortable questions.	Эти заключения, однако, вызвали ряд вопросов.

В русском переводе наблюдается стремление закавычить стилистические инородные элементы:

Таблица 31.

Пример закавычивания стилистические инородных элементов текста

Предложение	Перевод
It is thus the trade mark of the results of this new theory.	Она (т.е. постоянная Планка) является как бы «фабричным клеймом» результатов этой новой теории.

(7) Языковые единицы в целях повышения уровня плотности научной информации используются лексические сокращения (см. лекцию про аббревиации), графические особенности (скобки, двоеточия), синтаксические (причастные обороты).

2. Синтактико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.

(1) тенденции к замене наречий предложно-именными сочетаниями:

- accurately становится with accuracy,
- very easily – with the greatest ease/the easy way,
- very hard – the hard way др.

(3) свидетельством антиглагольной тенденции на научно-техническом стилю является широкое использование отглагольных прилагательных с предлогами:

▪ to be attendant on, to be conducive to, to be destructive of, to be incidental to, to be responsive to, to be tolerant of, etc.

Таблица 32.

Пример предложений научно-технического текста

Предложение	Перевод
This system is conducive to high volumetric efficiency.	Эта система более благоприятна при высокой объемной эффективности.
This type of mixing is often incidental to other stages of the industrial process, e.g. size reduction.	Этот тип смешивания часто используется на других стадиях производственного процесса, например, при уменьшении размера.

(4) широкоиспользованиепереходныхглаголоввнепереходнойформеспассивнымзначением:

Таблица 33.

Пример предложений научно-технического текста

Предложение	Перевод
These filters adapt easily to the automatic processing of many materials.	Эти фильтры полностью адаптированы к автоматической обработке многих материалов.
The steel forges well.	Сталь хорошо куется.
The unit must test for adequate wiring.	Устройство должно быть проверено на правильность проводки.

Наблюдается преобладание глаголов в настоящем времени, то есть зачастую научные тексты имеют атемпоральный характер.

(4) Опускание артикля (особенно определенного) там, где его использование обязательно:

- General view is that...;
- First uranium mine in the region was... .

Артикль часто отсутствует перед наименованиями конкретных деталей в технических описаниях и инструкциях:

Таблица 34.

Пример научно-технического текста без артиклей

Предложение	Перевод
Armstrong Traps have long-live parts, valve and seat are heat-treated chrome steel, lever assembly, and bucket are stainless steel.	Ловушки Armstrong имеют износостойкие детали, клапан и седло изготовлены из термообработанной хромистой стали, рычаг в сборе и ковшовая дуга из нержавеющей стали.

Это же явление наблюдается в названиях научных областей:

- in such fields as work study,
- mechanical engineering,
- civil engineering,
- telecommunication,
- standardization,
- higher education, etc.

(5) Широкое употребление множественного числа для передачи, например:

▪ вещественных существительных (fats, oils, greases, steels, rare earths, sands, wools, gasolines, etc.)

▪ названий инструментов (clippers, jointers, shears, dividers, compasses, tram-mels, etc.);

(5) Широкое использование атрибутивных сочетаний (до четырех возможных), например, со словами type, design, pattern, grade etc.

Таблица 35.

Пример научно-технического текста с несколькими атрибутами

Предложение	Перевод
<u>Protective clothing and dry-chemical-type</u> fire extinguisher should be readily available in the area.	Защищающие одежду химические огнетушители должны быть легко доступны в этом районе.
Not only laboratories but <u>pilot-type manufacturing plants</u> are included in the center.	В состав центра входят не только лаборатории, но и опытные производства.

(7) в научно-техническом стиле русского языка широко используются обособленные члены предложения, особенно причастные и деепричастные обороты, причем субъект обособленной части и всего предложения могут не совпадать (ср. юмористическую фразу А.П.Чехова: «Подъезжая к станции, у меня слетела шляпа»).

(8) Свыше 50% общего числа предложений в английском научном тексте простые. Двум или более простым предложениям английского оригинала может соответствовать одно сложное предложение в русском переводе:

Таблица 36.

Пример членения предложений научно-технического текста

Предложение	Перевод
This condition, however, changes at certain critical energies of the electrons. At these critical energies the gas atoms do absorb energy, and a sudden drop in the electron current is simultaneously observed.	Однако это условие нарушается при некоторых критических энергиях электронов, когда атомы газа поглощают энергию, и одновременно наблюдается внезапное падение электронного тока.

В текстах, принадлежащих к художественной литературе или к газетно-информационному стилю, ситуация прямо противоположная.

(9) В синтаксическом плане в русскоязычных текстах преобладают безличные и неопределенно-личные предложения. Языковые средства предполагают высокую степень абстрактности.

Лекция XVI. Особенности перевода политдискурса.

План.

- 1. Свойства и функции современного политдискурса.**
- 2. Использование манипулятивных приемов.**
- 3. Современные технологии, направленные на формирование общественного мнения.**
- 4. Языковые единицы, используемые при формировании общественного мнения.**
- 5. Политические неологизмы и хеджирование.**

1. Свойства и функции современного политдискурса. Пример анализа дискурса представим на материале политического дискурса. Для начала приведем свойства современного политдискурса:

- виртуальность политической сферы деятельности и конструирование специфической политической картины мира;
- наличие альтернативных источников информации (в демократическом обществе);
- конкурентная борьба за доминирование в информационном пространстве и медиаконфронтация как состояние современной информационной среды;
- быстрое обновление информационного контента;
- разделение общества на «своих» и «чужих»; функционирование данной когнитивной оппозиции повсеместно показывает ее универсальный и манипулятивный характер;
- в связи с наличием идеологии и пропаганды используются политтехнологии с фреймингом pro-truth (борьба за правду) и post-truth (политика пост-правды) для формирования общественного мнения.

Данные свойства политического дискурса напрямую связаны с его функциями:

- коммуникативная и контакто-устанавливающая;
- телеологическая (формирование в социуме мыслей и оценок, необходимых автору дискурса);
- информативно-просветительская, ориентирующая в области общественно-политических воззрений;
- идеологически-интерпретативная в форме политической пропаганды или убеждения (трактовка событий и явлений в нужном ключе);
- функция социализации (ориентация адресата на нужды определенного слоя общества);
- диагностически-эвристическая (предвидение общественно-политической ситуации в регионе/стране/мире);
- популяризаторская (стремление к увеличению числа сторонников);
- контролирующая (проверка обратной связи на предмет лояльности адресата);
- побуждение адресата к социально-активным действиям.

Приведенные свойства и функции политдискурса напрямую влияют на лингво-когнитивную составляющую дискурса, поскольку каждый новый поворот в историческом развитии общества приводит к некоторой языковой перестройке, создает метафорический, фразеологический и символы тезаурус.

Так, анализ политдискурса начала XXI в. в России выявил свои специфические особенности. Начало резкого изменения риторики отечественного политдискурса приходится на 2000е годы, когда национально-ориентированный дискурс в лице коллективного субъекта власти «Кремль» начал апеллировать к концепту «сильное государство». В это время происходит «подстройка» существовавших тогда политических механизмов под нужды «субъекта будущего». В это время возникает и ширится пространство соответствующих значений, т.е. происходит наполнение вербализованного концепта «сила»: центристское сильное государство, сильное и эффективное государство, «сила как контроль за средствами принуждения», «сила как внешнеполитических позиций», «сила как контроль над ресурсной базой» «сильное правительство», «силовики», «сильный президент» и т.п. [6]. Данные понятия начали медленно видоизменять и реконструировать риторику существующего в то время политдискурса.

Антропоморфные метафоры с лексемой «сила» сегодня номинируют фактически все сферы официальной политической активности. Так, в Российском политдискурсе понятие «сильное государство» является национально-ориентированным и воспринимается как антитеза по отношению к семантическому наполнению данного концепта в других культурах. Общеизвестно также, что в Российском политдискурсе государство является субъектом, осуществляющим власть, в Западноевропейском – это инструмент, используемый социумом для реализации власти.

2. Использование манипулятивных приемов.

Одним из самых употребительных приемов является наклеивание ярлыков. В политическом дискурсе СМИ общеупотребительными ярлыками являются политические термины, официальные или разговорные названия партий и движений, наименования политиков по их поведению и действиям.

Для того, чтобы воздействие на адресата было успешным, манипулируемый должен утратить способность к критическому мышлению. Воздействие на реципиента тем сильнее, чем менее явно оно выражается. В зависимости от задач, ставящихся адресантом сообщения, манипуляция реализуется через утаивание и искажение информации, полную или частичную фальсификацию фактов. Для письменных текстов используются такие простейшие средства, как особый регистр текста (выбор шрифта и средств шрифтового выделения, использование знаков пунктуации, подчеркивание и разрядка).

Манипулятору крайне необходимо определиться в отношениях «свой/чужой». Для установления такого рода отношений необходимо показать аудитории, что адресант относится к той же социальной группе и является «своим» (например, частое употребление местоимения «мы»). Прием «свои ребята», используемый для убеждения аудитории, заключается в том, что агитатор является как бы тоже «выходцем из народа» и понимает устремления про-

стых людей. Это позволяет ему выполнять функцию популяризации, позволяя привлечь как можно большую аудиторию на свою сторону. В установлении этих отношений может помочь использование просторечных вкраплений, молодежного сленга и жаргонизмов. В этом случае говорящий или пишущий показывает особое (уважительное или пренебрежительное) отношение к конкретной социальной группе и ее ценностям, обозначая себя как одного из них.

Целесообразно добавить такой манипулятивный прием, как «создание ложной логичности». Он часто используется в СМИ и политдискурсе в целом как установление необходимых и выгодных манипулятору причинно-следственных связей и реализуется через вводные слова и конструкции, например, «из этого вытекает», «отсюда следует», «это связано с», «таким образом», «значит», «это очевидно» и т.п.

О. Б. Сладкова более подробно описывает приемы языкового манипулирования, основанные на нарушении законов формальной логики [Сладкова, 2005: 17]:

1) ложная аналогия – выводение автором неверного умозаключения о явлении через его сходство с другим явлением;

2) подмена причины следствием широко используется в политических СМИ по причине того, что зачастую массовая аудитория не способна объективно оценивать существующую политическую обстановку и склонна упрощать причинно-следственные отношения;

3) умозаключение без необходимого обоснования (часто применяется политиками на дебатах);

4) диффамация – распространение правдивой, а также ложной информации, порочащей достоинство, честь и репутацию отдельной личности, или нации с целью формирования неверного представления о явлении или негативной реакции аудитории, выгодной манипулятору, на какое-либо событие.

Другая классификация включает следующие приемы манипуляции общественным мнением:

1) «Наклеивание ярлыков» – присвоение какой-либо идее негативного значения, заставляющего аудиторию сразу же отвергнуть ее.

2) «Рекомендация» – приписывание одобрения или осуждения какой-либо идеи авторитетному и уважаемому лицу (писателю, ученому и т.д.). Благодаря этому аудитория начинает воспринимать идею в выгодном манипулятору ключе.

3) «Перенос» – прием, строящийся на переносе популярности и престижности идеи или личности на пропагандируемую идею. В результате применения данного приема аудитория начинает положительно относиться к выгодной манипулятору идее.

4) «Подтасовка карт» (fake news) – прием, строящийся на прямой фальсификации или искажении фактов действительности с целью опорочить какую-либо идею или личность.

5) «Блестящая посредственность» – прием, строящийся на оперировании хорошо известными истинами, но одновременно с этим и достаточно абстракт-

ными или сложными для обывателя. Результатом является безоговорочное приятие аудиторией какой-либо идеи.

б) «Общий вагон» – прием, строящийся на внушении реципиенту мысли о том, что все члены группы принимают идею автора. У реципиента включается «стадный инстинкт», и он принимает пропагандируемую идею. Данный прием представляет собой достижение желаемой реакции внушением мысли о ее общепризнанности и разумности [Zachary, 2014].

3. Речевые манипуляции в политическом дискурсе.

Австрийский социалингвист К. Сорниг [Sornig, 1989: 95] называет ряд инструментов, помогающих достигнуть необходимой манипулятору цели: игра слов, убеждение, цитирование для лучшей аргументации своей позиции, использование языковых форм, отличающихся от привычных. Приемы речевого манипулирования используются для того, чтобы склонить объект манипуляции к необходимой автору точке зрения.

Вместе с распространением фейковых новостей политический дискурс постоянно пополняется словами, определяющими современные реалии. Так, используются окказионализмы и неологизмы, которые входят в состав как *buzz words* (модные слова) и эффемизмы. Например, появление слова «хлопок» вместо «взрыв», «каникулы» вместо «карантин», «отрицательный рост» вместо «снижение», «задымление» вместо «пожар», «подтопление» вместо «потоп», «редакторская политика» вместо «цензура» и т.п. – это далеко не полный перечень использования новояза.

Среди лексических средств с манипулятивным потенциалом выделяет использование софистицированной лексики, т.е. не понятной широкому кругу лиц. При этом осуществляется конструирование новых слов с элементами заимствования. Например, излюбленное государственными СМИ слово «жидомасонство» используется для того, чтобы настроить жителей страны против «агрессивного Запада».

На грамматическом уровне инструменты речевой манипуляции реализуются через особенности синтаксиса и морфологии. Так, пассивный залог, артикли, времена глаголов обладают манипулятивным потенциалом. Например, употребляя пассивный залог, манипулятор может убрать из фокуса внимания реципиента определенные субъективные элементы сообщения, заострив его/ее внимание на нужной информации.

Среди синтаксических средств можно выделить инверсию, коммуникативный тип предложения, эллипсис, параллельные конструкции, повтор, параллелизм, градацию, риторические вопросы. Так, повтор, как средство эмоционального нагнетания, участвует в создании у читателей или слушателей необходимых манипулятору ассоциаций и стереотипов, параллелизм – в ритмическом выделении наиболее значимых элементов текста, градация – в усилении экспрессивности текста.

Значительным манипулятивным потенциалом обладает риторический вопрос, который не требует ответа, так как уже содержит его в себе. Такой прием, как «отсылка к неопределенному источнику» используется в ситуациях, когда

автор сообщения по какой-то причине не намерен нести ответственность за предоставленную информацию. Этот прием может реализовываться через замену активной конструкции пассивной, использование неопределенно-личных и обобщенно-личных предложений или через использование таких выражений, как «существует мнение», «как стало известно», «по мнению британских ученых», «по данным осведомленных кругов», «как выяснилось» и т.п. Подобные конструкции называются «неопределенным референтным индексом» [Доценко 1997: 79]. Другие исследователи также выделяют этот прием, но дают ему другие названия: «ссылка на авторитет» (Г. А. Копнина, А. Н. Баранов) или «введение эксперта» (А. А. Данилова).

4. Языковые единицы, используемые при формировании общественного мнения. Каждый год наиболее авторитетные словари выбирают главное слово уходящего года. В 2016 году этим словом стал композит *post-truth*. Данный концепт развился, популяризировался и фактически превратился в *post-truth discourse* (дискурс пост-правды). Сегодня довольно часто знание объективных фактов мало влияет на общественное мнение и принятие решений.

Появление термина *post-truth discourse* было вызвано тем, что в современном обществе, где каждый может выразить свое мнение публично, через социальные сети, обращение к чувственной сфере человека становится одним из средств манипуляции общественным сознанием.

Соответственно, в эпоху пост-правды главными новостями являются *fake news*, потому что, по мнению экспертов, «truth, which was once a golden standard is now a worthless currency» (правда, которая когда-то была золотым стандартом, теперь бесполезная валюта). Вызывает интерес тот факт, что два словаря Macquarie (Австралия) и Merriam Webster (США) в добавок к уже известному понятию добавили еще два – *Fake News* и *Surreal*, что, в значительной мере, дополнило имеющуюся картину.

Post-truth можно рассматривать и как полноценную концептосферу в политическом дискурсе XXI века. Впервые данный концепт появился в публикации американского сценариста С. Тесича «*A Government of Lies*» (1992 г.), описывающую жизнь людей, которые решили жить в мире постправды, где правитель отрицал существование истины. Этому понятию предшествовали сочетания *post-national* (1945) и *post-racial* (1971). В лексическом плане понятие *post-truth* оказалось довольно продуктивным: от него возникли деривации *post-truth politics* «политика постправды», *post-truth age* «эпоха постправды», *post-nationalism* «постнационализм». Префикс *post-* означает время, когда событие уже потеряло важность. То есть, значение *truth* утрачивает изначальную семантику, прибавляя префикс *post-*. Фраза *post-truth politics* впервые возникла в статье Д.Роберста «*Post-truth politics*» (2010г.) и, расширив семантику, стала означать общественное мнение и политдискурс, не всегда связанные с политическим курсом.

Исследователи определяют «эпоху постправды» как устранение границ между ложью и правдой, бесчестьем и честностью [Sornig, 1989]. *Post-truth* рассматривается как эвфемизм: утверждение, которое не правдиво, но находится

где-то между правдой и ложью. При этом deceive «обманывать» заменяется менее категоричным spin «приукрашивать», а «вводящий в заблуждение человек» заменяется на a liar who is ethically challenged (человек, для которого истина пока недоступна). Одним из ключевых элементов эпохи post-truth является появление понятия info war (информационная война), которое за последние два года перешло из разряда сленга в активный словарь официальной прессы.

В целом в последние десятилетия «вербализация» мира осуществлялась особенно интенсивно, что естественно отразилось на стремительном росте лексического состава многих языков мира, появлении политических неологизмов, особенно из английского [Песина 2020; Pesina et al, 2020]. В настоящее время слухи передаются с огромной скоростью и быстро становятся похожими на правду. В этой связи некоторые аналитики говорят о необходимости создать антоним pro-truth «борьба за правду».

5. Политические неологизмы и хеджирование. На протяжении последних нескольких лет современные европейские языки переживают «неологический бум». Приведем пример использования неологизмов и окказионализмов в английском языке:

Таблица 37.

Пример использования неологизмов в английском политдискурсе

Предложение	Перевод
So, as Vice-President Jo Biden recently said it would be, <u>the reset button</u> on US relations with Russia <u>has been pressed</u>	Итак, как недавно сказал вице-президент Джо Байден, кнопка перезагрузки в отношениях США с Россией была нажата.
For the second time in his presidency, Barack Obama is eyeing the <u>reset button</u> in his diplomatic tool kit.	Второй раз за время своего президентства Барак Обама смотрит на кнопку перезагрузки в своем дипломатическом наборе.

В этой связи можно упомянуть об учающемся использовании дериватов с субстантивом bubble (пузырь), например, filter bubble. Концептосфера этого понятия включает номинации, семантически описывающие невозможность принятия какой-либо группой людей информации, противоречащей их идеалам и установкам. Это относится к интернет сообществам, закрытым группам людей, которые как бы заключены в отдельную виртуальную оболочку со своими непоколебимыми ценностями и воззрениями. Они либо стойко противостоят определенному мнению, противоречащему их установкам, либо отгораживаются от всякого информационного воздействия.

Это характеризуется понятием the filter bubble. Оно основывается на том факте, что человек воспринимает в большинстве случаев только конкретную точку зрения, сторонником которой он является. При этом альтернативные точки зрения, которые им не поддерживаются, попросту изолируются, поскольку

понятие the filter bubble основан на анализе предпочтений человека и «формируется» для каждого интернет-пользователя персонально.

Популярный сегодня термин hedging (хеджирование) – это построение высказывания с помощью смягчающих риторику слов и конструкций, когда говорящий не уверен в том, что он говорит. Процесс хеджирования является одной из наиболее эффективных стратегий в политдискурсе, с помощью которой распознаются альтернативные мнения и точки зрения и воздерживаются от выбора той или иной пропозиции [Fraser, 2010].

В дискурсе Д. Трампа во время трех раундов президентских дебатов присутствовало значительное количество хеджированных фраз, типа, I think, I mean в качестве уточняющих конструкций:

Таблица 38.

Пример использования хеджированных конструкций
в английском политдискурсе

Предложение	Перевод
<u>I think</u> what the FBI did and what the Department of Justice did... it's disgraceful.	Я считаю, что то, что делало ФБР, и то, что делало Министерство юстиции ... это позор.
The companies are leaving. I <u>could</u> name, I mean, there are thousands of them.	Компании уходят. Я могу назвать их тысячи.

С будущими действиями, по контрасту с хеджированием, связаны четкие планы, передающие уверенность сказанного Д. Трампом (налоги, действительно, были снижены):

Таблица 39.

Пример использования хеджированных конструкций в английском политдискурсе

Предложение	Перевод
I'll be reducing taxes tremendously. I'm going to cut taxes big league.	Я буду сильно снижать налоги. Я собираюсь снизить налоги очень сильно.
I'm going to cut regulations.	Я собираюсь сократить ограничения.

В первом примере можно видеть как синонимический постор усиливает сказанное.

В целом в последние десятилетия «вербализация» мира осуществлялась особенно интенсивно, что вылилось в изменении лексического состава политического дискурса, в частности, заимствования политических неологизмов из английского и ином наполнении некоторых имеющихся концептов. В этой связи некоторые аналитики говорят о необходимости создать антоним понятию post-truth – pro-truth «борьба за правду».

Лекция XVII. Особенности перевода аудиовизуальных текстов.

План

- 1. Виды и способы перевода аудиовизуальных текстов.**
- 2. Роль культурно-прагматической адаптации в процессе перевода аудиовизуальных текстов.**
- 3. Экстралингвистические особенности культурной адаптации при переводе мультсериалов.**

1. Виды и способы перевода аудиовизуальных текстов. Существует, по крайней мере, два основных способа перевода аудиовизуальных текстов: посредством использования субтитров (subtitles) и переозвучивания (revoicing). Под переозвучиванием подразумеваются такие виды устного перевода, как закадровый перевод (voice-over), дублирование (dubbing) и комментирование (narration).

В зависимости от культуры страны-производителя, киноперевод подразделяется на два основных вида: доместикация (domestication) – дублирование и форенизация (foreignisation) – перевод посредством субтитров. Доместикация предполагает приспособление оригинала к родной культуре, а форенизация – максимально возможное сохранение иностранной самобытности. В западной киноиндустрии доместикация или дублирование, как правило, не используется.

Согласно еще одной классификации существует четыре вида киноперевода: субтитры, дубляж, синхронный и закадровый перевод. Так, при дублировании оригинальный текст полностью заменяется переводом, так что исходные реплики героев не слышны. Суть закадрового перевода заключается в наложении более громких голосов актеров, озвучивающих материал, на приглушенную исходную звуковую дорожку фильма. Субтитры представляют собой переведенный текст, который появляется на экране одновременно с соответствующими репликами или диалогами персонажей.

В лингвистике к аудиовизуальным переводческим текстам помимо художественных и документальных фильмов относятся и мультипликационные фильмы. Так, перевод для дублирования сериальных детских анимационных произведений значительно отличается от перевода для взрослых, так как интеллектуальный уровень этих двух социальных групп варьируется. Даже среди детской аудитории он не всегда одинаков: то, что вызывает смех у ребенка в четыре года, может показаться глупым ребенку в двенадцать лет, и наоборот; информация, понятная школьнику могут оказаться недоступной для детей дошкольного возраста. Существует также еще одна значимая деталь, которую нужно учитывать, занимаясь переводом детских мультсериалов, – их создатели зачастую придумывают совершенно новый мир, в котором живут главные герои, то есть переводчик должен обладать знаниями особенностей этого воображаемого мира, его культуры и порядка вещей.

2. Роль культурно-прагматической адаптации в процессе перевода аудиовизуальных текстов. Одной из важнейших задач при переводе аудиовизуальных текстов является культурно-прагматическая адаптация. В современной лингвистике термин «адаптация» используется, в основном, в двух значениях. Первое значение передает понятие обопределенном переводческом приеме, суть которого сводится к замене неизвестного известным, непривычного привычным. Второе значение сводится к обозначению определенного способа достижения коммуникативного равенства исходного текста и текста перевода. Наиболее часто термин «адаптация» используется во втором значении.

Таким образом, большинство исследователей под термином «культурная адаптация» подразумевают процесс приспособления оригинального текста к ценностям чужой культуры, сокращение дистанции между переводимым текстом и принимающей культурой.

В.М. Никонов под культурной адаптацией понимает следующее: «приспособление текста при помощи определенных процедур к предельно адекватному, “вполне соответствующему, совпадающему, тождественному” его восприятию читателем иной культуры» [Никонов, 1999: 73-74]. В. Н. Тимко добавляет, что культурная адаптация предполагает обязательное приспособление исходного текста, как носителя объективной и социальной действительности, к культурным и социальным условиям общественной действительности народа-переводчика.

В теории перевода выделяются четыре основных вида культурно-прагматических адаптаций:

- адаптация как замена каких-либо элементов текста оригинала с целью сохранить прагматический потенциал текста (используется только в том случае, когда названия каких-то предметов или явлений при ознакомлении с переводом не вызывают тех же ассоциаций, которые они вызывают при знакомстве с оригиналом);

- адаптация, ориентированная на конкретного рецептора и на конкретную ситуацию общения (текст исходного сообщения обычно изменен);

- экспликация, когда переводчик вводит в текст перевода дополнительную информацию, чтобы восполнить отсутствующие у реципиента знания (особенно эффективен при переводе безэквивалентных единиц);

- адаптация для решения «экстрапереводческой сверхзадачи» (например, максимально сгладить все «острые углы»). Основная цель перевода в данных случаях может быть не связана с точным воспроизведением оригинала, поэтому приведенный тип адаптаций носит исключительный характер.

Большинство независимых киностудий, занимающихся переводами иностранных фильмов и сериалов, отдают предпочтение субтитрам (как английским, так и русским). Однако наличие субтитров создает определенные сложности восприятия, так как человек должен одновременно фокусироваться и на тексте, и на картинке. Соответственно такой киноперевод не представляется возможным для детей 6-12 лет, для которых и снимаются мультсериалы. Исходя из этого, подавляющее большинство современных англоязычных мультсериалов переводится с помощью дубляжа.

Так, в качестве примера нашего анализа качества дубляжа аудиовизуального текста был взят мультсериал «Гравити Фолз», в котором рассказывается история о летних каникулах современных детей. Создатели любыми способами пытались подчеркнуть именно актуальность и близость данного сериала повседневной жизни американского ребенка. Одним из таких способов стали аллюзии на современные реалии жителей США.

Например, в третьей серии первого сезона дети близнецы и дядя Стэн попадают в музей восковых фигур. Дядя Стэн хочет им показать свою любимую статую Абрама Линкольна, но вдруг, с ужасом замечает, что она расплавилась, так как кто-то по неосторожности оставил жалюзи открытыми. В анализируемом эпизоде дядя Стэн поворачивается к другой восковой фигуре и произносит реплику:

Таблица 40.

Пример перевода аудиовизуального дискурса

Предложение	Перевод
Wax John Wilkes Booth, I'm looking in your directions.	Восковой Джон Уилкс Бут, мне кажется, это был тыю

Дело в том, что Дж.У. Бут – это убийца президента Линкольна. В США два этих имени неразрывно связаны, т.к. дети с юных лет знакомы с историей жизни и смерти Абрама Линкольна. В Российской действительности только имя президента Линкольна находится на слуху. Поэтому данное аллюзивное выражение было достаточно удачно переведено студией дубляжа «Кириллица». Детям одновременно становится понятно, и кто такой Джон Бут, и кем является Абрам Линкольн, если до этого они ничего о них не слышали. Как можно видеть, элемент шутки, связанный с данной аллюзией, частично сохраняется.

Наиболее интересным нам показалась адаптация одного из фразеологизмов, использованного в мультсериале «Гравити Фолз» в одной из серий первого сезона.

Таблица 41.

Пример перевода аудиовизуального дискурса

Предложение	Перевод
Well, time to spill the beans!	Пришло время раскрыть карты!

На первый взгляд перевод кажется довольно успешным, однако, не учтен момент, что когда героиня произносит эту фразу, она держит в руках банку с бобами. Таким образом, предполагается, что лексическое сочетание spill the beans используется в данном эпизоде, как в прямом, так и в переносном смысле. Именно за счет этой двусмысленности в оригинальном варианте и достигается комический эффект. В русскоязычной версии данный эффект отсутствует. По-

этому, в предложенный нами русской версии вариант перевода может быть следующим [Петрович, 2018]:

– Пора открыть бобы и карты!

Таким образом, можно сохранить идиоматичность фразы и передать каламбур [Песина, Баклыкова, 2020].

3. Экстралингвистические особенности культурной адаптации при переводе мультсериалов. Среди самых распространенных экстралингвистических проблем, с которыми можно столкнуться в процессе перевода англоязычных мультсериалов, можно выделить следующие: слишком быстрый темп речи персонажей и смешение речи с другими звуками и музыкальным сопровождением [Петрович, 2019].

Так, общеизвестно, что темп речи англичан и американцев гораздо выше темпа речи россиян, при том, что русские слова в среднем почти в два раза длиннее. Отсюда результирующий русскоязычный текст получается гораздо ёмче оригинального. Кроме того, в повседневной речи носителей английского языка используются различные аббревиатуры, аналогов которых нет в русском языке (ASAP – as soon as possible, TGIF – thanks God it's Friday и т.п.). Исходя из этого, переводчикам приходится либо вовсе пропускать данные выражения, либо жертвовать какими-то другими частями высказывания. Обычно, данными проблемами занимаются автор синхронного текста (“укладчик”) и сам переводчик.

Кроме того, артикуляция чрезвычайно важна в процессе озвучивания мультсериалов для детей. Подбором схожих по артикуляции слов в русском языке также занимается укладчик: адаптированный текст должен звучать естественно, иначе у зрителя возникнет дискомфорт. В процессе адаптации зарубежных сериалов важно обращать внимание на то, как будут восприниматься персонажи представителями разных культур, т.е. насколько они политкорректны.

Так, русский концептуальный сказочный персонаж Иванушка Дурачок ассоциируется у иностранного зрителя с действиями, противоречащими здравому смыслу. Для них данный персонаж может показаться странным, в связи с его избыточной леностью, необразованностью, отказом от богатств ради щенка или котенка и т.п.

В целом, можно заключить, что адаптация исходного текста необходима тогда, когда точное (буквальное) воспроизведение оригинала не обеспечивает точной передачи смысла или не сохраняет прагматику оригинала. Обычно это обусловлено различиями в фоновых знаниях целевой аудитории, говорящей на разных языках и принадлежащей к разным культурам. Следовательно, в адаптации нуждаются, прежде всего, интертекстуальные элементы, которые несут в себе национальные фоновые знания.

Лекция XVIII. Специфические особенности перевода дискурсов и жанров.

План

- 1. Характеристика художественного дискурса и особенности его перевода.**
- 2. Особенности перевода жанра фэнтези.**
- 3. Перевод поэтических текстов.**
- 4. Специфические особенности религиозного дискурса.**
- 5. Лексические особенности юридического дискурса.**
- 6. Особенности интернет дискурса.**

1. Характеристика художественного дискурса и особенности его перевода. Художественные тексты ориентированы на передачу, так сказать, миссии автора, зачастую содержат оригинальные мысли и, могут нести эстетическую информацию. Следовательно, такие тексты отражают интеллектуальную и духовную сферу человеческой деятельности, в которых объективные характеристики тесно переплетаются с авторскими суждениями, взглядами и оценками.

В художественном тексте содержание может иметь «креативную природу, т.е. создана воображением и творческой энергией автора, носит условный, как правило, вымышленный, характер» [Николаева, 2008: 11]. Художественный текст или дискурс можно определить как вымышленный, в котором изображаемый мир соотносится с действительностью опосредованно, преломляясь через индивидуально-авторское его восприятие, преобразуясь в соответствии с интенцией автора, т.е. концептуализируясь.

Картина мира, передаваемая текстом, создается не только его автором, но и тем, кто этот текст переводит: его интеллектом, культурой, образованием, эмпатией, мировоззрением. И в этом процессе взаимодействия картины мира адресата с картиной мира адресанта и рождается художественное произведение.

Переводчики художественной литературы составляют особую категорию людей с высоким творческим потенциалом, писательскими наклонностями и хорошо чувствующие художественное слово. Перевод данного вида дискурса требуют всесторонней компетенции переводчика, знание национальных и культурно-исторических ценностей. Гибкость, быстрая переключаемость и привычка постоянно впитывать новое помогают современным переводчикам быстро освоить текст любой направленности.

Цельность художественного текста заставляет переводчика несколько раз возвращаться к его оформлению, разрабатывать особые приемы перевода, подходящие только для стиля конкретного писателя. Под воздействием индивидуального художественного контекста языковые единицы приобретают оригинальное, присущее лишь данным текстам, содержание и могут иметь довольно зыбкие семантические границы. Значения языковых единиц трансформируются, подчиняясь общей ключевой тематической текстовой установке повествования и задачам художественного дискурса.

В целом, потребность в письменных переводах в современном мире снижается в связи с постоянным совершенствованием электронных переводчиков, хотя хорошие литературные переводчики по-прежнему востребованы. Это отчасти объясняется тем, что электронные переводчики пока плохо справляются с переводом метафор, идиом и прочих переосмыслений.

2. Особенности перевода жанра фэнтези. Жанр фэнтези сравнительно нов в художественной литературе, но его истоки можно найти в древних мифах, легендах, преданиях, а также в более современных авторских и фольклорных сказках и фантастической литературе. На сегодняшний день фэнтези – это еще и жанр киноиндустрии, живописи и музыки.

Так, предлагаются термины «философская фантастика» и «научная фантастика», поскольку способ художественной интерпретации и познания действительности в фантастике включает в повествование в качестве структурообразующего элемента выход за границы признаваемого реально возможным или существующим в той действительности, к которой относится писатель фантастического произведения.

Данные произведения предназначены не только для детской аудитории, но и для взрослых читателей. Цель волшебной сказки – создать вымышленный мир, который способен удовлетворять извечные человеческие желания.

В качестве признаков данного жанра можно выделить следующие:

- полная свобода автора, как и в научной фантастике (отсутствуют объяснения и законы при введении в текст фантастических элементов);
- несуществующий (потусторонний) мир, обладает свойствами, невозможными в нашей реальности (это особый фантастический мир непредвиденных случайностей, где может произойти любое событие);
- вымышленные и фольклорные персонажи, наделенные магией (каждый может стать победителем независимо от моральных качеств);
- противопоставление технологии и магии;
- остросюжетность и авантурный сюжет.

Родоначальником жанра фэнтези является ирландский писатель и поэт Эдвард Джон Мортон Дракс Планкетт. В 1905 году вышел в свет цикл его рассказов «Боги Пеганы», который был посвящен несуществующему миру с его историей, географией и мифологией, корни которого уходят в ирландский эпос.

Огромный вклад в «мир фэнтези» внес английский писатель Дж.Р.Р. Толкин. В 1948 году вышла в свет его книга «Властелин колец», которая в корне изменила представление о жанре фэнтези. Фэнтези – это не только развлекательное чтение для подростковой аудитории, но и нечто более серьезное Дж.Р.Р. Толкин – автор семи искусственных сказочных языков.

Существенный вклад в этот жанр внес новеллист Р.И. Говард. Заслуженную популярность он приобрел, когда в свет вышел цикл повестей о Хайборийской Эре, написанный в жанре фэнтези. На основе данной эпопеи в 1982 году был снят американский фильм «Конан-варвар», который имел большой успех.

В июне 1997 года вышла в свет первая книга Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» – самая популярная книга жанра фэнтези. В ее произ-

ведениях есть авторско-стилистическая уникальность, масштабность авторского замысла, обилие авторских нововведений (топонимы, антропонимы, культурные реалии). Безэквивалентная лексика номинирует объекты, которые не существуют в реальном мире, но связаны с культурными традициями, обычаями, характерными для англоязычных стран. Подобная лексика создает новую реальность, расширяет значимую составную часть виртуального пространства читателей.

Создание новой воображаемой реальности, является сложной задачей для писателей, именно поэтому при построении фантастического мира, авторы опираются на реалии и язык своей культуры.

Например, языковая игра как доминирующий авторский прием является одной из причин необычайной привлекательности книг Дж.Роулинг и, следовательно, нуждается в адекватной передаче на русский язык. Языковая игра призвана не только развлекать, но и развивать мышление и язык читателя, его креативные способности.

Одним из видов языковой игры является каламбур. Например, в названии каламбура Headless Hunt (клуб, организованный призраками людей, которым отрубили голову) просматриваются две составляющие headless – обезглавленный и hunt – охота. Headless Hunt созвучно head hunting – охота за головами – агрессивная политика поиска нужного работника. Подразумевается, что наниматель больше заинтересован в работнике, чем работник в найме.

Напротив, членства в этом клубе много лет безуспешно добивается привидение Почти Безголовый Ник (Nearly Headless Nick). Кроме того, возможно созвучие с кельтской Дикой Охотой (Wild Hunt), к которой могли примкнуть души умерших при определенных обстоятельствах.

Метафора заставляет обратить внимание на некоторое сходство персонажей с животными или существами волшебного мира, например:

Mrs. Mason screamed like a banshee...– Миссис Мейсон закричала дурным голосом... (М. Литвинова).

В переводе М.Литвиновой (Росмэн) не сохранена метафоричность, вместо которой использовалось пояснение.

3.Перевод поэтических текстов. Процесс поэтического перевода представляет собой тесную связь поэта и переводчика: переводчик должен хорошо знать поэзию вообще и творчество конкретного поэта, в частности, он сам зачастую пробовал себя в поэзии.

Сложность поэтического перевода состоит в различии семантических, стилистических и грамматических особенностей двух языков, необходимости знать и чувствовать рифму и мелодику стихотворения. Поэтический текст должен ясно восприниматься на языке перевода и побуждать читателя испытывать сходные эмоции. В поэтических переводах имеют место авторские интерпретации, а буквальные смысловые переложения встречаются редко.

Д. Денхэм (1615-1669) в предисловии к переводу «Разрушения Трои» говорит о духовном аспекте труда переводчика и переводе поэтических текстов: «Поэзия – тонкая материя, при простой передаче с языка на язык она может

улетучиться. Если вдохновение не будет участвовать при переводе поэзии, от нее ничего не останется» [Хилл, 1998: 15].

В свое время английский поэт А. Поп (1688-1744) требовал тщательно читать оригинал, анализировать стиль автора, манеру изложения, в то же время сохранять живое пламя поэтического огня.

А. Тайтлер прибегает к традиционному для XVIII в. сравнению переводчика с художником-портретистом. По его мнению, переводчик не может использовать краски тех же оттенков, что и в оригинале, он может найти другие краски, но обязан придать картине выразительную силу, свойственную оригиналу. Надо постичь душу автора, его мирозерцание – что хорошо, что плохо для его времени, а потом заставить эту душу говорить словами на другом языке [Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона, 2001].

Приведем пример из «Кентерберийских рассказов Дж. Чосера» и его дословный и художественный перевод:

Таблица 42.

Пример дословного перевода поэтического текста

Пример стихотворения	Дословный перевод
When April with his showers sweet with fruit The drought of March has pierced unto the root And bathed each vein with liquor that has power To generate therein and sire the flower; When Zephyr also has, with his sweet breath, Quickened again, in every holt and heath, The tender shoots and buds, and the young sun Into the Ram one half his course has run, And many little birds make melody That sleep through all the night with open eye (So Nature pricks them on to ramp and rage)	Когда в апреле падают обильные дожди И до корня пронизают засуху марта, И каждая прожилка напоена такой влагой, Что вызывает рождение цветка; Когда зефир также нежным дыханием Влетает в каждую рощу и в вереск На тонких побегах, и юное солнце Половину пути в знаке Овна уже прошло, И маленькие птицы поют (сочиняют мелодии), Что ночью спят с открытыми глазами (Так природа волнует их сердца);

Пример художественного перевода поэтического текста

Пример стихотворения	Художественный перевод
When April with his showers sweet with fruit The drought of March has pierced unto the root And bathed each vein with liquor that has power To generate therein and sire the flower; When Zephyr also has, with his sweet breath, Quickened again, in every holt and heath, The tender shoots and buds, and the young sun Into the Ram one half his course has run, And many little birds make melody That sleep through all the night with open eye (So Nature pricks them on to ramp and rage)	Когда апрель обильными дождями Разрыхлил землю, взрытую ростками, И, мартовскую жажду утоля, От корня до зеленого стебля Набухли жилки той весенней силой, Что в каждой роще почки выпустила, А солнце юное в своем пути Весь Овна знак успело обойти, И, ни на миг в ночи не засыпая, Без умолку звенели птичьи стаи, Так сердце им встревожил зов весны, Тогда со всех концов родной страны Паломников бесчисленных вереницы Мощам заморским снова поклониться стремились истою

Во втором случае представлен перевод И.А. Кашкина, который явно отличается художественной ценностью.

4. Специфические особенности религиозного дискурса. Религиозный дискурс (РД) обращен к концепту Бога и направлен на трансляцию опыта веры и приобщения к системе религиозных взглядов и установок. Отсюда большая часть вербальных и невербальных действий религиозного дискурса жестко ритуализованы. В идеале он направлен на побуждение человека к внутренней духовной работе.

Остановимся далее на особенностях вербального РД, хотя в нем выделяется такой жанр, как «безмолвная внутренняя молитва» как общение с Высшим началом.

При анализе референтной структуры РД можно выделить его четыре основные составные части:

- субъекты религии (церковь, кирха, община, монастырь, синагога, епископ, раввин);
- религиозные направления (христианство, исламизм, буддизм, бахаизм и пр.);

▪ религиозная философия и идеология (принципы, символы и ценностные концепты: «вера», «равенство», «любовь», «благоденствие», «спасение» и др.);

▪ религиозные действия (например, в православной церкви «причастие», «молебен», «исповедь», «проповедь», «псалмопение», «крещение», «омовение» и др.).

Семиотическое пространство РД формируется как вербальными, так и невербальными знаками:

▪ знаки-иконы (иконы в буквальном смысле: изображения Святой Троицы, Иисуса Христа, Божией Матери и др.);

▪ знаки-символы (крест как символ победы жизни над смертью, при этом, наклонная нижняя перекладина на кресте – это символ сошествия Господа в ад и его последующее воскресение); хронотопом религиозного дискурса является храм;

▪ знаки-индексы (алтарь, иконостас, кадило, митра и др.).

Остановимся далее подробнее на концептах религиозного дискурса:

▪ концепты религиозной сферы: *Бог, вера, дух, душа, грех*;

▪ концепты, первоначально возникшие в рамках религиозного дискурса, но вышедшие за указанные рамки и функционирующие, как в религиозном дискурсе, так и в сфере, далекой от религии: *ад, рай, храм*;

▪ концепты, которые были перенесены в религиозный дискурс из общечеловеческой коммуникации: *чудо, закон, наказание, страх, любовь*.

Участников религиозного дискурса можно разделить на три группы:

▪ агенты (представители различных конфессий);

▪ реципиенты (активные – те, кто намеренно выбирает для себя теле- и радиопередачи религиозного содержания и пассивные реципиенты);

▪ посредники (журналисты, сами СМИ).

Библеизмы можно встретить как в специальной литературе, так и в заголовках статей для привлечения внимания, создания ауры загадочности и мистики, что пробуждает интерес и оказывает воздействие на реципиентов (например, *tit for tat* – око за око, зуб за зуб).

5. Лексические особенности юридического дискурса. Юридический дискурс (ЮД), наряду с экономическим и политическим, является одним из самых актуальных и востребованных дискурсов. Он может быть идентифицирован по:

▪ статусно-ролевым характеристикам участников общения (судья – обвиняемый, адвокат – обвиняемый, судья – адвокат и др.),

▪ целям общения (выявление обстоятельств совершения преступления, установление вины или невиновности подозреваемого и др.),

▪ типичному месту общения (тюрьма, зал судебных заседаний и др.).

ЮД включает в себя следующие виды профессиональной коммуникации и, соответственно, тексты:

▪ юридические документы (тексты законов, определения судов, письменные показания обвиняемых и свидетелей, завещания и пр.);

▪ публичную речь (обвинительные и оправдательные речи судей, вступительные и заключительные речи адвокатов, лекции, научные доклады по вопросам юриспруденции и т.д.).

Коммуникативные стратегии участников ЮД лимитированы. Так, судья не может вольно истолковывать закон, поскольку его профессиональное поведение регулируется. Рациональное воздействие сторон процесса также достигается системой аргументации, логикой рассуждений и доказательств.

Основная функция устного судебного монолога – это воздействие на судей и присяжных заседателей. Оно реализуется при умелом сочетании рациональных и эмоциональных моментов. Например, адвокат может придать эмоциональную окраску публичному выступлению, переводя заседание в плоскость личностно-ориентированного дискурса. Исходя из этого, перед устным переводчиком стоит задача не только овладением соответствующего терминологического аппарата, но и умелой передачей эмоциональных оттенков, характерной для риторической речи. Поэтому внутри юридического дискурса можно отдельно выделить судебный, законодательный, административный дискурсы и дискурс юридических актов. Каждый из них включает устную и письменную форму сообщения (письменная форма доминирует).

В английском юридическом дискурсе можно отметить большое количество лексических комбинаторных связей, типа *noun + noun* или *adverb + participle*. Например, использование метафорически производного существительного *wrongdoing* (*the act or an instance of doing something immoral or illegal*) обусловлено намеком на нарушение существующих моральных норм. Может также иметь место экспрессивно-оценочная метафора (например, *money laundering* – отмывание денег). Юридические термины, образованные в результате метафорического переосмысления, часто сохраняют экспрессивность:

Таблица 44.

Пример перевода юридического дискурса

Предложение	Перевод
Pasqua, 83, was cleared of two other charges. He denied any wrongdoing.	83-летнему Паскуа сняли еще два обвинения. Он отрицал какие-то ни было правонарушения.
Money laundering refers to a financial transaction scheme that aims to conceal the identity, source, and destination of illicitly-obtained money.	Отмывание денег относится к схеме финансовых транзакций, которая направлена на сокрытие личности, источника и назначения незаконно полученных денег.
The money laundering process can be broken down into three stages.	Процесс отмывания денег можно разбить на три этапа.

Представляет интерес исследование такого широкого метафорического пласта, как англоязычные тюремные жаргонизмы и арг. По сравнению с аналогичным русскоязычным пластом лексики объем англоязычных жаргонизмов

намного больше и включает широкие ряды синонимов. Наибольшее количество подобных жаргонизмов номинируют арест, обыск, допрос, описание тюрьмы:

Таблица 45.

Примеры соответствий в области юридических жаргонизмов

Юридические жаргонизмы	Толкования
Setup	an arrest of a drug dealer
good collar	an arrest for a serious crime
Nail	to catch a thief
Griff	to search a building or a place without a warrant but with authority
Grill	to interrogate or question persistently
Slimier	a large caliber bullet
Rubs	rubber bullets
Nippers	a tool used by pickpockets to cut chains or purses open
Kite	a complaint police receive through mail, often anonymously

Многие юридические жаргонизмы, а также воровское аргю номинируют арестантов и полицейских, закрепляя такие их характеристики, как возраст, пол, раса, моральные качества, уровень мастерства, характер и другие субъективные особенности:

Таблица 46.

Примеры соответствий в области англоязычных тюремных жаргонизмов, номинирующие людей

Жаргонизмы	Толкования
Dinosaur	an old-fashioned police officer, whose methods are almost extinct
Mamabear	a female police officer
salt-and-pepper	two policemen working together, one white, one black
Baddie	a criminal with no redeeming characteristics
Sharks	expert pickpockets well known to the Bow Street Runners
rough customer	a difficult prisoner

Итак, обусловленное когнитивной метафорой приращение новых когнитивных смыслов в англоязычных тюремных жаргонизмах во многом обусловлено сложившимися стандартами обозначения различных юридических

понятий не при помощи новых слов, а при помощи привычной лексики, приобретающей в юридическом дискурсе свою новую когнитивную специфику. Однако со временем, по причине частоты использования жаргонизмов и их раскодирования они теряют свою экспрессивность.

6. Особенности интернет-дискурса. Интернет технологии не столько изменили существующий язык, сколько значительно его расширили для пользователей. Влияние Интернета на язык заключается в увеличении его выразительности, предоставляя языку новый набор коммуникативных измерений. Это, прежде всего, свобода выражения мнений.

Интернет позволяет переводчикам следить за языковыми изменениями в лексике, грамматике, правописании и произношении. Интернет идеально подходит для появления новых неологизмов из-за богатства среды и доступности информации.

Существует множество форм текстового дискурса, включая форумы, блоги, веб-сайты, чаты и др., которые позволяют множеству пользователей публиковать комментарии и мысли. Программы обмена мгновенными сообщениями также являются важной формой интернет-дискурса, позволяя одновременно нескольким людям мгновенно общаться друг с другом.

Приведем следующие основные сетевые жанры Интернет-коммуникации:

- форум как полилогический жанр Интернет-дискурса, общение происходит в асинхронной форме, оффлайн;
- чат – средство обмена сообщениями по сети в режиме реального времени. Он является гибридным жанром между устной и письменной речью. Коммуникация в чатах протекает в условиях неподготовленного общения, основными жанрами чата являются диалог и полилог;
- социальные сети предлагают платформу для новостной коммуникации, блогов, комментариев, систем мгновенного обмена сообщениями, для участия в опросах, онлайн-играх и многих других форм коммуникации;
- блог – это веб-сайт, основным содержанием которого являются регулярно добавляемые записи, которые могут содержать текст, изображения, мультимедиа. Для него характерны относительно короткие записи или статьи. блогах как информативная, экспрессивная и оперативная публичная информация с многосторонней коммуникацией с другими пользователями.

Исследователи рассматривают Интернет-жанр как модель социокультурной деятельности в сфере сетевой коммуникации, которая реализуется с помощью устойчивых типов текстов, имеющих различные коммуникативные, медийные, прагматические, когнитивные и лингвистические характеристики.

Предлагается следующая классификация Интернет-жанров на основе функциональных признаков:

- информативные жанры (поисковые системы, онлайн-энциклопедии, веб-страницы новостных агентств и сетевых СМИ, каталоги, электронные библиотеки и архивы);
- директивные жанры (интернет-магазины и аукционы, баннеры, веб-объявления);

- социальные жанры (чат, электронные письма, форумы, социальные сети);
- презентационные жанры (личные веб-страницы, блоги).

Экспрессивная функция сленга помогает выразить чувства и эмоции говорящего: иронию, оценку, презрение, поддержку и т.д. Его выразительность основывается на образности, неожиданности, остроумии, необычном смысловом искажении. Он имеет синонимические ряды в нейтральной и разговорной и лексике.

Помимо указанных сленг выполняет следующие функции:

- коммуникативная и иллюкутивная функции (помимо передачи информации коммуникативны выражают желание, объявляют, поддерживают, обвиняют и т.д.);
- идентифицирующая и объединяющая (принадлежность к одной социальной группе): так люди чувствуют себя более защищенными и сплоченными;
- эмоционально-экспрессивная и оценочная функция, так как он помогает выразить отношение говорящего к человеку;
- творческая функция;
- перлокутивная и манипулятивная функция: говорящий может оказывать явное или скрытое давление на собеседника.

Лексикограф Эрик Партридж в книге «Сленг: сегодня и вчера» («Slang Today and Yesterday») [Partridge, 1979] привел 15 причин, по которым молодежь использует сленг:

- почувствовать себя молодым;
- проявить остроумие или юмор, самовыразиться;
- выделиться из толпы;
- продемонстрировать необычную живописную речь;
- быть кратким, избегать клише;
- просто для обогащения языка;
- придать весомость, конкретность мысли;
- усилить эффект сказанного; снизить или убрать помпезность, серьезность;
- в понятной форме донести суть дела до коллег;
- создать доброжелательную атмосферу в коллективе;
- сигнализирование того, что человек «свой», из «вашего» круга общения и с ним можно установить контакт;
- в присутствии посторонних использовать его как тайный язык (этим пользуются дети, студенты, политические организации, уголовники и т. д.) [38].

Приведем наиболее широко используемые типы сленгизмов:

- Акронимы образованы в основном (но не всегда) из заглавных букв описательного названия или наименования. Отличаются они от аббревиатур тем, что обычно берут первые буквы фразы, тем самым приводят к появлению нового слова, которое гораздо удобнее и легче набирать вместо целого предложения. Например: лол – LOL (laughing out loud), рофл – ROFL (rolling on the floor laughing), имхо – IMHO (in my humble opinion), омг – OMG (oh my God), асап –

ASAP (as soon as possible), бро – bro (brother), джиджи / гг – GG (good game), фш – Photoshop, рип – RIP (rest in peace), ёло – YOLO (you only live once).

■Имоджи, смайлики и аббревиации как ярлыки интернет-сленга экономят время автора и часто возникают с целью экономии нажатий клавиш или компенсацию небольшого ограничения числа символов. Экономящие время онлайн-аббревиатуры, такие как, стали частью и русского языка. Смайлики – один из самых удобных видов интернет-сленга, т.к. передают идею, впечатление или чувство. Используют, как и смайлики-изображения, так и просто комбинацию знаков, например: :), :(, :/, :| и тд.

■Звукоподражание – Ха-ха-ха – ha-ha-ha, хо-хо-хо – ho-ho-ho, а-а-а – ah-ah-ah, воу-воу-воу – whoa, whoa, whoa, хи-хи – hee-hee.

■Пунктуация. Этот тип включает в себя использование знаков, таких как вопросительные знаки, восклицательные знаки или иногда точки при передаче сообщения, например:????, !!!!,, (((, \$\$.

■Междометия используются в качестве жаргонных слов для выражения эмоций, реакции или волнения, например: йеп – уер, йит - yeet, ммхм – mhm, упс – oops, йоу – уо, йес – уes, ноуп – pore, бууу – boo, э – eh, хм – hmm, псс – psst, ауч – ouch, уииии – weee.

■Портмоне. Образуется путем соединения двух существующих слов в языке, чтобы создать новое значение, например: ситком – sitcom, косплей – cosplay (costume roleplay), Болливуд - Bollywood (Bombay + Hollywood), ромком – romance comedy, смог – smog (smoke + fog), имэйл – e-mail (electronic + mail), модем – modem (modulator + demodulator), подкаст – podcast (iPod + broadcast), фрапучинно – frappuccino (frappé + cappuccino).

В целом, онлайн-дискурс – это отдельная, новейшая форма коммуникации, играющая все более доминирующую роль в современном обществе. Это самый быстрый способ обмениваться информацией. Именно интернет-дискурс является сегодня наиболее мощным «поставщиком» новой лексики.

Лекция XIX. История переводческой деятельности от античности до эпохи романтизма.

План.

- 1. Особенности переводческой деятельности в античный период.**
- 2. Особенности переводческой деятельности в эпоху средневековья.**
- 3. Перевод в эпоху возрождения.**
- 4. Перевод в эпоху романтизма.**

1. Особенности переводческой деятельности в античный период (обзор по данной и следующей лекции был сделан с частичным использованием материала [Гурова, 2010]). Первые переводчики появились в связи с дифференциацией языков (tolmas – тюркский «посредник, обеспечивающий языковую коммуникацию», ср. немецкий Tolmetsche). Первым переводчиком, упомянутым в истории литературы был Анхурмес, жрец в Египте (1314 – 1200 гг. до н.э.). Он был устным переводчиком, поскольку языки в то время существовали в устной форме.

В более поздний период в Древней Греции переводчик начинает играть роль герменевта, т.е. толкователя текстов. Перевода как такового в то время почти не существовало. Причина отсутствия просто переводчиков заключалась в снобизме греков, которые претендовали на перевод с собственной интерпретацией текстов.

Гай Ацилий — это первый из упоминаемых устных переводчиков Древнего Рима (155 г. до н.э.). Известно далее, что Марк Туллий Цицерон (106-43 гг. до н.э.) занимался переводом речей Эсхила и Демосфена. В то время, как многие переводчики переводили тексты дословно, Цицерон стремился передать дух текста через контекстуальный смысл слов, а не их точное значение. В своей работе «О лучшем роде ораторов» («De Oratore») он подчеркивал, что необходимо переводить скорее «по весу» слов, чем по их количеству.

Римляне воспринимали себя как продолжатели греческой культуры. Все образованные римляне знали греческий язык как язык культуры, поэтому могли читать в оригинале. Перевод был своеобразным соревнованием на то, кто представит лучший перевод.

Римляне Цицерон и Гораций рассматривали перевод в широком смысле как общечеловеческий долг приобретения и распространения мудрости. Они отмечали недопустимость буквального перевода. Цицерон говорил, что как разум подчиняет себе тело, король — подданных, отец — детей, так и оригинальный текст подчиняет себе переводной текст. Однако Цицерон предупреждал, что разум не должен уподобляться рабовладельцу, иначе он уничтожит людей, так как оригинальный текст нужно имитировать, а не разрушать слишком строгим применением разума: «Если я перевожу слово в слово, результат будет звучать грубо, но, если под давлением необходимости изменить порядок слов или сами слова, я, похоже, отступаю от функции переводчика» [Цицерон 1962: 24]. Гораций предупреждал о необходимости умеренного использования новых

слов в переводах, сравнивая процесс обогащения родного языка со сменой листы: это желательный процесс, но он нужен в меру.

2. Особенности переводческого процесса в эпоху средневековья. Если в античности роль перевода заключалась в упражнении в толковании текстов и стилистике, то с развитием христианства перевод приобрел новое предназначение – распространение Слова Божьего.

Первый перевод Нового Завета был выполнен в 384 г. н. э. Папа Домасус заказал перевод святому Иерониму. Несмотря на то, что переводчики существовали в античный период, Св. Иеронима принято считать первым переводчиком, а его день рождения – 30 сентября считается официальным днем переводчика. Иероним был известен тем, что он перевел Библию с древнееврейского и арамейского. Он начал с перевода Нового Завета, затем перевел Ветхий Завет с иврита и греческого. Он занимался переводом в течение 20 лет, его тексты были одобрены церковью и канонизированы в 1564 г. на Тридентском соборе. У Иеронима было много противников, с которыми он вел полемику и вынужден был комментировать свой переводческий метод.

Св. Иероним различал перевод священных книг и художественной литературы. Именно отсюда берут начало оба способа перевода. Так, для священных книг в большей степени необходим буквальный перевод, так как, по его мнению, даже сам порядок слов является священным. Важно, чтобы количество слов в переводе совпадало с количеством слов в оригинале. При переводе художественной литературы важно передать смысл, а не букву.

Иероним опирается на авторитет переводчиков древности: Цицерона, Горация, Гомера, одновременно указывая на неточности в их переводах (Матфей, Марк, Петр), которые он объяснял попыткой передачи смысла, а не буквы текста. Высокий гуманизм Иеронима проявлялся и в том, что он понимал причины ошибок и связывал их с чисто человеческим фактором. Он считал, что переводчиков нельзя судить строго.

В IX-X вв. перевод интенсивно развивается в Багдаде: активно переводятся на арабский язык не только теологическая, но и научно-философская литература, в основном античные авторы.

В Европе мощнейшей фигурой культурологического плана IX в. был король Альфред (849-901 гг.). Он являлся автором перевода ряда латинских текстов. Альфред считал, что цель переводческой деятельности заключается в оказании помощи английскому народу в возрождении английской культуры, которой после нашествия датчан был нанесен огромный урон. Он старался возродить образование путем достижения большей доступности текстов и перевода их на английский язык, одновременно утверждал статус английского языка как самостоятельного литературного языка. Король Альфред учредил школу переводчиков, для которой пригласил из Франции крупных ученых. Сам Альфред также перевел несколько книг, таких как «Забота пастыря» (IX в.), «Всемирная история» испанского монаха Оросия (V в.), «Утешение философии» римского христианского философа Боэция (V-VI вв.).

На этом этапе перевод считался деятельностью, направленной на достижение нравственных и дидактических целей, ему также отводилась четкая политическая роль в обществе. Эти задачи не имели ничего общего с римскими методами, которые подразумевали приоритет стилистики и эстетики.

Наиболее выдающимся переводчиком IX в. был Ноткер Заика (Швейцария, 840-912), монах Санкт-Галленского монастыря, поэт, композитор, богослов и историк. Он фактически заложил основы письменного перевода, создал новые термины. В 1512 г. он причислен католической церковью к лику блаженных.

В Средние века, в том числе, благодаря переводу происходит формирование национальных литературных языков и (романской и германской). Еврейские переводчики донесли до нас трактаты по астрономии, математике, географии, медицине еврейских и греческих ученых и философов. Перевод в X в. перестает быть упражнением по стилистике и ораторскому искусству, он становится частью европейской культуры, адаптируется, превращается в средство распространения знаний. Перевести – значит создать новый текст на родном языке.

В Средние века ценился высокий статус имитации и оригинальность переводчика не приветствовалась. Мастерство переводчика заключалось в точной передаче всех тем и идей, которые имелись в оригинале. При этом был неясен один момент: в каком случае писатель рассматривал себя переводчиком, а в каком он являлся плагиатором уже написанного текста. Например, Джеффри Чосер в пределах одного произведения («Кентерберийские рассказы») объединил переводы, свободные переложения, сознательные заимствования, переработки, прямые соответствия оригинальных текстов.

XII в. знаменуется появлением переводческой школы Толедо. Она существовала примерно 200 лет, занималась переводами с арабского на латынь; на национальные языки переводились философские, медицинские, математические трактаты, работы по астрономии и астрологии. В этой школе были представлены почти все основные языки цивилизованного мира того времени (работали испанцы, англичане и христианизированные евреи; выдающимся переводчиком был Герхард из Кремоны). Большое внимание уделялось интерпретации и комментариям к текстам. Эта школа позволила донести до нас произведения античных и арабских авторов (например, Авиценны). В Толедском кафедральном соборе и в Национальной библиотеке в Мадриде хранятся 52 манускрипта с сотнями переводов.

Первый полный перевод Библии на английский язык был выполнен выдающимся английским теологом Оксфорда Джоном Уиклифом (1320-1384 гг.) в 1380–1384 гг. Он выдвинул теорию о праве на милость Божью, согласно которой человек отвечал за свои поступки перед Богом и Законом Божиим. Его теория утверждала, что Библия применима к человеческой жизни во всех ее проявлениях, поэтому каждый человек должен получить право доступа к этому жизненно важному тексту на родном языке. У Уиклифа было много последователей и критиков, обвинявших его в ереси. Он был объявлен лоллардом – народным проповедником (раскольником). Его идеи были поддержаны после его смерти.

3. Перевод в эпоху возрождения. Перевод Библии оставался ключевым моментом переводческой культуры вплоть до XVII в. Перевод использовался в качестве оружия в догматических и политических конфликтах. С появлением национальных государств централизация церкви начала ослабевать. Намети-лось снижение роли латинского языка как универсального средства общения народов. Система подстрочного комментирования была одним из видов пере-вода в период становления европейских языков в письменной форме.

В XVI в. перевод Библии обрел новую жизнь с изобретением кни-гопечатания. После версии Дж. Уиклифа следующий известный перевод Биб-лии выполнил Уильям Тиндейл (1494-1536). Он считал основной задачей пере-водчика предложить простому читателю как можно более понятный перевод. Существовали протестантский и католический варианты перевода. В XVI в. Библия была переведена на многие европейские языки. В 1516 г. в Базеле гол-ландский журналист Мундус Эразмус впервые опубликовал Новый Завет на древнегреческом языке. Этот вариант послужил основой для немецкой версии Библии в 1522 г., ее создал Мартин Лютер. Переводы Нового Завета на датский язык появились в 1529 г., на шведский – в 1541 г., на чешский (первый славян-ский язык) – между 1579 и 1593 гг. При этом каждая последующая Библия вби-рала в себя предыдущие, дополняла и изменяла их.

Основные цели переводчиков Библии были следующими: исправление ошибок предшествующих переводов (неточности в рукописях, языковая негра-мотность переводчиков); выработка доступного и эстетически удовлетвори-тельного стиля изложения на родном языке; разъяснение пунктов догмата и упр-ощение восприятия Священного Писания простым народом, т. е. выполнение функции культурологической адаптации.

Мартин Лютер (1483-1546) в своем циркуляре по переводу в 1530 г. особо подчеркивал значение выработки доступного и эстетически удовлетвори-тельного стиля изложения на родном языке, и именно за это он боролся всю свою жизнь. В процессе перевода он употреблял общепринятый термин *ubersetzen* и даже ввел собственный глагол *verdeutschen* (германизировать) как синоним, чтобы приблизиться к читателю [Курило, 1997: 48]. Язык Лютера был прост, ясен, стилистически богат и ярок. Его перевод Библии используется до сих пор в протестантском богослужении.

Переводчики Библии эпохи Возрождения считали ясность и красоту пере-вода текста важнейшими критериями, но также в равной степени отдавали должное точности смысла, который имел жизненно важное значение. Тогда вы-бор местоимения мог означать для переводчика смертный приговор как ерети-ку.

Вместе с тем перевод Библии играл огромную роль в повышении нацио-нального статуса языков, поскольку особое внимание уделялось стилю переве-денного текста, а это развивало литературные вкусы читателей. Каждый пере-водчик пытался устранить сомнительные места и предложить читателю такой текст, в который он бы поверил.

Именно на данном этапе начинают оценивать творчество переводчика. Профессия переводчика стала собственно богословской. Переводчик Библии,

часто анонимный, был одновременно и борцом за духовное совершенство человека, и народным учителем. Переводчик – это больше, чем компетентный лингвист, так как одновременно с лингвистикой он предлагает и художественную оценку текста. Переводчик также имеет четкое представление о том месте, которое займет перевод в культуре языка перевода.

В это время происходит возврат к идеалам античности и возникает движение Реформации (выступления против служб на латыни, требование упразднения некоторых догм). Переводческая деятельность в Европе переживает период расцвета. Больше становится переводов светской, дипломатической, деловой литературы. Переводчики приходят к пониманию того, что буквальный перевод священных книг не является оптимальным, надо передавать смысл. Начинает расти национальное самосознание, формируются языки. Используются следующие методы перевода: пересказ, адаптация, переложение, переложение и переработка. Ощущается необходимость в переводе Библии на народные языки, особенно в жанре житийных текстов, стихотворений и поэм, например, «Песнь о Роланде», в то время как католическая церковь признает только текст Вульгаты (латинский перевод Священного Писания) в качестве единственно правильного священного текста.

После изобретения книгопечатания в XV в. роль переводчиков изменилась, т.к. резко возросло количество переводов. Были предприняты попытки создать теоретические основы перевода. В это время были открыты новые материки, ученые создавали сложные приборы и механизмы для измерения времени и пространства, что не могло не повлиять на культуру, на перспективы развития общества.

Писатель и известный гуманист Этьен Доле (1503-1546) одним из первых начал исследовать теоретические основы перевода. В 1540 г. Этьен Доле опубликовал очерк о принципах перевода «Как хорошо переводить с одного языка на другой». В этом очерке сформулированы пять постулатов переводчика, который должен:

- 1) хорошо понимать смысл и значение текста для того, чтобы объяснять непонятные места;
- 2) в совершенстве владеть обоими языками и культурой;
- 3) избегать буквализмов или переложений слово в слово;
- 4) использовать общеупотребительные языковые средства (не передавать, например, современный текст языком другого известного автора);
- 5) тщательно отбирать и располагать слова, чтобы создать правильное звучание речи.

Самого Этьена Доле казнили как еретика из-за преднамеренной ошибки в переводе одного из диалогов Платона: неверие в бессмертие души.

Данные принципы перекликаются с клятвой Святого Иеронима:

- I swear to keep this oath to the best of my ability and judgement;
- I'll use my expertise to minimize misunderstanding across language barriers;
- I'll respect my readers, try to make my translations accessible;
- I'll be honest about my own qualifications and limitations;
- I'll do all I can to maintain and improve my competence [Диесперов: 74].

4. Перевод в эпоху романтизма.

Между 1625 и 1660 гг. во Франции возрос объем перевода классической литературы. В свою очередь, французские писатели и теоретики интенсивно переводились на английский язык.

Сэр Джон Денхэм (1615-1669) обосновал концепцию, согласно которой переводчик и автор произведения равны, но творят в разных временных контекстах. Долг переводчика – извлечение из исходного текста этого содержания, а также воссоздание этого содержания на языке перевода.

Абрахам Коули (1618-1667) в своем предисловии к «Одам Пиндари» он утверждает: «Я брал, вычеркивал и добавлял все, что хотел» [Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона 2001: 479]. При этом главной целью его работы являлась не передача содержания текста, а передача манеры говорить. Предисловие А. Коули в XVII в. было провозглашено манифестом свободных переводчиков: у переводчиков появляется право делать с текстом все, что они пожелают.

Джон Драйден (1631–1700) написал предисловие к книге «Послание» Овидия, в котором сформулировал три основных принципа перевода:

- метафизирование – передача авторского текста на другой язык слово в слово;
- перефразирование – широкий перевод по смыслу (согласно теории Цицерона);
- имитация – переводчик волен отступать от текста оригинала по своему усмотрению.

Д. Драйден считал, что переводчик сам должен быть поэтом, свободно владеть обоими языками, чувствовать дух оригинала, соответствовать при переводе эстетическим канонам своего времени, не отставать от жизни. Он назвал переводчика «художником-портретистом».

Иоганн Кристоф Готшед (1700-1766) и Иоганн Якоб Брейтингер (1701-1776) придерживались рационалистического подхода к переводу. Брейтингер полагал, что переводчик должен руководствоваться жестким законом точной передачи мысли и формы оригинала.

В XVIII в. переводчики, с одной стороны, старались воссоздать дух оригинала, а с другой – хотели «осовременить» произведения. Возникали переработки существующих переводов с целью «осовременивания», приближения к стилю современного английского языка (реставрация произведений Шекспира). Очень важным элементом теории перевода XVIII в. является предоставление читателю права говорить с писателем на одном языке на основе общей культуры.

Иоганн Вольфганг фон Гёте (1749- 1832) внес свою лепту в развитие переводоведения. В его учении закладываются основы непереводимости, поскольку он указывает на наличие оригинальности и глубинных структур в каждой культуре.

В конце XVIII в. мыслитель Александр Тайтлер опубликовал труд «Принципы перевода» как первое системное исследование процесса перевода. Он выделил три принципа перевода:

- 1) перевод должен давать полную расшифровку идей оригинала;
- 2) стиль и манера изложения должны быть подобны стилю и манере оригинала;
- 3) перевод должен обладать легкостью изложения, свойственной оригиналу.

А. Тайтлер критикует концепцию перефразирования Д. Драйдена. Он утверждает, что концепция перефразирования вредна, так как появляется много вольных переводов, но соглашается с Драйденом в том, что переводчик обязан комментировать неясные места оригинала, даже если ему придется прибегать к опущениям и добавлениям.

Таким образом, теория перевода от Драйдена до Тайтлера (100 лет) сталкивается с проблемой воссоздания основной идеи, души или природы литературного произведения. Однако постепенно получает распространение теория имажинистов, которая утверждает право автора и переводчика на творческое изображение, но отрицает роль автора как нравственного наставника. Яркими представителями были поэты А. Мариенгоф и С. Есенин.

Французская революция 1789 г. сыграла огромную роль в утверждении веры в животворную силу воображения и в индивидуальное видение мира поэтом. Это стало и общефилософским идеалом XVIII в. По мере утверждения идей индивидуализма появляется понятие творческой силы. Поэт становится мистическим создателем, а его предназначение видится в сочинении произведений, которые бы создали новую «виртуальную» Вселенную. Отношение к переводу как к виду деятельности в целом основывается на оценке обществом роли творчества, поэзии в духовной жизни.

С.Т. Кольридж (1772-1834), теоретик литературы и переводчик, считал, что устные и письменные тексты являются актами перевода, так как природа человеческого общения заключается в декодировании и интерпретации полученных сведений. Он настаивал на сохранении форм оригинального текста при переводе. Фридрих Шлегель (1772-1829) утверждал, что перевод является отдельной и самостоятельной мыслительной деятельностью.

В начале XVIII в. наметились две противоположные тенденции в отношении перевода. Перевод воспринимался как мыслительная категория, так как переводчик являлся созидательным гением, который сотрудничает с автором оригинального текста, обогащая свой язык. В то же время перевод считался и чисто механической работой, направленной на ознакомление читателей с оригинальным текстом и его автором. Так, Генри Уодсворт Лонгфелло (1807-1881) также считал, что переводчик – это не поэт, не комментатор, а технический работник. Его задача – сообщить читателю, что говорит автор, а не объяснять, что он имел в виду.

Индивидуализм романтиков привел к созданию «духа эксклюзивности», при котором переводчик выступал в роли купца, продающего экзотические товары немногим покупателям, способным их оценить. С другой стороны, Перси Биши Шелли (1792-1822) понимал перевод как деятельность более низкого порядка, как заполнение пробелов между вдохновением. Он ушел от переводов,

восхищавших читателей своими идеями и актуальностью, перешел к стихам, которые интересны изяществом стиля.

В эпоху романтизма Фридрих Шлейермах (1768-1834) предложил создать особый подъязык для перевода литературных произведений. Переводчик обязан сохранять все особенности оригинала, причем переводной текст должен быть как можно более аутентичным, чтобы передать ощущения оригинала. Так, переводчики использовали причудливые, архаичные варианты английского языка с иностранным привкусом, что позволяло преодолеть недостатки оригинала.

Уильям Моррис (1834 – 1896) перевел большое количество текстов: древнеисландские саги, «Одиссею» Гомера, «Энеиду» Вергилия, старофранцузские романы. «Одиссея». Его девизом был переход поэзии в новое качество. В результате переводы были умышленно архаичны, трудны для чтения и понимания. Читателю не делалось никаких скидок, он должен был разобраться в тексте самостоятельно, постичь культуру общества, в котором был создан оригинальный текст. Переводчики того периода полагали, что единственная цель перевода поэзии заключается в обогащении нации еще одним образчиком прекрасного. В итоге перевод перестал быть средством обогащения родного языка.

Лекция XX. История переводческой деятельности в России и переводческие традиции нового времени в западных странах.

План.

- 1. Особенности перевода на территории России в эпоху от средневековья до нового времени.**
- 2. Переводческие традиции в России в новое время.**
- 3. Переводческие традиции нового времени в западных странах.**

1. Особенности перевода на территории России в эпоху от средневековья до нового времени. Только в IX в. на Руси в достаточно зрелой форме одновременно возникли письменность, литература и перевод.

В 864 г. греческий (точно не установлено, их также считают славянами и болгарами) священник Кирилл и его брат Мефодий, посланцы Византийской империи, были направлены к славянским народам, чтобы передать новый алфавит – кириллицу. Кирилица была создана на территории Болгарии и использовалась для перевода религиозных текстов на церковнославянский язык. Кирилл и Мефодий перевели Новый Завет в полном объеме.

Кирилл, научившийся ивриту во время своих путешествий в Хазарский каганат, заимствовал несколько еврейских букв для изобретенной им славянской азбуки. После смерти Кирилла (869) его работу продолжил Мефодий (умер в 885 г.). Их переводы не сохранились, но они, безусловно, оказали огромное влияние на культуру славянских народов и были широко распространены. От моравов перевод Кирилла-Мефодия перешел к болгарам, сербам, а во 2-й половине IX в., с крещением Киевской Руси, к восточным славянам.

После принятия Русью христианства в 988 г. было сделано много переводов с целью приобщения народа к этическим и философским нормам христианской религии и к церковным обрядам.

В 1228-1480 гг. переводы продолжали играть ведущую роль в формировании культуры. Параллельно с религиозными переводами стали появляться художественно-светские переводы, например, «История индийского королевства: «Троянская война». Большинство переводов было с греческого, некоторые переводчики работали еще и с латинским и древнееврейскими источниками.

Благодаря переводу в результате взаимодействия церковнославянского и народного языка постепенно начал формироваться русский язык. Международные контакты требовали перевода политических и деловых документов, все шире применялся зарождавшийся русский язык.

С XVI в. Москва стала политическим и переводческим центром Руси. В это время переводчики уже не были анонимными. Большую роль в этом сыграл Василий III. В 1515 г. он попросил прислать переводчика с греческого языка. Так, Максим Грек до конца своей жизни трудился над переводами религиозных книг и светских текстов, переработал несколько имеющихся переводов и добавил к ним свои комментарии. Сначала М. Грек не знал ни русского, ни старославянского языков и переводил в два этапа: сначала с греческого на латинский, затем помощники переводили с латинского на старославянский. В процессе перера-

ботки старых переводов он часто отступал от традиций, за что подвергался обвинениям в ереси и даже сидел в тюрьме.

Он был талантливым переводчиком, писателем, просветителем и философом. Он утверждал, что переводчик должен тщательно изучить оригинал, его нюансы, аллегории. Он также должен обладать обширными знаниями, знать философию. Каждому переводу предшествует огромная подготовительная работа. Грек учил правильно организовывать текст ритмически и фонетически, поскольку нужно обращать внимание на красоту звучания. В его словарь вошли древнееврейские, греческие и латинские и имена собственные [Синицына, 2006: 36].

В XVII в. стали появляться переводы текстов по астрономии, по астрологии, арифметике, геометрии, анатомии и медицине и др. Впервые были составлены переводные словари: латино-греко-славянский, польско-славянский, русско-латино-шведский.

Эпоха Петра (XVIII в.) стала переломной для переводоведения. Благодаря его политическим реформам увеличились культурные и экономические связи с западными странами, что привело к потребности в переводах научных, технических и литературных текстов. Возросла требовательность к качеству перевода. Петр I издал указ, в котором прямо утверждалась необходимость верной передачи смысла оригинала.

В середине XIX в. появились новые требования к переводу: гипертрофированная точность перевода, буквализм, педантичность. Резко возрастает количество издававшихся в стране переводных произведений. Перестало существовать имевшее место ранее соперничество перевода с оригиналом, их уже не ставили в один ряд и четко разграничивали. Однако только во второй половине XX в. теоретические труды переводчиков начали формироваться в стройную систему. С этого момента рост переводческой активности сопровождался многочисленными работами по теории перевода.

Много занимался стихотворным переводом Н.В. Гербель (Дж. Г. Байрон, У. Шекспир, Ф. Шиллер, В. Гёте и др.), активно издавая сочинения иностранных авторов. Выработанные Н. Гербелем принципы перевода в основных чертах сохранились и до наших дней. Сторонники «искусства ради искусства» довольно сильно отступали от подлинника, старались привнести детали русского быта, чтобы русскоязычный читатель мог получить впечатление, аналогичное читателю оригинала.

А. А. Фет охотно переводил немецких поэтов и классиков (Вергилия, Горация, Овидия). Современники считали, что он слишком буквально пытался передать особенности оригинала. А. А. Фет полагал, что главное – это как можно ближе передать оригинал, не заботиться о красоте выражения и форме, иначе читатель будет читать переводчика, а не автора. В XX в. предпринимались попытки объяснить правомерность теории Фета, который боролся с переводческими вольностями.

М.Л. Михайлов известен переводами Гейне. Просветительские функции для него были на первом месте. М.Л. Михайлов отмечал важность передачи ху-

дожественной формы оригинала, поскольку она всегда обусловлена содержанием.

А. А. Потебня продолжил развивать идеи В. Гумбольдта. Известен его тезис о том, что высказывание одного может пробудить в другом не тождественные, а сходные смыслы. Он подчеркивал ограниченность и неизбежную неполноту любого перевода. Однако он признавал значительность роли переводов в сближении и взаимодействии культур, в развитии любого языка.

После революции 1917 г. в России по инициативе М. Горького было создано издательство «Всемирная литература», поставившее перед собой цель – издать новые или исправленные переводы всех крупных произведений как западной, так и восточной литературы. Несмотря на огромные материальные и организационные трудности, это издательство сумело в течение последующих десятилетий опубликовать переводы книг многих выдающихся писателей и поэтов: О. Бальзака, А. Франса, Стендаля, Г. Гейне, Ф. Шиллера, Дж. Г. Байрона, Ч. Диккенса, Б. Шоу, М. Твена и др. писателей классиков.

Большое число переводов было также издано в 1930-е гг. и позднее общесоюзными и местными издательствами. В этой работе участвовали многие видные ученые и литераторы, которые подняли искусство перевода на новый уровень: Т. Щепкина-Куперник, С. Маршак, Н. Любимов и др. приобрели заслуженную известность в Советском Союзе и за рубежом. Растущим масштабам переводческой деятельности в немалой степени способствовало то, что СССР был многонациональным государством. Русскоязычные читатели получили возможность познакомиться с замечательными эпосами: грузинским, армянским, узбекским, казахским, азербайджанским и т. д.

2. Переводческие традиции в России в новое время. Основы научной теории перевода стали разрабатываться к середине XX в., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов. До этого времени считалось, что перевод не может включаться в круг вопросов, изучаемых лингвистической наукой. Сами переводчики полагали, что лингвистические аспекты перевода выполняют в искусстве перевода чисто техническую функцию. Роль знания языков нередко сравнивали с ролью знания нотной записи для композитора.

В первой половине XX в. господствовала викторианская теория: переводчики следовали буквализму, исповедовали архаику и педантизм, создавали тексты для узкого круга интеллектуалов. Постоянно возникал вопрос о качестве переводной литературы. В этот же период бурно развивается лингвистика, теория речевой коммуникации, прикладная лингвистика. Некоторые переводчики изучали прагматические аспекты перевода, например, известный просветитель, переводчик и теоретик перевода Эзра Лумис Паунд (1885 - 1972). В результате постепенно начинает формироваться современный взгляд на переводоведение как на междисциплинарную науку.

Согласно методике перевода Фрэнсиса Фитцджеральда, исходный текст воспринимался как сырой материал. Используя оригинальный текст, переводчик призван создавать новый, улучшенный текст [Фитцджеральд: 25].

Научно-техническая революция второй половины XX в. вызвала потребность в информационном переводе. Это привело к структурным изменениям в работе переводчиков, повсюду появляются бюро переводов, обучающие курсы.

В годы перестройки деятельность переводчиков изменила вектор. Отмена цензуры привела к тому, что стали переводиться ранее неизвестные или запрещенные произведения. Значительно возрос спрос на устных переводчиков, особенно с английского и немецкого языков.

Многочисленные теории сегодняшнего времени сводятся к тому, что перевод – это явление, которое нужно систематически изучать и описывать на основе различных методов. Принятие переводческих решений может быть интуитивным, но оно полностью обусловлено соотношением языковых, когнитивных и экстралингвистических категорий в обоих языках.

Задача теории перевода состоит в наблюдении и анализе фактов, выявлении специфики и общих закономерностей перевода. Для этого применяются сравнительный анализ исходного и переводного текстов, а также различные экспериментальные исследования конкретной деятельности переводчиков.

Теория перевода как наука зародилась в 1950-е гг. До этого она не признавалась самостоятельной наукой и теорию перевода не успевала за переводческой практикой. Основоположником российской теории перевода был профессор А. В. Федоров (1906-1997). Его труды «Введение в теорию перевода», «Основы общей теории перевода», «Перевод начинается с языкознания и заканчивается искусством» по теоретической ценности и широте материала считаются новаторскими.

3. Переводческие традиции нового времени в западных странах. В США в начале XX в. господствовали концепции раннего структурализма с принципиальным отказом от изучения семантики (Л. Блумфилд считал ее ненаучной). Поэтому прагматическая и семантическая ценность теории перевода представлялась сомнительной. Но в 1950-х гг. появляются первые работы, в которых авторы пытаются подойти к переводу с лингвистических позиций (например, статьи о переводе, опубликованные в журнале «*International Journal of American Linguistics*»). Наибольшего внимания заслуживает материал Дж. Касагранде «Цели перевода» (1954). Он выделяет четыре вида перевода: прагматический перевод (его цель – точнее передать сообщение); эстетическо-поэтический перевод (воспроизвести эстетическую форму); этнографический перевод (объяснить культурный контекст оригинала); лингвистический перевод (указать значения морфем оригинала) [Комиссаров, 1999:38].

Роман Осипович Якобсон (1896-1982) в статье «О лингвистических аспектах перевода» (1966) выдвигает ряд важных положений в семиотическом ключе: значение знака может быть переведено в другие знаки того же языка, в знаки другого языка или в знаки другой невербальной системы; при всех видах перевода значение исходного знака или сообщения не полностью совпадает со значением знаков (сообщения), интерпретирующих его. По его мнению, основная проблема языка состоит в передаче эквивалентности содержания при наличии определенных различий между двумя текстами.

Ю. Найда принадлежит к поколению американских лингвистов дескриптивистов, основателей этапа структуралистского направления в лингвистике. В своей книге «К науке переводить» (1964) он утверждает, что в основе перевода лежит такая универсальная особенность языковых систем, как произвольность членения действительности языковыми и речевыми знаками. Поэтому основа перевода затрагивает, прежде всего, семантический уровень. Он выделяет четыре функциональных подклассов слов: объекты, события, абстракты и релятивы (связки). Отдельное слово может одновременно принадлежать к нескольким таким подклассам. Он предлагает следующую процедуру перевода:

- сведение исходного текста к ядерным языковым структурам;
- перенос значений на язык перевода на уровне простейших структур;
- преобразование ядерных структур в стилистически приемлемые структуры в языке перевода («анализ», «перенос», «реструктурирование»).

Надежность понимания любого сообщения обеспечивается благодаря избыточности речи. Трудность понимания текста зависит от количества информации, измеряемого степенью неопределенности, неожиданности появления в тексте новых элементов. Понятие информационной нагрузки позволяет более четко сформулировать такое традиционное положение теории перевода, как недопустимость буквального перевода. Буквальный перевод перегружает сообщение информацией, затрудняя декодирование (высокая степень неопределенности, необычности форм).

Ю. Найда предлагает различать два вида эквивалентности: формальную и динамическую. Формальная эквивалентность ориентирована на оригинал (с сохранением частей речи, орфографии и т. д.). Динамическая эквивалентность ориентирована на реакцию рецептора. Это предполагает адаптацию лексики и грамматики, чтобы перевод звучал так, «как автор написал бы на ином языке». Динамическая эквивалентность признается автором наиболее значимой [Nida: 159].

В своих переводоведческих работах Ю. Найда широко использует методы структурного анализа. Работа над переводами Библии побудила Ю. Найду обратить особое внимание на проблему передачи коммуникативного эффекта оригинала, его прагматического воздействия на рецептора. Такой подход привел его к описанной выше концепции «динамической эквивалентности». Позднее Найда делает упор на объяснение культурных реалий с помощью ссылок и примечаний.

Серьезной работой в области переводоведения начала 80-х гг. является книга С. Басснетт-Макгайр «Переводческие исследования». Вслед за Р. Якобсоном автор выделяет три вида перевода: перефразирование (внутри одного языка), собственно перевод (с одного языка на другой) и трансмутация (преобразование из одной семиотической системы в другую). С. Басснетт-Макгайр во многом принимает концепцию Ю. Найды, дополняя ее детальным описанием действий переводчика при выборе варианта перевода.

Положительно оценивая классификации типов эквивалентности, предложенные Нойбертом (синтаксическая, семантическая и прагматическая эквивалентность), Басснетт-Макгайр отвергает концепцию динамической эквивалент-

ности Ю. Найды. Эквивалентность, по С. Басснетт-Макгайр, представляет собой не тождество, а диалектическое отношение между знаками и структурами в текстах и вокруг них. В основе перевода художественных текстов лежит один и тот же подход: рассматривать каждое предложение как часть целого, передавать не только то, что в нем говорится, но и работать над созданием художественного образа, общего настроения, характеристики атмосферы, персонажей и т. п.

В качестве единиц перевода предлагается рассматривать языковые единицы, соответствующие единицам мысли. Среди таких единиц выделяются: функциональные (выражающие одну грамматическую функцию); семантические; диалектические (выражающие ход мысли); просодические (выражающие одну интонацию). В структурном отношении единица перевода может быть равна слову, словосочетанию, части слова (морфеме), фразеологической единице как идиоматической, так и неидиоматической. Таким образом, в качестве единицы перевода выделяются единицы текста оригинала разного уровня, которым можно указать отдельные соответствия в переводе и которые переводятся как одно целое.

Технические приемы перевода подразделяются на приемы прямого перевода (заимствование, калька, дословный перевод) и косвенного перевода (транспозиция – замена части речи, модулями – изменение точки зрения, эквиваленция – замена пословиц другим образом, предупредительных надписей и прочего, адаптация). Предполагается, что косвенный перевод используется, когда прямой перевод невозможен, так как он нарушает смысл и может не иметь смысла, нарушать нормы языка. Все технические приемы перевода могут применяться к единице перевода на каждом из трех видов анализа. Перевод – это высказывание, имеющее целью выступать в качестве эквивалентного оригиналу, несмотря на отдельные фундаментальные и важные различия.

Лекция XXI. Современное развитие переводоведения. Искусственный интеллект в машинном переводе.

План

- 1. История создания машинного перевода. Виды машинного перевода.**
- 2. Базовые Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности переводчика.**

1. История создания машинного перевода. Виды машинного перевода.

Искусственный интеллект (ИИ) – это свойство интеллектуальных систем выполнять творческие функции, которые традиционно выполняет человек; наука и технология создания интеллектуальных машин, интеллектуальных компьютерных программ.

Сильный ИИ способен решать широкий спектр интеллектуальных задач как минимум наравне с человеком. Слабый ИИ – интеллектуальный алгоритм, имитирующий человеческий разум в решении конкретных узкоспециализированных задач (общение на естественном языке, обработка языка, поиск информации на языке и т.п.). Обработка языка включает понимание языка, генерализацию грамотного текста, создание более удобной формы взаимодействия компьютера и человека, перевод речевого запроса в текстовый вид, анализ тембра и тональности голоса, распознавание эмоций.

В 1951г. прошлого века Егору Бархи Лель, первооткрыватель в области машинного перевода, с группой исследователей начал исследования в Массачусетском университете. Уже через три года они представили экспериментальную систему под названием GeorgeTown IBM. В России подобная программа стартовала позже. В 1956г. в Лондоне прошла международная научная конференция, одной из идей которой был лозунг о том, что профессия переводчика скоро исчезнет. Они правы в принципе, но это случится в XXI столетии. Современные переводчики пока не в состоянии на должном уровне декодировать переносные лексические единицы – метфоры и идиомы.

В 1962г. в США была создана ассоциация машинного перевода и компьютерной лингвистики, а через два года Национальная Академия Наук сформировала Консультативный Комитет по автоматической обработке языков (АЛПАК) для изучения машинного перевода. Однако, уже в 1966г. стало ясно, что десятилетние исследования не оправдали ожиданий и финансирование было прекращено. Лишь в 1972г. появились новые инвестиции в машинный перевод. Этому способствовал успех программы LogosMT, которая хорошо зарекомендовала себя во время Вьетнамской войны, хорошо справляясь с переводом специальной лексики.

В середине 80-х годов после появления компьютеров и американской программы Sestram начали получать серьезные результаты. В 1984г. появляется компания Trados, которая в 1989г. разработала технологию памяти перевода.

В России первая программа по машинному переводу была разработана в Харьковском Государственном Университете в 1991г. В 1998г. за 30\$ можно

было купить программу перевода с английского языка на основные Европейские языки (сервис собирал 500тыс. запросов в сутки).

Процесс перевода включал декодирование смысла исходного текста и конвертацию его в целевой язык. Но любой машинный перевод обеспечивает только самое общее и несовершенное приближение к исходному тексту. Ниже представим типы машинного перевода на основе имеющегося материала:

- Машинный перевод на основе правил: межъязыковой перевод (текст, который нужно перевести, преобразуется в межъязыковой язык, затем он преобразуется в Interlingua), перевод на основе переноса и перевод на основе словарей. Самый сложный из данных трех видов межъязыковой перевод нужен для словарей и грамматических программ. При этом структура входного предложения связывается со структурой выходного предложения с помощью синтаксического анализатора и анализатора исходного языка.

- Статистический машинный перевод генерирует переводы с использованием статистических методов на основе двуязычных текстовых корпусов. Google программы стали использовать 200 млрд. слов из источников ООН. Google translate обучался языку на сотнях миллионах документах, которые ранее были переведены людьми.

- Машинный перевод МТ на основе примера. Он был предложен японцем Якота Накао в 1984г. и был основан на аналогии. При таком подходе используется корпус переведенных текстов. Предложения членятся на базовые части, а затем komponуются в нужной конфигурации.

- При гибридном переводе используются сильные стороны статистического перевода.

- Нейронный машинный перевод (NMT) – это основная технология последних лет (с 2018г.). В Google translate создали нейронные переводные сети для 41 языков. Это самообучающаяся система, основанная на сложных алгоритмах, имитирующая обучение человека. Машина сама обучается, создавая себе шаблоны, что позволяет значительно повысить качество перевода. Система зависит от полученных ею знаний, которые анализируются, поэтому машина может выдать неожиданный результат.

Обработка естественного языка включает программы АВВУ и Яндекс Алиса.

В целом по динамике развития и предоставления услуг в сфере ИИ и работы с текстами можно отметить наиболее значимые компании: Google, Amazon, IBM, Daimler, Huawei (1987, Китай), Tencent (1998, Китай), Uber (США), Tesla, Microsoft, Samsung.

2. Базовые Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности переводчика.

Ниже приведены существующие информационно-коммуникационные технологии и программы, направленные на облегчение работы с текстами:

- интернет-браузеры для просмотра, поиска, фильтрации, организации, хранения, извлечения языковой информации, анализа данных, и цифрового контента;

- облачные сервисы для просмотра, поиска, фильтрации, организации, хранения, извлечения и анализа информации и цифрового контента (GoogleDrive, Dropbox, Яндекс Диск);

- офисные приложения Microsoft Office (MS Access, MS Excel, MS Outlook, MS Outlook Express, MS Powerpoint, Open Office);

- библиографические менеджеры для хранения и цитирования литературы в цифровой форме (Mendeley, Zotero, EndNote);

- работа с презентациями (Keynote, Power Point, Prese);

- командная работа и коммуникация, создание и редактирование нового контента, решение концептуальных, технических и практических проблем (task-трекеры Trello, Miro; конференц-решения MS Teams, Zoom, Skype).

В результате использования базовых информационно-коммуникационных технологий формируются общепрофессиональные цифровые навыки Data Culture, включая планирование и организацию работы (использование цифровых инструментов для командной работы, облачных сервисов для хранения и совместного использования кейсов), сбор данных (использование интернет-браузеров для поиска информации, относящейся к предметной деятельности), подготовка данных (использование MS Word и MS Excel на базовом уровне для описания данных).

Успешное решение переводческих задач предполагает использование стратегии перевода и адекватных техник перевода. Так, предпереводческий анализ текста является первым этапом переводческого процесса. Далее следует разработка стратегий перевода текста. Задача переводчика на данном этапе – решить, какие трансформации необходимы для получения адекватного перевода текста, максимально соотносящегося с текстом-источником. При этом необходимо следовать правилам и традициям языка перевода.

Для разработки стратегии перевода нужно определить:

- меру переводимости текста; в случае неполной переводимости определить, чем она обусловлена и повлечет ли это за собой неполноту его передачи;

- определить какие переводческие соответствия (эквивалентные, аналоговые, трансформационные) должны преобладать в переводе и почему.

С целью осуществления адекватного перевода текста можно использовать следующие существующие информационно-коммуникационные технологии:

- Программа Smartcat для переводчиков, содержащая Translation memory. Она осуществляет перевод, редактирование и корректуру текстов. При этом текст разбивается на предложения и сначала проверяется искусственным интеллектом, затем собственно «живым» переводчиком. Имеются онлайн и офлайн версии (подобная программа Omega).

- Сервисы распознавания речи: программы Stt. Ai, Speechpro.u, Dev.3i-analytics.ru (3iSpeechRecognitionAPI) – русско-английский перевод, содержащий несколько десятков голосов. Точность распознавания 75%.

Отечественная разработка Цезарь-Р (группа компаний ЦРТ) также преобразует речь в текст.

Программа Microsoft Dictate является бесплатной. Для того, чтобы скачать, нужно в любом браузере ввести название. Лучше всего скачивать с официаль-

ного сайта Microsoft.com/en-us/garage/profiles/dictate. Далее нажимается download, открывается Word и появляется вкладка Dictation. Далее появляется значок микрофона с командой Start и можно записывать. Таких программ сейчас довольно много: Speakamessage, Real Speaker, Speech notes, Speechpad.ru., [Https://Dictation.io](https://Dictation.io) и т.д.

- Получение полного текстового формата видео: на канале Utube можно поместить свое видео, далее нажать «получить субтитры» и получить полный текстовый формат видео.

- Сайт [wordworld](https://wordworld.net/) используется для составления упражнений.

- Распознавание фото и рукописных текстов: программа Simpleocr, сайт simpleocr.com; распространяется в бесплатной и платной версиях, в бесплатной версии имеет хороший функционал. У программы открытая лицензия и ее можно использовать в вузе. Имеется около 140 модулей на распознавание.

- <https://quizlet.com/> – сервис для создания учебных модулей по любому предмету. Сервис доступен на русском языке. Можно формировать свой учебный модуль с возможностью импортировать любые документы из Word, Excel, GoogleDisc и пр.

- Wordwall (<https://wordwall.net/>) используется для создания как интерактивных, так и печатных материалов (регистрация через электронную почту). Интерактивные шаблоны воспроизводятся на любом устройстве с веб-интерфейсом, например, на компьютере, планшете, телефоне или интерактивной доске. Печатные можно распечатать или загрузить в виде файла PDF. Они могут быть использованы как вспомогательный материал к интерактивным заданиям или в качестве самостоятельных учебных заданий.

- LearningApps.org (<https://learningapps.org/>) создан для поддержки обучения и преподавания с помощью небольших общедоступных интерактивных модулей (упражнений). Данные упражнения создаются онлайн и в дальнейшем могут быть использованы в образовательном процессе. Для создания таких упражнений на сайте предлагается несколько шаблонов (упражнения на классификацию, тесты с множественным выбором и т. д.). Данные упражнения не являются законченными учебными единицами и должны быть интегрированы в сценарий обучения. Можно создавать модули по большому количеству дисциплин, включая английский, испанский, немецкий, французский, русский и другие языки. Для его активации требуется регистрация через электронную почту. Программа <https://wizer.me/> также полезна для преподавателей иностранных языков и требует регистрация через электронную почту.

- Программа <https://help.wizer.me/en/articles/3994397-sign-up-log-in-teacher> представляет собой пошаговую инструкцию для преподавателей о том, как формировать рабочие листы, задания, программы. После регистрации на сайте появится возможность пообщаться с чат-ботом, который ответит на ваши вопросы или перенаправит на соответствующие статьи.

- Программа Liveworksheets

<https://www.liveworksheets.com/register/register.asp> позволяет преобразовывать традиционные печатные материалы (doc, pdf, jpg ...) в интерактивные онлайн-

упражнения с самокоррекцией, которые называются «интерактивные рабочие листы». Регистрация осуществляется через электронную почту.

■ Обучающее видео о том, как создавать свои программы в этом сервисе (https://www.youtube.com/watch?v=V5AM_qToJyc&feature=youtu.be). Ссылка на учебник (<https://www.liveworksheets.com/lwsmaker/gettingstarted.asp>).

■ Одна из самых эффективных и простых в использовании интерактивных систем в области образования – Гугл Класс (<https://classroom.google.com/h>). Регистрация осуществляется через аккаунт в Гугл.

■ Создание аккаунта для ВУЗа либо размещение собственного курса (<https://myaccount.google.com/>). После регистрации можно выбрать следующее: <https://gsuite.google.com/signup/edu/welcome#0>. Необходимо вбить название курса, предмет, раздел и аудиторию. После этого можно создавать курс на любую тему по любой учебной дисциплине. В этой системе можно назначать домашние задания, разделять программы на модули, разделы, упорядочивать свои учебные материалы, добавлять преподавателей, которые ведут те же курсы, выставлять отметки, импортировать медиа любого формата и др.

Представим далее ссылки на цифровые ресурсы, которые могут быть полезны переводчикам и преподавателям:

(<https://chrome.google.com/webstore/detail/stream-recorder-download/iogidnflpdhagebkbkbgfijkbkjdm>)

(Взято из: Краткий перечень ресурсов для филологов/ лингвистов, ИН-НОПОЛИС 2020).

Таблица 45.

Перечень задач и соответствующих ресурсов для лингвистов-переводчиков

Задача	Ресурс
Программирование и веб-разработка	Ruby, ASP.NET, AJAX, Objective C, HTML, CSS, JSON, XML, Python, Perl, C, C++, C#, Java, SQL
Разработка приложений	UX, UI, iOS, Android, BlackBerry, Java, SDK, Android Studio, APIs, Objective C, Swift, Kotlin
Цифровой дизайн	Photoshop, InDesign, Illustrator, UI/UX, Adobe CS, Typography, Print Design, Photography, Branding, Web design, Adobe Flash, iWork Keynote, PowerPoint, Quark
Управление проектами	Project Management Professional (PMP)
Управление продуктом	Mixpanel, Amplitude, Looker, Tableau, Google Analytics, Excel, Optimizely, Unbounce, A/B testing, Invision, Proto.io, UserTesting
Цифровой маркетинг	Google AdWords, SEM, SEO, PPC marketing, Content Management Systems (CMS), Social Media, Marketing (SMM), HootSuite, Facebook, Instagram, YouTube, ВКонтакте (VK), Flickr, LinkedIn,

	Google Plus, Twitter
Аналитика данных	Python, R, Java, C++, SPSS, Cognos, SAS, MATLAB, Scala, Linux, Hadoop, Stata, Eviews, HIVE, Spark, MongoDB, Couchbase, Machine Learning, Pig, InfluxDB, Big Data, Data Mining, Text Mining, Data Science

Перечень вопросов для самоконтроля.

1. Сущность фразеологических единиц, их классификация,
2. Механизмы распознавания и компонентный состав фразеологизмов.
3. Способы перевода фразеологизмов.
4. Синонимические ряды фразеологизмов: запоминание и использование.
5. Роль фразеологизмов в создании иронического эффекта.
6. Использование вклинивания и замен как обновление семантики фразеологизма.
7. Проблемы культурной и прагматической адаптации переводных текстов.
8. Несоответствие языковых картин мира двух языков.
9. «Культурная реальия» и «лакуна» как «белые пятна» на семантической карте языка.
10. Способы передачи слов-реалий.
11. Привила переводческой этики и стадии самоподготовки переводчика.
12. Значение эрудиции в процессе устного перевода.
13. Типичные конфликтные ситуации устного перевода.
14. Важнейшие правила устного перевода.
15. Определение понятия «дискурс». Его типы.
16. Функции дискурсов.
17. Отличие дискурса от текста.
18. Отличительные особенности устного и письменного дискурса.
19. Лексические особенности и перевода научных и технических текстов.
20. Синтактико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.
21. Характерные особенности перевода газетно-информационного материала.
22. Экспрессивность в публицистическом стиле.
23. Лекция XV. Особенности перевода политдискурса.
24. Свойства и функции современного политдискурса.
25. Использование манипулятивных приемов.
26. Современные технологии, направленные на формирование общественного мнения.
27. Языковые единицы, используемые при формировании общественного мнения.
28. Политические неологизмы и хеджирование.
29. Виды и способы перевода аудиовизуальных текстов.
30. Роль культурно-прагматической адаптации в процессе перевода аудиовизуальных текстов.
31. Экстралингвистические особенности культурной адаптации при переводе мультсериалов.

Темы семинаров

№ п/п	Общие темы занятий	Перечень частных вопросов семинаров
1.	Понятие о коммуникации и её основных закономерностях.	Роль коммуникации в развитии общества. Элементы коммуникации; отправитель и адресат, коммуникативное задание, сообщение, код, канал передачи информации. Виды коммуникации. Языковая коммуникация, Языковые различия как препятствие для коммуникации. Межъязыковая коммуникация.
2.	Перевод как один из видов коммуникации.	Специфика перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества. Основные разделы теории перевода: общая теория перевода, специальные теории перевода (по видам переводческой деятельности), частные теории перевода.
3.	Лексические соответствия в переводе.	Способы передачи в переводе различных категорий имён собственных (транскрипция, транслитерация, калькирование и пр.). Учёт традиционно сложившихся соответствий и изменение нормы при передаче имён собственных. Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун при переводе. «Ложные друзья» переводчика и интернациональная лексика. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц. Крылатые слова в переводе с учетом несовпадения их состава в языках.
4.	Грамматические проблемы перевода.	Типы предикаций ИЯ и ПЯ. Связь, объединение и членение предикаций при переводе. Синтетические и аналитические способы обозначения признака, состояния, действия. Выражение субъективно-объектных отношений в ИЯ и ПЯ и передача этих отношений при переводе.
5.	Передача информационной структуры предложения.	Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ, эмфаза и логическое ударение, способы их передачи при переводе.
6.	Понятие переводческой трансформации	Облигаторные и факультативные трансформации. Количественные трансформации: опущения и добавления в тексте. Лексико-семантические трансформации; конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Лексико-грамматические трансформации.

7.	Экспрессивный аспект перевода.	Метафора и сравнение. Метонимия. Аллюзии, крылатые слова, цитаты как экспрессивное средство. Синтаксические экспрессивные средства (инверсия, риторический вопрос, повторы). Использование иной стилевой лексики. Оказиональные неологизмы.
8.	Стилистические аспекты перевода	Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур, отличающихся социальной принадлежностью: профессионализмы, жаргон, молодежная речь, детская речь и т.п. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи.
9.	Специфика различных видов переводческой деятельности	Устный перевод и его виды. Последовательный перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Синхронный перевод и схема его реализации. Психологический механизм СП, «вероятностное прогнозирование» как условие успешности СП. Письменный перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты). Специфика перевода художественной литературы различных жанров.
10.	История становления перевода в России	Теория и практика перевода в Древней Руси. Перевод эпохи Классицизма. Переводческие программы Романтизма. Перевод во второй половине XIX века. Переводческая теория и практика «Серебряного века». Советская школа перевода.
11.	Моделирование процессов перевода. Этапы переводческого процесса и технические приемы перевода	Моделирование процесса перевода. Этапы переводческого процесса. Технические приемы перевода.
12.	Смысловая адекватность перевода: сущность и типология фразеологических единиц	Смысловая адекватность перевода. Общие способы перевода ФЕ. Рекомендации по поиску адекватных соответствий. Перевод русских ФЕ.
13.	Смысловая адекватность перево-	Стилистическая адекватность перевода. Роль ФЕ в создании иронического эффекта.

	да: способы перевода фразеологизмов	Вклинивание как вид обновления. Замены.
14.	Стилистическая адекватность перевода: роль ФЕ в создании иронического эффекта	Цель перевода в зависимости от типа переводимого текста. Характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Межкультурная адаптация в процессе перевода: правила переводческой этики. Стадии самоподготовки переводчика. Значение эрудиции в процессе устного перевода. Как справиться с волнением. Типичные неприятные ситуации устного перевода. Десять золотых правил переводчика.
15.	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой адаптации в процессе перевода	Стилистическая адекватность перевода. Экспрессивность и эмотивность. Способы усиления экспрессивности высказываний: синонимическое пояснение, деление ФЕ на части в диалоге
16.	Тип переводимого текста. Экспрессивность и эмотивность текста	Каламбур как вид стилистической адекватности перевода. Структурные виды каламбура. Аллюзии.
17.	Стилистическая адекватность перевода: перевод каламбура и аллюзии	Смысловая и стилистическая адекватность перевода: метафорические единицы. Сущность и механизмы образования метафоры. Модели метафоры. Рекомендуемые правила перевода. Перевод языковых и речевых метафор. Перевод синонимических пар. Проблемы перевода метонимии
18.	Смысловая и стилистическая адекватность перевода: Приемы перевода метафорических и соотношение адекватности и эквивалентности в переводе:	Стилистическая адекватность перевода оригиналу. Общая адекватность перевода. Перевод стилистически маркированного текста. Примеры стилистической маркированности Основные концепции лингвистической теории перевода: соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

	перевод грамматических конструкций с русского языка на английский	
19.	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение	Выбор соответствия при переводе. Окаzionaliальные соответствия. Примеры переводческих соответствий и их классификация. Перевод свободных словосочетаний с русского языка.
20.	Смысловая и прагматическая адекватность перевода оригиналу	Смысловая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Сущность прагматического аспекта перевода. Трудности на пути адекватного перевода.

Темы для самостоятельной работы

№ п/п	Общие темы	Тематика самостоятельной работы (детализация)
1.	Понятие о коммуникации и её основных закономерностях.	Виды коммуникации. Языковая коммуникация, Языковые различия как препятствие для коммуникации. Межъязыковая коммуникация
2.	Перевод как один из видов коммуникации.	Перевод и общество. Предпосылки возникновения переводческой науки. Наука о переводе и переводческая практика. Сущность перевода. Предмет и объект перевода. Определение перевода Процесс перевода и его этапы. Факторы, влияющие на процесс перевода: особенности и характер переводимого текста, условия существования процесса перевода, характер его участников
3.	Лексические соответствия в переводе.	Трансформации при переводе: перестановки, замены форм слова, частей речи, членов предложения; синтаксические замены в сложном предложении, лексические замены, ан-тонимический перевод, компенсации, опущения.
4.	Грамматические проблемы перевода.	Грамматический, стилистический, прагматический аспекты перевода. Основные способы прагматической адаптации перевода. Учет этно-культурных особенностей и коммуникативно-релевантных фоновых знаний реципиента как условие адекватной реакции. Коммуникативная направленность текста как доминанта прагматических преобразований при переводе.
5.	Передача информационной структуры предложения.	Теория уровней эквивалентности. Способы и приемы перевода.
6.	Понятие переводческой трансформации	Теория закономерных соответствий. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные значения при переводе. Природа и сущность буквального перевода. Теория несоответствия в переводе.
7.	Экспрессивный аспект перевода.	Экспрессивный аспект перевода. Стилистический аспект перевода. Классификация текстов и методы их перевода.
8.	Стилистические аспекты перевода	Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка, проблема эквивалентности.
9.	Специфика раз-	Основные принципы перевода связного текста.

	личных видов переводческой деятельности	Специфика различных видов переводческой деятельности. Перевод научно-технических текстов. Передача в переводе особенностей газетно-информационного стиля. Перевод текстов официально-делового стиля. Перевод рекламных текстов. Передача особенностей эмоционально-экспрессивной прозы. Перевод текстов разговорного стиля.
10.	История становления перевода	Основные этапы развития русского (советского) и зарубежного переводоведения.
11.	Моделирование процессов перевода. Этапы переводческого процесса и технические приемы перевода	История становления перевода в России
12.	Смысловая адекватность перевода: сущность и типология фразеологических единиц	Смысловая адекватность перевода. Общие способы перевода ФЕ. Рекомендации по поиску адекватных соответствий. Перевод ФЕ русского языка.
13.	Смысловая адекватность перевода: способы перевода фразеологизмов	Стилистическая адекватность перевода. Роль ФЕ в создании иронического эффекта. Вклинивание как вид обновления. Замены.
14.	Стилистическая адекватность перевода: роль ФЕ в создании иронического эффекта	Цель перевода в зависимости от типа переводимого текста. Характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Межкультурная адаптация в процессе перевода: привила переводческой этики. Стадии самоподготовки переводчика. Значение эрудиции в процессе устного перевода. Как справиться с волнением. Типичные неприятные ситуации устного перевода. Десять золотых правил переводчика.
15.	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты пе-	Стилистическая адекватность перевода. Экспрессивность и эмотивность. Способы усиления экспрессивности высказываний: синонимическое пояснение, деление ФЕ на части в диалоге

	реводческой адаптация в процессе перевода	
16.	Тип переводимого текста. Экспрессивность и эмотивность текста	Каламбур как вид стилистической адекватности перевода. Структурные виды каламбура. Аллюзии.
17.	Стилистическая адекватность перевода: перевод каламбура и аллюзии	Смысловая и стилистическая адекватность перевода: метафорические единицы. Сущность и механизмы образования метафоры. Модели метафоры. Рекомендуемые правила перевода. Перевод языковых и речевых метафор. Перевод синонимических пар. Проблемы перевода метонимии.
18.	Смысловая и стилистическая адекватность перевода: Приемы перевода метафорических и соотношение адекватности и эквивалентности в переводе: перевод грамматических конструкций с русского языка на английский	Стилистическая адекватность перевода оригиналу. Общая адекватность перевода. Перевод стилистически маркированного текста. Примеры стилистической маркированности. Основные концепции лингвистической теории перевода: соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
19.	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение	Выбор соответствия при переводе. Окказиональные соответствия. Примеры переводческих соответствий и их классификация. Перевод свободных словосочетаний с русского языка.
20.	Смысловая и прагматическая адекватность перевода оригиналу	Смысловая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Сущность прагматического аспекта перевода. Трудности на пути адекватного перевода.

Литература

1. Акашева Т., Песина С., Рахимова Н., Землянухина Е.В. Когнитивные стратегии интерпретации интертекстуальных включений в художественном дискурсе (на материале произведений Э. Елинек) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 2 (47). С. 5-10.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Наука, 1972.
3. Архипов И.К., Песина С.А., Новиков Д.Н. Организация и метод построения словарной статьи на основе прототипической семантики // Языки культур: Материалы V международного конгресса. – М : МГУ им. М.В. Ломоносова, 2006. – С. 67-73.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Изд-во иностр. лит., 1955.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975.
6. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста.- М.: Изд-во МГУ, 1988.
7. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.-Л.: Наука, 1947.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.
9. Гурова Ю.И. Воссоздание внутренней смысловой программы и единого смысла текста как основа моделирования процесса перевода : монография. – СПб. : Реноме, 2010.
10. Диесперов А. Блаженный Иероним и его век. : М. Канон, 2002.
11. Доценко Е.Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита. М.: ЧеРо, (1997).
12. Комиссаров В.Н. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации, Изд-во МГЛУ, 1999. С.75-87.
13. Кравченко А. В., Верхотурова Т. Л., Слуднева А. И., Ушакова Л. В. Кузина И. Ю. Английский глагол. Новая грамматика для всех. – Иркутск: ИГЛУ, 1997.
14. Курило О. Мартин Лютер – реформатор, проповедник, педагог. М.: РОУ, 1997.
15. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001.
16. Назарова О.Л., Песина С.А. Социальный характер языка как совокупность коллективных типизированных знаковых ситуаций // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 3. С. 134-140.
17. Найда Ю. К науке переводить. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отн., 1978. С.114-137.
18. Никитин М. В. Развернутые тезисы о концептах // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 53-64.

19. Николаева Т.М. Непарадигматическая лингвистика. М.: Языки славянских культур, 2008.
20. Никонов В.М. Социо- и лингвокультурологические проблемы адаптации коннотативных единиц языка в тексте // Проблемы культурной адаптации текста: Тезисы докладов междунар. науч. конф. – Воронеж: Русская словесность, 1999. С. 73-74.
21. Песина С.А. Особенности современного английского политического дискурса // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования: сб. материалов 78-й междунар. науч.-техн. конф. Магнитогорск: Изд-во Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова., 2020. С. 423.
22. Песина С.А. Прототипический подход к осмыслению структуры словаря // Проблемы истории, филологии, культуры: – Москва-Магнитогорск-Новосибирск : МаГУ, 2009. № 2(24): апрель-май-июнь. С. 570-574.
23. Песина С.А. Структурирование концепта и концептуальное ядро // European Social Science Journal («Европейский журнал социальных наук»). – Рига – Москва. – 2011. – С. 24–31.
24. Песина С.А. Философия языка // Учебное пособие. М. : ФЛИНТА : Наука, 2016.
25. Песина С.А. Функционирование полисемантов в механизмах речепроизводства // Фразеологические чтения памяти профессора В.А.Лебединской. Выпуск 4. – Курган : Изд-во Курганского гос.ун-та, 2008. – С. 113-115.
26. Песина С.А. Языковой знак и коммуникативные процессы в философском аспекте // Монография. М. : ФЛИНТА : Наука, 2012.
27. Песина С.А., Баклыкова Т.Ю. Исследование особенностей перевода аудиовизуального текста // Современные исследования социальных проблем. 2020. Т. 12 №1. Красноярск. С. 218-231.
28. Песина С.А., Вторушина Ю.Л. Концепт как ментальный культурно значимый конструкт // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: философия. 2016. № 2 (20). С. 120-128.
29. Песина С.А., Вторушина Ю.Л. Об актуальных проблемах преподавания иностранных языков в университете // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2019. № 43. С. 42-45.
30. Песина С.А., Зимарева О.Л. Семантический анализ и репрезентация значений в структуре многозначных слов // Вопросы когнитивной лингвистики. 2017. № 1 (50). С. 146-154.
31. Песина С.А., Латушкина О.Л. Лексический инвариант как содержательное ядро полисеманта // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов : Изд-во ТГУ, 2014. № 1 (038). С. 105-108.
32. Песина С.А., Юсупова Л.Г. Концепт и значение в биокогнитивистике // European Social Science Journal. 2014. №10-1 (50). С. 208-212.
33. Петрович В.В. Культурная адаптация при переводе англоязычных сериалов (на материале мультсериала gravity falls disney) //Выпускная квалификационная работа, ГУП, СПб, 2018.

34. Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988.
35. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. - М. : Р. Валент, 2010.
36. Синицына Н.В. Сказания о преподобном Максиме Греке (XVI-XVIIв.) М.: Изд-во ПСТГУ, 2006.
37. Сладкова О. Б., Мониторинг в коммуникативной ситуации современной России // Обсерватория культуры. РГБ. Информкультура. - №6. - С. 13-19. (2005).
38. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 1988.
39. Фитцджеральд С. Искусство современного писателя: Цикл автобиографических очерков. М.: Варгриус, 2000.
40. Хилл К. Английская библия и революция XVIIв. М.: Ин-т всеобщей истории РАН, 1998.
41. Цицерон Т.1. М.: Изд-во АН СССР, 1962.
42. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. - М.: Либроком, 2009.
43. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 82 т. М.: Терра, 2001.
44. Юсупова Л.Г., Песина С.А. Антропоцентризм как источник пополнения словарного состава языка // Вестник Башкирского университета. 2016. Т. 21. № 4. С. 1083-1089.
45. Юсупова Л.Г., Песина С.А. Взаимодействие когнитивных и языковых структур сквозь призму воплощения. Казанская наука. №1 2019г. – Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2019. С.104-107.
46. Юсупова Л.Г., Песина С.А. Когнитивные аспекты интерпретации лексики категории неопределенности в английском языке. Казанская наука. №3. – Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2019. С.71-75.
47. Юсупова Л.Г., Песина С.А. Формирование семантической структуры многозначного слова. Казанская наука. №3 2019г. – Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2019, С.75-79.
48. Fraser B. Hedging in political discourse // OKULSKA, U., CAP, P., Perspectives in Politics and Discourse, Capitolo. 2010.
49. Novikov D.N., Pesina S.A. Biosemiotics and Prototype Semantics in Understanding Lexical Polysemy: Implications for Applied Linguistics // The magic of innovation. New techniques and technologies in teaching foreign languages. Newcastle upon Tyne, 2015. P. 275 - 294.
50. Partridge E. Slang today and Yesterday, London, 1979.
51. Partridge, E. Slang Today and Yesterday. - NY: Bonanza Books, 1970.
52. Pavlova, N. V. Slang as a part of the English Language / N. V. Pavlova // English Learner's Digest. – 2003, August, – № 32 – P. 7-13.
53. Pesina S., Latushkina O. Polysemy and Cognition // Procedia - Social and Behavioral Sciences, Vol. 192, 24 (2015), P. 486 – 490.
54. Pesina S., Solonchak T. Word Functioning in Communication Process // Procedia - Social and Behavioral Sciences, Vol. 192, 24 (2015), P. 346 – 351.

55. Pesina S., Yusupova L. Words Functioning in Lexicon // *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Vol. 192, 24 (2015), P. 38 – 43.
56. Pesina S.A., Abramzon T.E., Rudakova S.V., Kuznetsov I.A., Samarokova I.V., Velikanova S.S. Linguo-Cognitive Aspects Of Manipulation In Political Discourse // *Laplace Em Revista*. 2020. T. 6. № Extra-C. P. 330-337.
57. Pesina, S., Solonchak, T. New Ways of Vocabulary Enlargement // *International Science Conference*. Vol : 8, No:6, Part XI, Venice, Italy, 2014. – P. 1000-1007.
58. Pesina, S., Solonchak, T. The Lexical Eidos as an Invariant of a Polysemantic Word // *International Science Conference*. Vol. 8, No: 6, Part XI, Venice, Italy, 2014. P. 1008-1016.
59. Pesina, S., Solonchak, T. The Sign in the Communication Process // *International Science Conference*. Vol : 8, No:6, Part XI, Venice, Italy, 2014. – P. 1021-1029.
60. Pesina S.A. Lexical prototype as a semantic word core (English nouns of lexical-semantic group “human body”) Лексический прототип как содержательное ядро многозначного слова (на материале английских существительных лексико-семантической группы «Тело человека») // Учебное пособие. Магнитогорск : МГТУ. 2003.
61. Solonchak T., Pesina, S. The Image as an Initial Element of the Cognitive Understanding of Words // *International Science Conference*. Vol : 8, No:6, Part XI, Venice, Italy, 2014. – P. 994-999.
62. Sornig K. Some remarks on linguistic strategies of persuasion // *Language, power and ideology: Studies in political discourse*. Ed. by R. Wodak. Amsterdam; Philadelphia: Benjamins. - P. 95-113. (1989).
63. Zachary R., *The Institute for Propaganda Analysis: Protecting Democracy in Pre-World War II America*, Institutional Scholarship of Bryn Mawr College. (2014).

Глоссарий

Абзацно-фразовый перевод – вид устного перевода, при котором говорящий делает паузы после более или менее законченных отрезков своей речи, давая возможность переводчику перевести сказанное.

Адаптация – прием переводческой трансформации, заключающийся либо в изменении описания той или иной предметной ситуации, либо в замене самой предметной ситуации в целях более точного понимания целостного смысла.

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецептора (реципиента), не обладающего познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели эквивалентности, не допуская нарушений норм узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

Актуальное членение предложения – членение предложения на исходную, изначально данную составляющую (то, что считается известным или может быть легко понято), называемую темой, исходной точкой или основой, новую, утверждаемую говорящим составляющую (то, что сообщается об исходной точке высказывания), называемую ремой или ядром и элементы перехода. Например: «он (тема) оказался (переход) прекрасным учителем (рема)». Если тема предшествует реме, порядок слов в предложении называется объективным, в противном случае — субъективным. Актуальное членение предложения может выражаться порядком слов и интонацией.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Архисема - семантический признак, свойственный целому классу понятий, благодаря совместному употреблению в речи (синтагматически).

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Верификация – обработка переведенного текста, которая приводит, в конечном итоге, к созданию текста на ПЯ, адекватного подлиннику по смысловому, функционально-стилистическому и идейно-художественному содержанию (если речь идет о художественном произведении).

Виртуальный объект — это идеальная сущность, рождающаяся в сознании переводчика в результате анализа материальной сущности — исходного текста.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Гипероним - родовое понятие.

Гипоним – видовое понятие.

Глубинный уровень речевой коммуникации - некая система смыслов (парадигматические связи.).

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Двусторонний устный перевод – неформальный вид перевода, при котором информация для перевода поступает небольшими частями (фраза или предложение как на ИЯ так и на ПЯ).

Двуязычная опосредованная коммуникация – общение с помощью языкового посредника, т.е. переводчика.

Денотативное значение – соотнесенность слова с предметами (действиями, признаками) реальной действительности; способность слова обозначать предметы и их признаки (сигнификаты).

Дифференциальные семы – семы, содержащие признаки, которые отличают денотаты один от другого.

Дифференциация – выбор синонима в переводящем языке.

Доминанты перевода – конкретные элементы, которые переводчик считает наиболее важными в тексте, ключевые слова и фразы, которым он придает особое значение при передаче на ПЯ, смысловые доминанты.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, отрезок текста, достаточный для передачи его смыслового содержания средствами ПЯ без искажения общего смысла текста или высказывания. Наиболее универсальной единицей перевода является предложение, которое, как правило, выражает некую законченную мысль.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод, и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю

Знак понимается как отношение к чему-то, лежащему вне него.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе текстов (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и др.), основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на рецептора.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникат - источник сообщения в ситуации (тексте).

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Коммуникативный способ перевода заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к воздействию на получателя, адекватному тому, какое текст сообщения производит на носителя языка оригинала.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Контекст - языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица.

Контрадикторность – связь между понятиями, если одно из них содержит признаки, которые отрицаются в содержании другого понятия.

Контрарность - отношение между такими понятиями, которые имеют предельно противоположные признаки. Контрарность объединяет понятия, фиксирующие два предельных класса в одной шкале оценки.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексические добавления – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Местоименный повтор – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Металингвистическая функция языка – установка на используемый в коммуникации язык.

Метафорическая дифференциация – трансформационная операция, состоящая в изменении в переводе образной основы метафоры с переходом от одного вида объектов к другому.

Множественное (вариантное) соответствие – в том случае, когда одно слово ИЯ имеет несколько словарных соответствий в ПЯ, переводчику необходимо выбрать из нескольких вариантов перевода, указанных в словарной статье, именно то, которое наилучшим образом вписывается в имеющийся контекст.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода – требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса, и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Объект теории перевода – процесс перевода во всех многообразных проявлениях и различные переводные тексты и их оригиналы, сравнение которых предоставляет исследователям объективные данные для развития теории перевода.

Объем понятия – наличие одинакового признака (признаков), содержание некоторого количества исследуемых понятий (денотативный уровень).

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный способ перевода единицы оригинала, пригодный исключительно для данного контекста.

Опущение – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых либо не влияют на смысл, либо легко восстанавливаются в контексте, подразумеваются.

Отношение равнозначности объемов понятий – это полное совпадение объемов равниваемых понятий.

Отношения подчинения между понятиями – когда объем (количество обозначаемых им денотатов) одного понятия составляет лишь часть объема другого понятия.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод – окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала

Парадигматическая связь единиц языка – определяется их одинаковым положением в системе языка.

Парафраза – трансформационная операция, основанная на логических операциях обобщения и ограничения понятий.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другом языке путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста. (Комиссаров В.Н)

Перевод с листа (consecutive interpreting) – вид перевода, сочетающий черты как письменного, так и устного перевода.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – это межъязыковое преобразование, перестройка элементов исходного текста, перевыражение смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента, преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод, язык перевода.

Перемещение лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Поверхностный уровень речевой коммуникации – состоит из определенной последовательности знаков конкретного языка (синтагматические связи).

Пословный перевод – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический или коннотативный (эмотивный) компонент в значении слова – это отношение человека к тому, что выражено словом.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Прагматическое значение – отношение между языковым знаком и участниками речевого процесса — говорящим или пишущим и слушающим или читающим.

Прагматическое тождество – сохранение коммуникативного эффекта того, что хотел выразить автор.

Предмет теории перевода – научное описание процесса перевода. Предмет связан с абстрактным, образным представлением о процессе перевода.

Прецизионная информация – информация, содержащая точные данные: цифры, даты, имена собственные, географические названия и пр.

Приближенный перевод – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ПЯ.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Рема (rheme) «новое» - слово (или группа слов), присоединяемое к теме высказывания для введения и развития нового в высказывании. Она непосредственно соотносится с логической точки зрения с предикатом суждения, а на синтаксическом уровне может соответствовать любому члену предложения, занимающему рематическую позицию

Рецептор (реципиент) перевода – получатель перевода, слушающий или читающий участник межъязыковой коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Семантический перевод – наиболее полная передача контекстуального значения элементов ИТ в единицах ПЯ.

Сигнификат – отражение денотата в нашем мозгу, т.е. наше представление о денотате.

Синтаксический контекст – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в контексте.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода – модель перевода представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуативный элемент (локатив) – (в актуальном членении предложения)

– слово (или группа слов), выражающее пространственно-временную характеристику действия. С логической точки зрения он соотносится с частью логического предиката или образует вторичный предикат, а на синтаксическом уровне соответствует обстоятельствам места и времени и другим видам обстоятельств, не подчеркнутым интонацией.

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Смысловой центр сообщения – предикат суждения, определяющийся грамматическим строем предложения, который представляет собой явление национальное.

Содержание понятий – складывается из элементов смысла, семантических элементов.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа, принадлежащих к определенному функциональному стилю.

Способ описания ситуации – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании

Стилистическое значение слова – определяет возможность его использования в разных условиях.

Тема высказывания – это слово (или группа слов), которое вводит предмет мысли в данное высказывание. Она непосредственно соотносится с логической точки зрения с субъектом суждения, а на синтаксическом уровне обычно соответствует подлежащему (или его группе).

Теория перевода, или переводоведение – научная дисциплина, предметом которой является изучение процесса перевода и его закономерностей. Как всякая самостоятельная теоретическая дисциплина, переводоведение, или теория перевода, имеет свою теоретическую базу, концептуальный аппарат и категории.

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст – контекст предложения, то есть лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения.

Узкий контекст (микрконтекст) – лингвистический контекст в пределах отдельного словосочетания или предложения.

Узус – привычное употребление в речи тех или иных форм.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – передача смысла устного высказывания, составленного на ИЯ, с помощью языковых средств ПЯ, с учетом всех лексических, грамматических и стилистических особенностей. Устный перевод *последовательным* – перевод после завершения высказывания докладчиком, и *синхронным* – перевод параллельно с самим высказыванием, обычно с помощью специального оборудования. *Шушутаж* или синхронный перевод нащёптыванием является разновидностью синхронного перевода, произносимого вполголоса прямо на ухо слушателю без использования специального оборудования, используется только в случаях, когда переводить необходимо 1-2 слушателям и только на один язык. Разновидностью устного перевода считается также *перевод с листа*.

Фатическая функция языка – функция поддержания контакта между участниками коммуникации.

Фрейм – это структура данных для представления стереотипных ситуаций, событий, фактов, явлений, действий, объектов и пр. С каждым фреймом ассоциируется информация разных видов, в том числе культурологического плана.

Функциональный перевод – сокращенный перевод с лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т. е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий на материале двух взятых языков отдельные трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках, а также контрастивные явления (например, метафоры, игра слов, историческое, социальное и территориальное расслоение языка, экзотизмы и ситуативные реалии).

Черновой перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях нормы ПЯ.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макротекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность – особая связь, устанавливающаяся между оригиналом и переводом, как в плане содержания, так и в плане выражения. Эта связь является настолько тесной, насколько это только возможно в условиях межкультурной коммуникации, т.е. тогда, когда дает о себе знать естественная труднопреодолимая преграда различия языков, разных способов выражения некоего содержания. (Комиссаров)

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Эквиваленция – переводческий прием, при котором предметная ситуация должна описываться в переводе иначе в силу принятых в языке норм, закрепляющих те или иные знаки за определенными фреймами.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество – преобразование в процессе межкультурной коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ.

Языковой знак – в современной лингвистике – звуковой или графический комплекс, соответствующий слову.

Учебное текстовое электронное издание

Светлана Андреевна Песина

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
Часть II**

Учебное пособие

Ответственность за содержание возлагается на авторов
Издается полностью в авторской редакции

1,07 Мб

1 электрон. опт. диск

г. Магнитогорск, 2022 год
ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова»
Адрес: 455000, Россия, Челябинская область, г. Магнитогорск,
пр. Ленина 38

ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный
технический университет им. Г.И. Носова»
Кафедра лингвистики и перевода
Библиотечно-информационный комплекс
e-mail: bik@magtu.ru